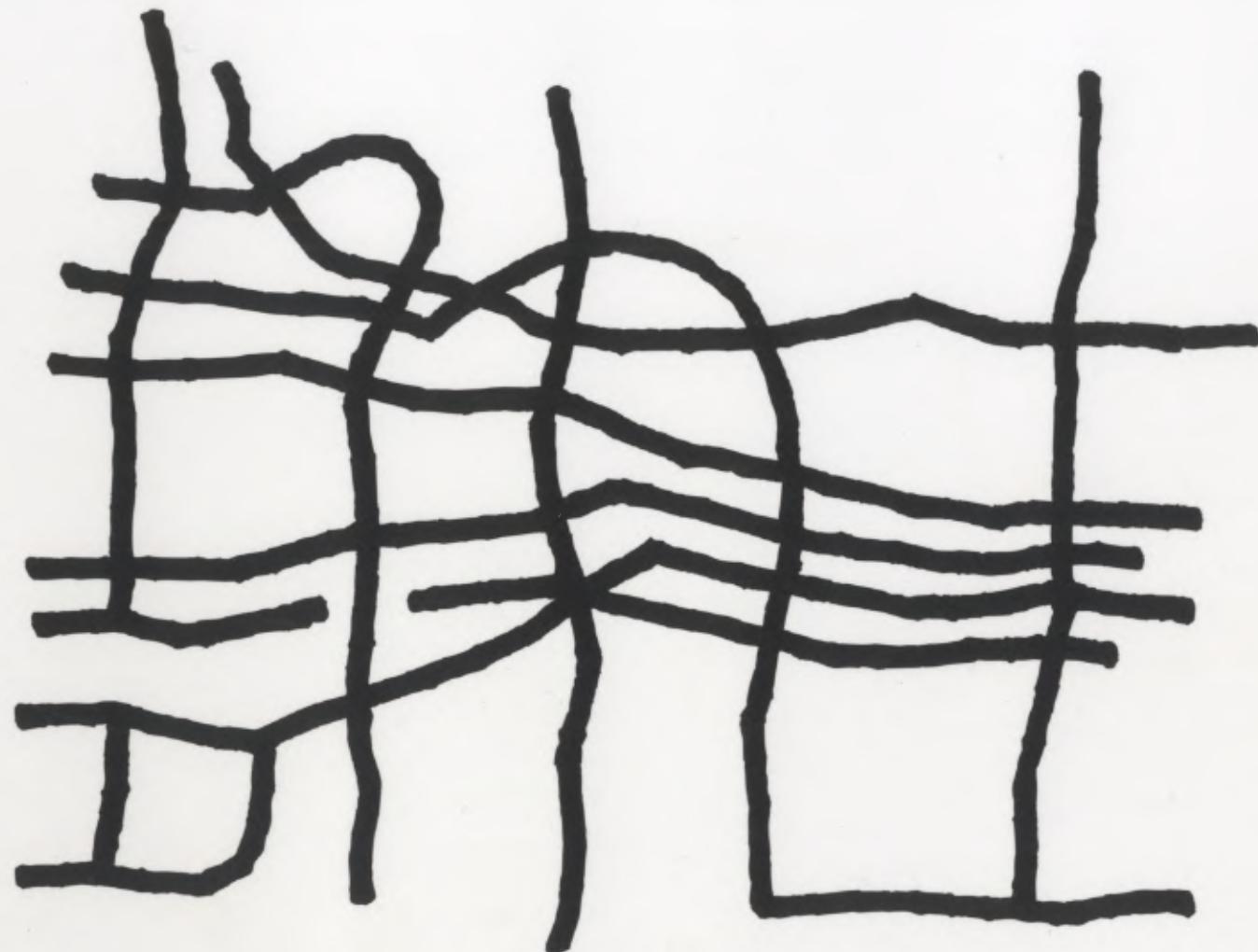


centenario del orfeón donostiarra **1897-1997** donostiako orfeoiaren mendeurrenra



Loturim
B

ORFEON DONOSTIARRA



CHOIR - CHOEUR

DONOSTIAKO ORFEOIA

Acta f.º ————— 1893. ————— Enero 25.

Réunion inaugural.

En la Ciudad de San Sebastián y localde casa yo, de la Banda municipal, siendo las nueve de la noche del dia veintiuno de Enero de mil ochocientos noventa y siete, se reunieron todos los individuos que forman el "Orfeón Donostiarra", y el Sr. Presidente interino dio cuenta de su oficio del Ultimo. Sr. Gobernador Civil, remitiendo aprobado el Reglamento orgánico por el que ha de regirse esta Sociedad.

Acto seguido manifestó, que quedaba constituida la Sociedad coral euskara "Orfeón Donostiarra" e invitó a todos los socios, a la reunión que ha de celebrarse mañana a la misma hora, para la elección de la Junta Directiva.

No habiendo más asuntos de que tratar, se dió por terminada la reunión.

El Secretario interino.

José Iturbi

El Presidente interino.
Joaquín Alberdi

Reproduction of the minutes
of the inaugural meeting of the Orfeón Donostiarra

Reproduction du procès-verbal
de la Réunion Inaugurale de l'Orfeón Donostiarra

The Orfeón Donostiarra has the honour
of bearing the name of Donostia
under which the capital city
of Gipuzkoa has been known for a long time.

And the same as the famous book
by Braun and Hogenberg (Cologne 1572-1618)
«Civitates Orbis Terrarum» did,
by revealing San Sebastián

L'Orfeón Donostiarra a l'honneur
de mener le nom de Donostia
sous lequel la capitale de Gipuzkoa
a été connue depuis longtemps.

Et de même que le fameux livre
par Braun et Hogenberg (Cologne 1572-1618)
«Civitates Orbis Terrarum»
fit en découvrant San Sebastián



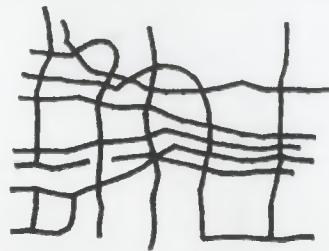
to the people,
so does the Orfeón,
today and ever since it was founded in 1897,
by carrying with its art
and music the name of Donostia,
and together with it the name of Gipuzkoa
and Euskal Herria
to the people of the world.

aux gens, l'Orfeón,
aujourd'hui et depuis
sa fondation en 1897,
mène aussi avec son art
et sa musique le nom de Donostia
et celui de Gipuzkoa
et Euskal Herria
aux gens du monde.

PICTURE OF THE ANTWERP'S ARTIST
GEORGIUS HOESNAGLE (1560).
IT IS THE OLDEST VIEW OF THW TOWN.

GRAVURE DE L'ARTIST D'ANVERS
GEORGIUS HOESNAGLE (1560).
C'EST LA VUE LA PLUS ANCIENNE DE LA VILLE.

centenario del orfeón donostiarra **1897-1997** donostiako orfeoiaren mendeurrenra



Kote Cabezudo



orfeón donostiarra - donostiako orfeoia

PROLOGUE

Along with the great pride I take in presiding over the Orfeón Donostiarra (San Sebastian Choral Society), I have now been given the opportunity to present this book. In hopes that the reader may better understand this beloved institution, a careful selection of material has gone into putting this work together.

Previous publications, such as the beautifully written MÉMORIA ARTÍSTICA or MÚSICA SEMBRADA, recounted the most celebrated events in the Orfeón's history.

Now, as we approach the midway point of this CENTENNIAL year, the aim of this summary is to find its way to everyone's hands – from the choral society's most diligent followers to those who have very little knowledge of the subject. This work encompasses not only the ORFEÓN'S HISTORY but also events which throughout 1997 will help to highlight this unique celebration.

The book closes with a list of choral society members who have made the ORFEÓN DONOSTIARRA what it is today. May these lines serve as a way of expressing my appreciation and paying tribute to all of them.

PRÉFACE

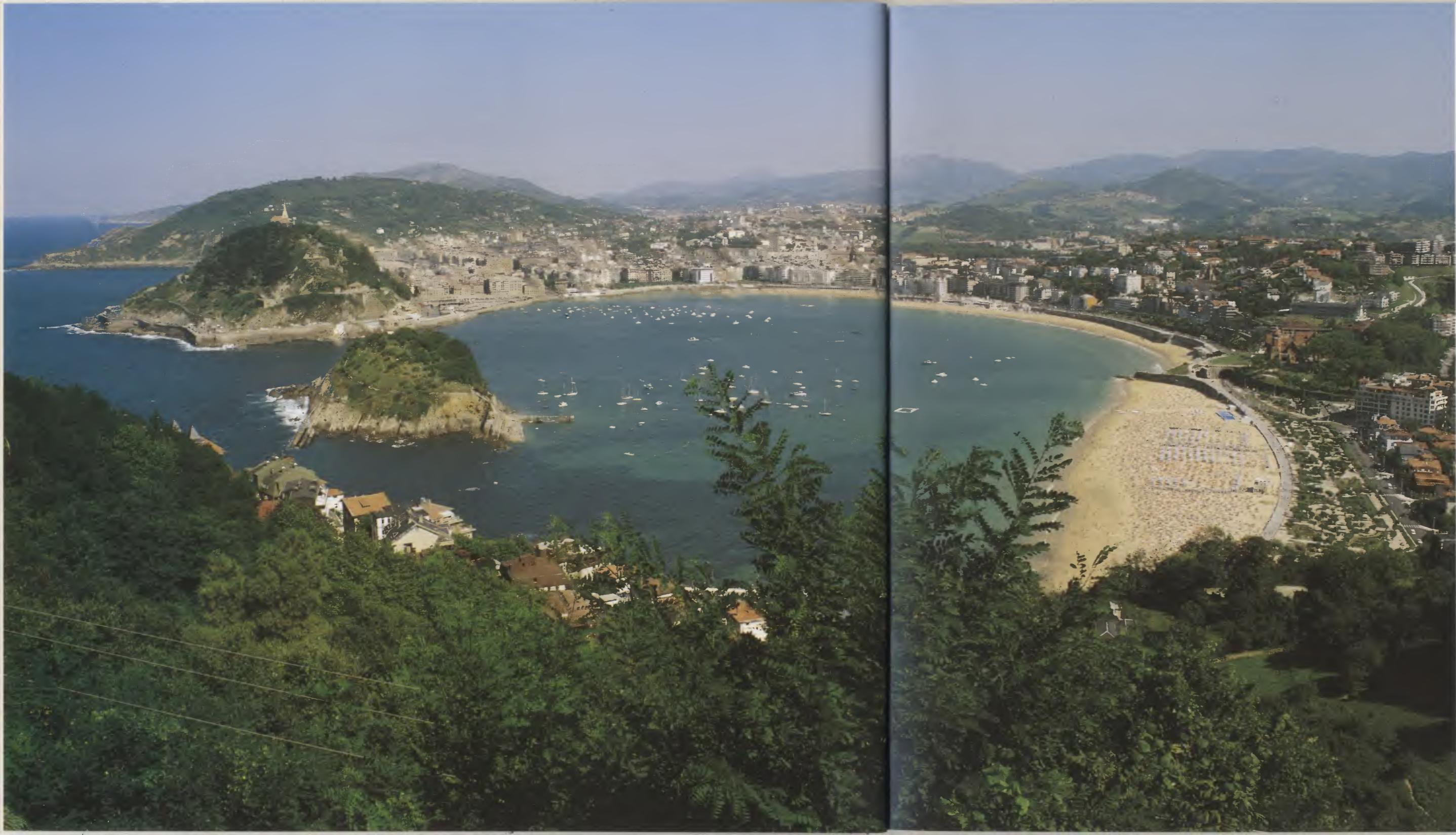
À l'immense honneur de présider l'Orfeón Donostiarra vient s'ajouter l'occasion de présenter ce livre dont le but, pour vous, lecteur, qui vous penchez sur lui pour la première fois, est de vous faire connaître cette chère institution. Ce livre est le résultat d'un travail de sélection que nous aimerions avoir réussi.

Les éditions précédentes, comme le MÉMOIRE ARTISTIQUE ou la MÚSICA SEMBRADA se sont chargées de refléter avec talent l'histoire la plus glorieuse de l'Orfeón.

Aujourd'hui, à l'équateur de cette année du CENTENAIRE, la publication de cet ouvrage servira à transmettre sous forme de synthèse à tous, du plus grand connaisseur de l'Orfeón Donostiarra au plus profane, non seulement l'HISTOIRE DE L'ORFEÓN, mais aussi les événements de l'année 1997 qui vont servir à rehausser cette exceptionnelle célébration.

L'ouvrage s'achève sur la liste de tous les chanteurs de l'Orfeón, où figurent tous ceux qui ont fait possible l'ORFEÓN DONOSTIARRA d'aujourd'hui. Que ces quelques lignes servent à leur exprimer ma reconnaissance et mon hommage.

José María Echarri Campo
PRESIDENT / LE PRÉSIDENT



The first engagement in Mondragón... Le premier rendez-vous à Mondragón...



- Why don't you
go to Mondragón?,
said Antonio Arzac.
And here they are...
1896 - Arrasate/Mondragón.
Precursors to
the Orfeón Donostiarra.

- Pourquoi n'allez-vous
pas à Mondragón?,
dit Antonio Arzac
Et les voilà...
1896 - Arrasate/Mondragón.
Le groupe précurseur
de l'Orfeón Donostiarra.

In 1896 San Sebastian-born poet Antonio Arzac, author of numerous poems, stories and plays, and particularly interested in Basque culture, brought up the idea to Joaquín Muñoz-Baroja of going to Mondragón, which at that time was celebrating its Basque festival. One day in the month of July, a group of twenty singers from San Sebastian -many of them former members of the *Sociedad Coral* under the leadership of Norberto Luzuriaga- got on the train to Zumárraga where they would later catch the omnibus from there to Arrasate-Mondragón.

In Villarreal de Urrechua, home of the bard Iparraguirre, and right beside the statue raised in his honour, the San Sebastian choir sang *Gernikako Arbola* for the first time. The audience's enthusiasm must have been overwhelming. After the

En 1896, le poète de San Sebastián Antonio Arzac, auteur de nombreux poèmes, légendes et pièces de théâtre, et spécialement intéressé dans la culture basque, suggéra à Mr. Joaquín Muñoz-Baroja la possibilité de se rendre à Mondragón, qui célébrait alors les Fêtes Basques. Une journée de juillet, un groupe de vingt chanteurs de San Sebastián, dont un grand nombre avait fait partie de la *Sociedad Coral*, dirigé par Norberto Luzuriaga, prit le train qui devait les déposer à Zumárraga pour continuer leur voyage en omnibus jusqu'à la vieille Arrasate (Mondragón).

À Villarreal de Urrechua, berceau du barde Iparraguirre et devant sa statue, la chorale de San Sébastián chanta le *Gernikako Arbola* pour la première fois. Lenthousiasme du public fut

... 100 years later, history repeats itself.

... 100 ans plus tard l'histoire se répète.

performance they got on the omnibus, stopped in Bergara, and in a small square just beside the inn where they were to take their rest, the small choir improvised a brief concert for the townspeople of Bergara. There they sang songs such as *Ume eder bat*, written by Iparraguirre, which as time passed became a key piece in the Orfeón's repertory.

The Mondragón performance – the purpose of that initial tour – was obviously tremendous. The provincial councillors themselves enthusiastically took charge and invited the choir to sing over dinner at the Otáloro thermal waters in Arechavaleta, where the councillors and prominent festival guests were lodged.

That was the 7th and 8th of July, 1896. Some months later, on the 21st of January, according to its Founding Charter, the Orfeón Donostiarra was officially born.

indescriptible. Après la représentation elle continua son voyage en s'arrêtant à Bergara. Juste devant l'auberge où elle était descendue pour se reposer, la petite chorale improvisa un bref concert pour le public de Bergara. Elle interpréta entre autres *Ume eder bat*, une chanson d'Iparraguirre qui allait devenir une pièce importante du répertoire.

La représentation de Mondragón, but de cette première tournée, fut une apothéose, à tel point que les députés de la Province eux-mêmes s'enthousiasmèrent et invitèrent les membres de l'Orfeón à chanter pendant le dîner à la station thermale d'Otáloro à Arechavaleta, où les députés et d'autres invités importants assistaient à une fête.

Ce fut le 7 et le 8 juillet 1896. Quelques mois plus tard, le 21 janvier, l'Orfeón Donostiarra voyait officiellement le jour, tel qu'il est établi sur l'Acte Constitutif.



1996.- Urretxu. The group of choir members 100 years later, remember the journey made by their "grandfathers", and pose in front of the statue of Iparraguirre.

1996.- Urretxu. Les membres de l'Orfeón qui, 100 ans plus tard, ont commémoré le voyage de leurs "grands-parents", posent devant la statue d'Iparraguirre.

SECUNDINO
ESNAOLA
CHORUS MASTER
CHEF DU CHOEUR
(1902-1929)



*...stability, reflection
and order set in.*

Secundino Esnaola, a young, serious, well-trained and hard-working man, brought stability, reflection and order to the Orfeón. In 1903, after an initial concert in the Gran Casino, the people of San Sebastian were summoned by way of a newspaper announcement to participate in vocal tryouts for the purpose of bolstering the choir for its first outing to the Choral Society Competition in Royan, France. The San Sebastian City Council helped cover travel expenses with a 2,000-peseta grant and some fatherly advice from Mayor José Elósegui: "You must work zealously." The Provincial government made an 800-peseta contribution, and a city-wide public subscription was organised to defray the costs of the first international competition.

Ninety-five singers went to Royan and brought back with them the choir's first triumph. The effort

*... la stabilité, la réflexion
et l'ordre sont instaurés.*

Secundino Esnaola, un homme jeune, sérieux, travailleur et bien préparé, apporte la stabilité, la réflexion et l'ordre à l'Orfeón Donostiarra. En 1903, après le concert d'inauguration au Grand Casino, tous les habitants de San Sebastián sont convoqués par la presse à subir des épreuves de voix afin de s'unir à la chorale lors de sa première sortie au Concours de Chorales de Royan, en France. La Mairie de San Sebastián accorde une subvention de deux mille pesetas pour le voyage et le conseil paternel du maire José Elósegui: "travaillez avec zèle." Le Conseil Général collabore avec huit cent pesetas et une souscription populaire est ouverte pour participer aux frais de ce premier déplacement à un concours international.

Quatre-vingt quinze chanteurs se déplacèrent à Royan, où ils remportèrent leur premier triomphe.

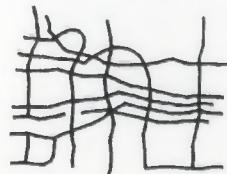
1912.- Madrid.
Reception
at City Hall.

1912 - Madrid.
Réception à la
Mairie de la ville.

190.- The Orfeón Donostiarra
Committee
with composer Bretón.

1907.- La Commission
de l'Orfeón Donostiarra
avec le compositeur Bretón.





Concerts organised

Besides the programmed concerts, the Orfeón Donostiarra celebrated its centenary by organising a series of five concerts in recognition of the support which it has received from public and private institutions, not to mention Friends and the general public.

*Cher Maestro [Secundino Esnaola],
J'ai reçu trois journaux de St. Sébastien
célébrant le triomphe de la société
'l'Orphéon Donostiarra' que vous
dirigez avec tant de talent et d'autorité,
et je suis particulièrement heureux et
flatté d'apprendre le très grand honneur
que vous avez fait à mon tryptique:
Espérance - Foi - Charité, en l'exécutant
à votre concert.*

*C'est un véritable tour de force que vous
venez d'accomplir là avec vos excellents
chanteurs, et je me fais un devoir et un
plaisir de vous remercier de tout mon
coeur.*

*Les Orphéons à la hauteur d'une tâche
aussi gigantesque seront toujours rares
dans le monde, et vous avez le droit de
vous enorgueillir d'un fait artistique qui
marquera une date dans les annales
orphéoniques.*

*Merci à vous, cher Maestro, gloire aussi à
vos chanteurs.*

Votre dévoué et reconnaissant,
TEODORE RADOUX (1907)
Directeur du Conservatoire de Liège

*Conservo en memoria el recuerdo de la
primera vez que le oí, y puedo asegurar
que fue una de las mayores y más gratas
impresiones artísticas que he recibido*

ARTURO SACO DEL VALLE (1909)
Conductor / Chef d'orchestre

Exactitud matemática en la afinación,
excelente calidad de las voces, elevación y
pureza de estilo, serena majestad en la línea
melódica, tales son las cualidades sobresalientes
de esta admirable institución artística,
debidas por igual mérito y entusiasmo
individual de sus componentes, como a la
perseverante labor, talento cultivado y
consciente de su director, Esnaola.
(Prensa de Madrid, Octubre, 1912)

Concerts organisés

Outre les concerts programmés, l'Orfeón Donostiarra a organisé à l'occasion de son Centenaire un cycle de cinq concerts, en reconnaissance de l'appui qu'il a reçu des Institutions publiques et privées, de ses Amis et du public en général.



Opening concert

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Basilica of Santa María
del Coro

2nd January 1997

Concert d'inauguration

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
Basilique Santa María
del Coro

2 janvier 1997



Second concert

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Victoria Eugenia Theatre

28th May 1997

Second concert

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Théâtre Victoria Eugenia

28 mai 1997



Third concert Grand Popular Concert

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Anoeta Stadium

9th August 1997

Troisième concert Grand Concert Populaire

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Stade d'Anoeta

9 août 1997



Fourth concert

MADRID
National Auditorium

15th November 1997

Quatrième concert

MADRID
Auditorio Nacional

15 novembre 1997



Closing session concert Concert de clôture

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Anoeta Sports Centre

14th january 1998

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Palais Omnisports d'Anoeta

14 janvier 1998

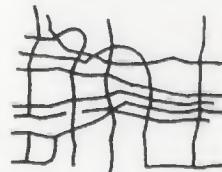
► 1909.- Director Esnaola opens the choir up to women and turns the Orfeón into a mixed choir.

1909.- Le directeur Esnaola fait entrer les femmes et transforme l'Orfeón en une chorale mixte.

▲ 1915.- Celebration of Santa Cecilia in one of the rooms in the Palace of Fine Arts.
1915.- Célébration de Sainte Cécile dans un salon du Palais des Beaux Arts.

▼ 1912.- Madrid. Banquet in "La Bombilla".
1912.- Madrid. Banquet à "La Bombilla".





Concerts organised

OPENING CONCERT

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

Basilica of Santa María del Coro - 2nd January 1997

Concerts organisés

CONCERT D' INAUGURATION

Basilique Santa María del Coro - 2 janvier 1997

*Offertoire sur les grands jeux
(organ solo)*

*Christus natus est nobis
Artzain oyek, eldu
Neure betsein, negar ez exu
Quem vidistes, pastores?*

*Joy to the world
Gau erdian
God rest you merri, gentlemen
Adeste fideles
Elevation (organ solo)*

F. Couperin

L. Iruarrizaga

L. Mason
D. Willcocks
F. Couperin

The three kings

Soloist: Jesús García Aréjula

O holy night

White Christmas

Soloist: Iñigo Laborería

Cuando velaban los pastores

Stille Nacht

Mesias sarritan

Soloist: José Antonio Vega

I. Atkins

A. Adam

I. Berlin

P. Garayoa

F. Gruber

B. de Ercilla

Organ: Gerardo Rifón

ORFEÓN DONOSTIARRA / DONOSTIAKO ORFEOIA

Conductor / Directeur: José Antonio Sainz Alfaro



Inside the Basilica of Santa María de Coro.
An important place in the life of the Orfeón.

Intérieur de la Basilique de Santa María del Coro.
Un lieu spécialement lié à la vie de l'Orfeón.

Nadie admira más que yo los nobles esfuerzos y el éxito ya alcanzado por el Orfeón Donostiarra.

ENRIQUE FERNÁNDEZ ARBÓS
(1910)
Director de orquesta

... que aclamaba con iguales transportes a la orquesta, solistas, y a este Orfeón Donostiarra de Esnaola, que en la Consagración del Graal, daba siempre la expresión justa, fidelísima, quizás extrahumana, que soñara Wagner.

(Prensa de Madrid, Octubre, 1912)

... quisiera ser Castelar para expresaros toda la emoción que me embarga en estos momentos, pero no puedo deciros sino que admiro a esta raza y a este Orfeón modelo y quisiera que toda España imitase a esta Guipúzcoa

TOMAS BRETON (1913)
Compositor y Director del Real Conservatorio de Madrid

... una masa coral formidable, con voces frescas que suenan a clarín, de timbres definidos, claros y vibrantes, con afinación exacta y con un entusiasmo juvenil, son las características del Orfeón Donostiarra.

EL LIBERAL.
(Madrid, Mayo, 1916)

Era maravilloso oír al Orfeón Donostiarra, sonar y ajustarse como un instrumento más en el grandioso conjunto, del cual surgían torrentes de notas que producían giros y tonalidades extrañas. Era aquello tan nuevo, tan magnífico, que el público hubiera descido oírlo dos, tres veces más, para darse cuenta perfecta del cuadro descriptivo que percibía con el oído.

(Prensa de Madrid, 1920)

*Important triumphs.
Important decisions.*

*De grands triomphes.
De grandes décisions.*



1921.- Cauterets.
Mathieu and Esnaola,
surrounded by a group
of choir members.

1921.- Cauterets.
Les compositeurs Mathieu et
Esnaola, entourés d'un groupe
de membres de l'Orfeón.

1906.- In front of the Casino
in San Sebastian,
venue for important concerts.

1906.- Devant le Casino de
San Sebastián,
où l'Orfeón offrit
d'importants concerts.

had paid off and the choir was given a hero's welcome to the city. In that early part of the century choral competitions were frequent and the Orfeón participated in almost all of them. The choir was awarded a number of prizes during that period, with the *Paris 1906 Grand Prix d'Honneur* being the pièce de résistance.

In 1909 Esnaola made a very important decision for the Orfeón's future: to allow women to join the choir, thus changing it from a low-voice to a mixed-voice choir. This made it possible to broaden repertory horizons and led them into the entering the world of symphonic-vocal works. With great expectations, San Sebastián listened to the Orfeón Donostiarra interpret *Bello Navío* for the first time with young ladies instead of boys singing the soprano part. The triumph was categorical.

During the period led by Esnaola, there were outstanding performances at the San Sebastian

Leurs efforts avaient été récompensés et l'accueil que la ville leur réserva fut triomphal. À cette époque du début du XXe siècle, les compétitions chorales étaient fréquentes, et l'Orfeón participait à presque toutes. Cette étape est jonchée de nombreux prix et culmine en 1906 avec le *Grand Prix d'Honneur de Paris*.

En 1909 Esnaola prend une décision capitale pour l'avenir de l'Orfeón: il admet les femmes et transforme la chorale de voix graves en une chorale mixte. Cela implique la possibilité d'élargir les horizons du répertoire et de faire irruption dans le monde symphonique vocal. Le public de San Sebastián est impatient d'écouter pour la première fois l'interprétation de *Bello Navío* par un Orfeón Donostiarra composé de dames remplaçant les enfants qui chantaient la partie des sopranos. Le triomphe fut retentissant.

À l'époque d'Esnaola, il faut mentionner les représentations au Casino de San Sebastián avec



Reaching maturity. What is important is the music.

*La maturité est atteinte.
L'important, c'est la musique.*

Casino, with the Symphony Orchestra conducted by Arbós, and concerts at the Teatro Lírico and the Teatro Real in Madrid. Also noteworthy was the 1925 concert in Portugal where, conducted by Blanch, the choir performed Beethoven's *Ninth Symphony*, one the Orfeón's most often sung pieces over its hundred years of existence.

Also worth mentioning were the folklore and polyphony gramophone recordings made with the first pioneer recording companies in Spain: Columbia (Regal label) and Compañía del Gramófono SAE (Odeon label) between 1923 and 1928.

l'Orchestre Symphonique dirigée par le compositeur Arbós, ainsi que les concerts au Teatro Lírico et au Teatro Real de Madrid. Nous mentionnerons également le concert donné en 1925 au Portugal, où l'Orfeón interpréta la *Neuvième Symphonie* de Beethoven dirigée par le chef d'orchestre Blanch, l'une des œuvres que l'Orfeón a interprétées le plus au cours de ses cent années d'existence.

Il faut également citer les enregistrements de folklore et de polyphonie pour gramophone avec les firmes pionnières de l'enregistrement en Espagne: Columbia (Sceau Regal) et Compañía del Gramófono SAE (Sceau Odéon) entre 1923 et 1928.

▲ 1925.- *The Board of Directors encircle Mr Javier Peña y Goñi and Blanch and Esnaola after signing the contract to travel to Portugal.*

1925.- *Le Comité de Direction entoure Mr. Javier Peña y Goñi et les compositeurs Blanch et Esnaola, après la signature du contrat pour chanter au Portugal.*

► 1925.- *Lisbon. Reception at the Spanish embassy.*
1925.- *Lisbonne - Réception à l'Ambassade d'Espagne.*



PABLO
SOROZÁBAL
CHORUS MASTER
CHEF DU CHOEUR
(1929-1931)



Donostia-San Sebastián (1897), Madrid (1988).

This musician, orchestra conductor and composer began his studies in the San Sebastian Fine Arts Academy, where he learned sol-fa, violin and piano.

A child singer with the Orfeón Donostiarra between 1908 and 1912, this is where his relationship began with Esnaola, who he refers to as his maestro and friend. Esnaola had him write the txistu (*Basque flute*) and choral works *Gabiltzan kalez kale* (1925) and *Bigarren kalez kale* (1926), and debuted several of his pieces, including *La Suite Vasca*.

Ce musicien, chef d'orchestre et compositeur, fit ses études de solfège, violon et piano à l'Académie des Beaux Arts de San Sebastián.

Il fit partie de l'Orfeón Donostiarra comme enfant chanteur de 1908 à 1912. C'est de cette époque que datent ses rapports avec Esnaola, qu'il considère son ami et son maître, et qui le chargea de composer les œuvres pour *txistu* (flûte basque) et pour chorale *Gabiltzan kalez kale* (1925) et *Bigarren kalez kale* (1926). Il joua pour la première fois plusieurs de ses œuvres, dont *La Suite Basque*.

This musician played an important role in the transition period from the time of Esnaola's death to the naming of Gorostidi as director of the Orfeón.

For nearly two years he continued overseeing the preparation of concerts with the help of Ramón Iruretagoyena, at the time the Orfeón's assistant director, and archivist Juan Gorostidi. From Leipzig, where he spent a good part of the year, he corresponded intensely with Gorostidi, as he was preparing the publication of Esnaola's book *13 Coros Mixtos*, on which he worked diligently and with great detail.

He finally proposed a test in the way of concerts directed by Iruretagoyena and Gorostidi so as to decide which of them would succeed him as the Orfeón's director. He himself was not able to take on the responsibility since he was only available during summer and the Board of Directors felt this insufficient. Sorozábal refers to this in his Memoirs:

"So I took over the O.D. only for a few months to keep the singers' spirits up. I organised a few concerts and revised and published Esnaola's original choral works.

In accordance with Don Javier Peña and the Board of Directors, we agreed that before I left we would put together two concerts at the Orfeón's home, one conducted by Iruretagoyena and the other by Gorostidi, and that I would choose the one I felt was the best. And that is what was done.

The first concert was conducted by Iruretagoyena, who did a good job, although the performance was somewhat sober in gestures and not terribly spectacular. Gorostidi, on the other hand, put together a programme which shined with his personal brilliance, and he even offered a talk on Basque folklore prior to the concert."

Ce musicien joua un rôle très important pendant la période de transition entre la mort d'Esnaola et la désignation de Gorostidi comme directeur de l'Orfeón.

Pendant ces deux années il s'occupa de préparer les concerts avec l'aide de Ramón Iruretagoyena, nommé alors sous-directeur de l'Orfeón, et de l'archiviste Juan Gorostidi. Depuis Leipzig, où il passait une grande partie de l'année, il maintint avec ce dernier une intense correspondance pour préparer la publication du livre *13 Coros Mixtos* d'Esnaola, travaillant avec soin leur impression.

Finalement il proposa une épreuve sous forme de concert dirigé par Iruretagoyena et Gorostidi, afin de décider lequel des deux lui succéderait dans la direction de l'Orfeón, à laquelle il ne pouvait consacrer que la saison d'été, ce que le Comité de Direction considérait insuffisant. Sorozábal lui-même raconte dans ses Mémoires:

"J'ai du prendre en charge l'O.D. pendant quelques mois, afin de soutenir le moral de ses membres; j'ai organisé quelques concerts, j'ai révisé et publié les œuvres originales pour chorales du compositeur Esnaola.

En accord avec Javier Peña et le Comité de Direction, nous avons décidé qu'avant mon départ nous organiserions deux concerts dans le local de l'Orfeón pour les membres protecteurs, l'un dirigé par Iruretagoyena et l'autre par Gorostidi. Après les avoir écoutés, je devrais choisir celui qui me plairait le plus. C'est ce que je fis.

Le premier concert fut dirigé par Iruretagoyena qui fit un bon travail, mais peu spectaculaire et trop modéré dans ses gestes. Gorostidi, en revanche, organisa un programme où il brilla, et il se permit même avant le concert de donner une conférence sur le folklore basque".

JUAN
GOROSTIDI
CHORUS MASTER
CHEF DU CHOEUR
(1931-1968)



*...The influence of great
directors is obvious...*

Under Juan Gorostidi, considered successor to Esnaola since he played an important part in Sorozábal period of transition, the choir was introduced to great national and international directors and performed at the major European festivals: France, Portugal, Scotland, Switzerland, Italy and Belgium. The repertory grew significantly in this period to include several oratorios, zarzuelas and operas.

Among the great number of performances, both a cappella as well as symphony-choral concerts, the following stand out: *Grand Messe des Morts* by Berlioz, conducted by Charles Munch in the Bordeaux Cathedral (1951); a concert with Ataúlfo Argenta in the Champs Elysées Theatre (1957); and a rendition of *Atlantis* at the Edinburgh Festival, conducted by Igor Markevitch with the London Symphony Orchestra (1962).

1932.- On stage at the Palacio Bellas Artes.

1932.- Sur la scène du Palacio Bellas Artes.

*... L'influence des grands
directeurs se manifeste...*

Avec Juan Gorostidi, que l'on peut considérer le successeur d'Esnaola, puisqu'il travailla énormément pendant l'étape de transition de Sorozábal, la chorale connaît l'influence de grands directeurs espagnols et étrangers, et participe aux principaux festivals européens: la France, le Portugal, l'Écosse, la Suisse, l'Italie et la Belgique. Le répertoire s'élargit pour inclure pendant cette période un grand nombre d'oratorios, de zarzuelas et d'opéras.

Parmi ses nombreuses représentations, qu'il s'agisse de concerts a capella ou de concerts symphoniques choraux, nous citerons: la *Grand Messe des Morts* de Berlioz, dirigée par Charles Munch dans la cathédrale de Bordeaux (1951); le concert offert avec Ataúlfo Argenta au Théâtre des Champs Elysées (1957) et l'interprétation de *l'Atlantide* au Festival d'Edimbourg, dirigée par Igor Markevitch avec la London Symphony Orchestra (1962).

1934.- Following a performance of Mendi-Mendiyan.

1934.- Après une représentation de Mendi-Mendiyan.



*...Concerts, excursions,
successes multiply...*

*... Les concerts, les voyages,
les succès se multiplient...*

Recognition by his countrymen came in 1932 when the San Sebastian Town Council, presided over by Guillermo Torrijos, and at the proposal of Remigio Peña, awarded him the Gold Medal of the City.

Concerts became more and more frequent, reaching a grand total of 97 in 1945. Among these the Portuguese tour in that year deserves special mention, as the Orfeón was welcomed by the president of the Republic, Oscar Carmona. The tour was repeated with great success in 1961. The Orfeón's 25th Anniversary was celebrated in style with several free performances in the various neighbourhoods of San Sebastian and an unforgettable concert on March 28, 1947 in the Palace of Music in Madrid, where together with the National Orchestra and under the direction of

La reconnaissance de ses compatriotes arrive en 1932, lorsque le Conseil Municipal de San Sebastián, présidé par Guillermo Torrijos et sur proposition de Remigio Peña, lui décerne la Médaille d'Or de la ville.

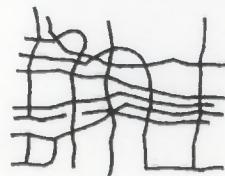
Les concerts se multiplient, à tel point qu'en 1945 on en compte 97, dont nous mentionnerons la tournée du Portugal, où l'Orfeón est accueilli par le Président de la République Oscar Carmona. Cette tournée sera reprise avec succès en 1961. Les Noces d'Or de l'Orfeón Donostiarra sont célébrées avec faste, avec maintes représentations de bienfaisance dans les quartiers de la ville et un inoubliable concert le 28 mars 1947 au Palais de la Musique de Madrid où il interprète, avec l'Orchestre Nationale dirigée par le chef d'orchestre Huger,

▲ 1945.- Lisbon. Performance at the San Carlos Theatre.
1945.- Lisbonne - Représentation au théâtre San Carlos.

► 1947.- The Orfeón Board of Directors
presides over the 50th Anniversary concerts.

1947.- Le Comité de Direction de l'Orfeón
qui présida le cycle de ses Noces d'Or.





Concerts organised

FIFTH CONCERT

A l'Orfeón Donostiarra et son excellent chef Mr. J. Gorostidi, en souvenir de la magnifique interprétation de la Neuvième Symphonie de Beethoven.

VOLKMAR ANDREE (1950)
Directeur de l'Orchestre
Philharmonique de Vienne

*Souvenir inoubliable - Coral Gorostidi
San Sebastián - Basilica Loyola -
Musique sublime - Victoria*

LEOPOLD STOKOWSKY (1951)
Chef d'orchestre

Weiter so schöne Aufführung wünscht Ihnen

MARIA STADER (1957)
Soprano

Heartiest congratulations and all good wishes

NORMA PROCTER
Mezzo-soprano

Cher Maestro
Permettez-moi de vous remercier: la préparation immaculée et si excellente que vous avez fait en étudiant avec votre choeur le Messias d'après nos disques m'a aidé dans un peu de temps de réaliser cette grandiose oeuvre.

votre choeur possède tous les caractéristiques d'un instrument d'art de première qualité - mais surtout il possède en vous d'un maître-éditeur rare.

encore une fois je vous remercie de tout choeur et je vous prie de faire savoir au choeur comment j'ai estimé les efforts artistiques que chaque de ses membres a fait pour les 2 concerts du 25/26 II 59.

HERMANN SCHERCHEN (1959)
Chef d'orchestre

Concerts organisés

CINQUIÈME CONCERT

100th ANNIVERSARY CLOSING SESSION CONCERT
CONCERT DE CLÔTURE DU CENTENAIRE

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Anoeta Sports Centre
14th January 1998

Palais Omnisports d'Anoeta
14 janvier 1998

L. v. Beethoven · Symphonie n°9

Soloists / Solistes:

Izabela Labuda, soprano
Silvia Tro, mezzo-soprano
Francesc Garrigosa, tenor
Josep-Miquel Ramon, baritone



ORFEÓN DONOSTIARRA / DONOSTIAKO ORFEOIA

Chorus master / Chef du choeur: José Antonio Sainz Alfaro

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID

Conductor / Chef d'orchestre: Gianandrea Noseda

*...The repertory reaches
extraordinary levels...*

*... Le répertoire atteint des
niveaux extraordinaires...*



Huger, a performance of Beethoven's *Ninth Symphony* brought the audience to their feet in a fifteen-minute standing ovation. Another international performance which was to leave a mark on Gorostidi himself was the Rome concert in 1950 before Pope Pius XII. With the reopening of the Teatro Real (1966) 33 performances were carried out under the direction of Gorostidi (many of them conducted by Argenta and Frühbeck de Burgos) and 12 more concerts were yet to be given in Madrid at the hand of the maestro.

On August 14th, 1968, day of the *Salve* and eve of one of the feast days most dearly linked to the Orfeón, Gorostidi passed away in his home town of San Sebastian.

A significant amount of records were made by the Orfeón in this period, including recordings of zarzuela, folklore and opera.

une *Neuvième Symphonie* de Beethoven que le public applaudit debout pendant un quart d'heure. Un autre déplacement international qui va marquer Gorostidi lui même est celui du concert devant le Pape Pie XII à Rome en 1950. Avec la réouverture du Teatro Real (1966), l'Orfeón atteint 33 représentations à Madrid de la main de Gorostidi (dont la plupart sous la direction d'Argenta et de Frühbeck de Burgos). Douze concerts allaient encore être donnés à Madrid avec Gorostidi.

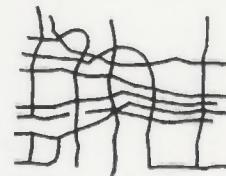
Le 14 août 1968, la veille de la grande fête de San Sebastian, si attachée à l'Orfeón, Gorostidi meurt dans sa ville natale.

Il faut citer l'importante production discographique de l'Orfeón à cette époque, avec un grand nombre d'enregistrements de zarzuela, folklore et opéra.

▲ 1942.- Scene with the Orfeón at the Mozart Festival in the Victoria Eugenia Theatre.

1942.- Tableau artistique de l'Orfeón pendant le Festival Mozart au théâtre Victoria Eugenia.

◀ 1949.- Urretxu. Beside the statue of the bard Iparraguirre.
1949.- Urretxu. Aux pieds de la statue du barde Iparraguirre.



Concerts organised

FOURTH CONCERT

Hace cuatro años, en horas inolvidables, tuve ocasión de apreciar el esfuerzo del Orfeón Donostiarra y después de oír la misa de Beethoven no puedo menos de reconocer el mérito de su director Juan Gorostidi y del progreso que se percibe en esta masa coral.

HAN VON BENDA (1948)
Director de la Orquesta de Cámara de Berlín.

Los auditores que asistieron al concierto fueron rápidamente conquistados por la actuación de los artistas y hubo momentos en que se desbordó el entusiasmo.

Mark Pincherle
(París, 1949)

En souvenir du concert dimanche le 5 septembre "Missa Solemnis" de Beethoven, avec toute mon admiration pour le choeur "Orfeón Donostiarra" et avec tous mes remerciements pour la préparation magnifique par le maître Juan Gorostidi.

Au revoir mes amis!

HANS VON KENPEN (1948)
Chef d'orchestre

L'Orfeón Donostiarra demeurerà parmi les premiers créateurs du Festival International de Musique (et de Danse) de Bordeaux. Qu'il en soit loué! Les bordelais, tous les habitants du Sud-Ouest, de nombreux français venus de toutes nos contrées et des auditeurs de nationalités diverses n'oublieront pas l'admirable instrument vocal forgé par des animateurs éclairés, distingués et tenaces. L'amour de la musique s'est magnifié par la voix de ces chanteurs et de ces chanteuses; avec lui s'est également affirmé l'identité d'aspirations de deux peuples unis dans un même génie civilisateur.

Merci, mes amis de l'Orfeón Donostiarra.
JACQUES CHABAN DELMAS (1950)
Maire de Bordeaux

Concerts organisés

QUATRIÈME CONCERT

MADRID

National Auditorium - Auditorio National
15th November 1997 · 15 novembre 1997

G. Verdi · *Requiem*

Soloists / Solistes:
Carmela Apollonio, soprano
Alexandrina Miltcheva, mezzo-soprano
Pietro Ballo, tenor
Dong-Jiang Gong, bass

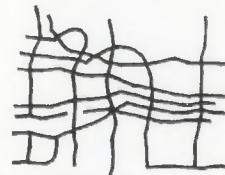
ORFEON DONOSTIARRA / DONOSTIAKO ORFEOIA

Chorus master / Chef du choeur: José Antonio Sainz Alfaro

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

Conductor / Chef d'orchestre: Michel Plasson





Concerts organised

THIRD CONCERT

Con emoción intensa guardaré siempre el recuerdo de mi colaboración en estos días con el magnífico Orfeón Donostiarra
MANUEL DE FALLA (1932)
Compositor

Donostiako Orfeoyari, nere admiraziño aundiiena ta euskaldun laguntasun guxiña.
IGNACIO ZULOAGA (1932)
Pintor

El Coro, alma de la ciudad, es una gloria de nuestra patria, y yo, hombre del Sur, me complazco en declararlo,...
JOAQUÍN TURINA (1946)
Compositor

Requiem v Verdi -mit dem Orfeon Donostiarra in S. Sebastian 18 IX 46- gesungen mit so viel Begeisterung u. Hingabe, daß das Meisterwerk Verdi's zu hinreißender Wirkung kam. Es wird mir eine liebe Erinnerung bleiben, wie herzlich mich Chor u. Vorstand in der schönen Stadt aufgenommen haben.
Auf Wiedersehen!

FRANZ VON HOESSLIN (1946)
Conductor - Chef d'Orchestre

Se cumplen las Bodas de Oro del equipo norteño, y sus cantores han venido a Madrid, pletóricos, magníficos de ritmo, sumisos al matiz, seguros y en pleno alarde de sus voces. Nunca se ha registrado un éxito tan indescriptible. Las ovaciones, estruendosas e incansables, duraron, al final de la IX Sinfonía, cerca de un cuarto de hora.

Antonio Fernández-Cid
(Madrid, 1947)



Víctor Pablo Pérez and José Antonio Sainz, a perfectly tuned duo.

Víctor Pablo Pérez et José Antonio Sainz, une collaboration en parfaite harmonie.

Concerts organisés

TROISIÈME CONCERT

GRAND POPULAR CONCERT GRAND CONCERT POPULAIRE

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

Anoeta Stadium - Stade d'Anoeta
9th August 1997 - 9 août 1997

Marcha de San Sebastián

R. Sarriegui

Orchestration: T. Aragüés
Choral version: J.J. Ocón

*Symphonie n°9
(4th movement)*

L. van Beethoven

Soloists:
Solistes:
Ainhoa Arteta, soprano
Maite Arruabarrena, mezzo-soprano
Joan Cabero, tenor
Alfonso Echeverría, bass

Carmina Burana (Excerpts)

Aurtxo seaskan

Soloist: Ainhoa Arteta

Bohemios

Soloist: Carlos Alvarez

La Parranda (Canto a Murcia)

Soloist: Carlos Alvarez

Maite

Txoria Txori

Soloist: Mikel Laboa

Baga, biga, higa

Soloist: Mikel Laboa

Veles e vents

Soloist: Raimon

Pais Basc

Soloist: Raimon

Moon river

Soloist: Raimon

And i love her

Edelweiss

Bridge over troubled water

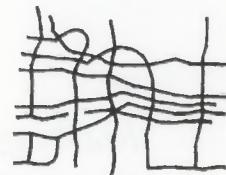
P. Simon
Orchestration: P. Hope

ORFEON DONOSTIARRA DONOSTIAKO ORFEOIA

Chorus master / Chef du choeur:
José Antonio Sainz Alfaro

ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA

Conductor / Chef d'orchestre: Víctor Pablo



Concerts organised

SECOND CONCERT

Una interpretación maravillosa en ajuste, sonoridad en la obra más difícil interpretada hasta entonces. Al terminar el último compás, el público prorrumpió en aclamaciones ruidosas y gritos de entusiasmo,...
(Prensa de Madrid, 1920)

Après avoir entendu l'Orfeón Donostiarra, on ne sait ce qu'on doit le plus admirer, de l'entrain et de la vaillance des chanteurs, ou de la probe et saine influence du Chef et des directeurs, qui ont su, par le moyen de l'art populaire et national, former leurs exécutants à la parfaite interprétation des plus hauts chefs d'œuvre de la musique.

VICENT D'INDY (1922)
Compositeur et fondateur de la Schola Cantorum de Paris.

O Orfeón Donostiarra obedece a esta organização rigorosa: os seus cento e sessenta executantes não cantam de ouvido, como é quasi corrente en muitos organismos idênticos, possuindo, todos, os conhecimentos musicais necessários a poderem servir as indicações da regência do seu maestro, como acontece com os elementos que compõem uma orquestra, o que torna possível dar as execuções das obras, a intenção interpretativa de quem ad dirige, marcando os movimentos, regulando as sonoridades, interpretando...
(Lisboa. February 1925)

Lisboa nunca escutou um agregado coral como o Orfeon que Esnaola dirige com una competencia e um talento inexcediveis. O que pode um instrumento tão perfeito e potente em matéria de emoção vai parecer milagre, e, so ha esperar que a presentação de um tal modelo artístico, composto das mais belas e frescas voces que se conhecem em instituições desta natureza constitua estímulo bastante para a fundaçao entre naos, de uma sociedade semelhante.
(Lisboa. February 1925)

Concerts organisés

SECOND CONCERT

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

*Victoria Eugenia Theatre
28th May 1997*

*Théâtre Victoria Eugenia
28 mai 1997*

G. Mahler · Symphonie n° 2

Soloist / Solistes:

Michele Patzakis, soprano
Ning Liang, mezzosoprano



ORFEON DONOSTIARRA / DONOSTIAKO ORFEOIA

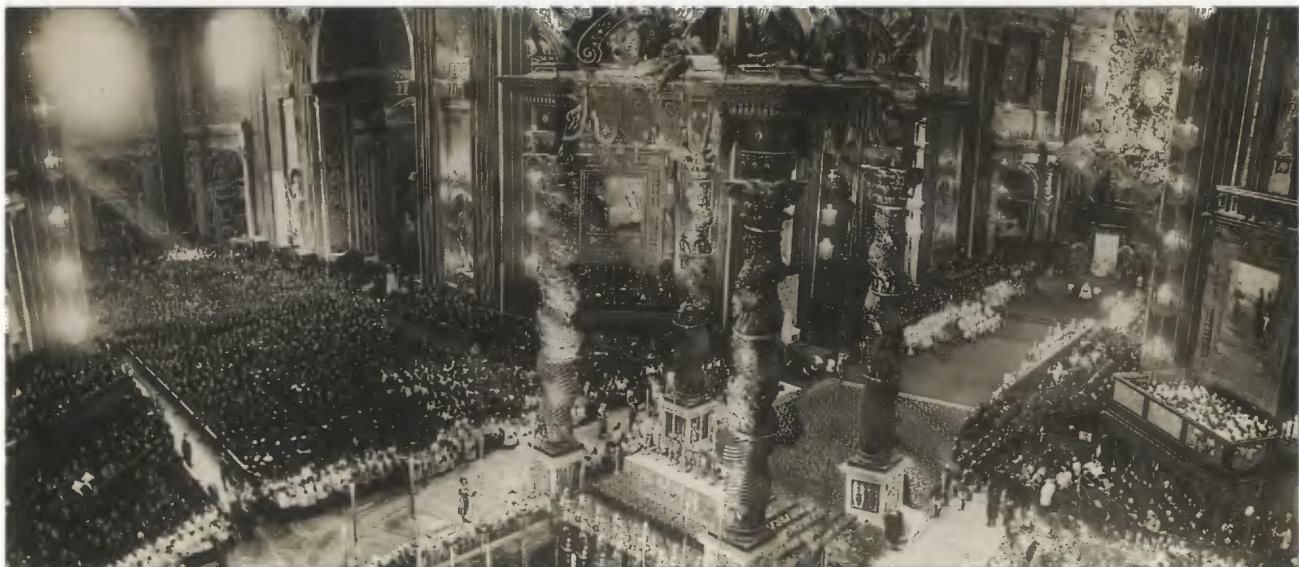
Chorus Master / Chef du Chœur: José Antonio Sainz Alfaro

ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE

Conductor / Chef d'orchestre: Michel Plasson

...Just how far does Juan Gorostidi plan on going with his choir?

... Jusqu'où Juan Gorostidi veut-il arriver avec sa chorale?



► 1950.- Rome. Holy year. Impressive view of Saint Peter's Church.
In the central rostrum, the Orfeón Donostiarra.

1950.- Rome. Année Sainte.
Éblouissant aspect de la Basilique Saint Pierre.
Sur la tribune centrale, l'Orfeón Donostiarra.

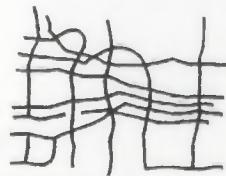
► 1961.- Lisbon. Singing Verdi's Requiem in the Coliseu.

1961.- Lisbonne. Interprétation du Requiem de Verdi au Coliseu.

▼ 1968.- Ordizia. 30, July, two weeks before his death, Juan Gorostidi conducts the Orfeon for the last time.

1968.- Ordizia. Le 30 juillet, deux semaines avant son décès, Juan Gorostidi dirige l'Orfeón Donostiarra pour la dernière fois.





"A Voces" Exhibition

L'exposition "A Voces"

Con la alegría inmensa de haberles oido -precisamente en Barcelona- el "Mesías", en una ejecución que hay que calificar de memorable.

EDUARDO TOLDRA (1959)
Compositor y director de orquesta

Dem Maestro Gorostidi und seinem wunderbaren Chor bewundernden Dank für die grosse Leistung im Verdi-Requiem in Porto + Lisboa mit dem Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks...

HANS SCHMIDT-ISSERSTEDT (1961)
Conductor - Chef d'orchestre

¿Hasta dónde quiere llegar Juan Gorostidi con su coro?. El Orfeón Donostiarra, primerísimo entre los de España, orgullo musical de nuestro país, extraordinario artífice de grandes realizaciones, luego de vencer las marcas extrañas, se propone rebasar las propias...

INFORMACIONES
Antonio Fernández-Cid
25-10-1963

Juan Gorostidi puso en evidencia de forma impresionante el equilibrio interno de todas las partes de estas obras maestras, la noble expresión de las claras líneas melódicas, la belleza pura de las secuencias armónicas,...

LUZERNER NEUESTE NACHRICHTEN
(Lucerna, Agosto, 1964)

Jamás desde aquel célebre Carmina Burana que cantó el Orfeón en Lucerna, he escuchado a un coro tal perfección.

RAFAEL FRÜHBECK DE BURGOS (1967)
Director de La Orquesta Nacional de España

On the occasion of its 100th Anniversary, the Orfeón Donostiarra is putting together a commemorative exhibition which, along with displaying different historical aspects of the organisation -objects, documents, photographs, etc.- will allow for direct contact with the people on the streets, which is after all, the Orfeón's public.

Divided into a number of sections, visitors can see just what the Orfeón Donostiarra is and how it works. They will learn about the daily life and dedication of a choral member, see what rehearsals are like and how important they are in terms of the final product. Visitors will also see the names of over 2,000 people who at some point in their lives belonged to the Orfeón Donostiarra: the predecessors to whom we owe the honour of celebrating the Orfeón's 100th birthday.

The exhibition will also include educational activities, which have been offered since the early years of the choral society, as well as publications and displays of how it has evolved up until now.

À l'occasion de son Centenaire, l'Orfeón Donostiarra organise une exposition commémorative qui, tout en montrant divers aspects historiques de la société, ainsi que des objets, des documents, des photos, etc., lui permet de prendre directement contact avec les gens de la ville, en définitive avec son public.

Dans différentes sections, les visiteurs auront l'occasion de connaître l'Orfeón Donostiarra et son fonctionnement. Ils vont découvrir la vie quotidienne d'un chanteur, sa vocation, comment se déroulent les répétitions et leur importance pour le résultat définitif. Ils vont également connaître les noms des quelques 2000 personnes qui ont fait un jour partie de l'Orfeón, des prédecesseurs à qui nous devons aujourd'hui la célébration de ce Centenaire.

L'exposition donnera un aperçu des activités de formation qui se sont déroulées dès les débuts de l'Orfeón Donostiarra, ainsi que ses publications et son évolution jusqu'à nos jours.



1928. - Historical photograph of the senior representatives of Basque music of the era. Standing, from left to right: Beltrán Pagola, José Olaizola, Pablo Sorozábal, Luis Urteaga, José M. Beobide, Miguel Echeveste, José Izurragüei. Seated / Assis: P. Otaño, Bernardo Gabiola, P. Donostia, Jesús Guridi, Norberto Almendoz.

ANTXON
AYESTARAN
CHORUS MASTER
CHEF DU CHOEUR
(1968-1986)



1973.- Berlin.
Philharmonic Hall.
Rafael Frühbeck de Burgos
conducts the Berlin
Philharmonic Orchestra
and the Orfeón Donostiarra,
in a memorable rendition
of *Carmina Burana*.
A dream come true.

1973.- Berlin. Salle de
l'Orchestre Philharmonique.
Rafael Frühbeck de Burgos
dirige l'Orchestre
Philharmonique de Berlin
et l'Orfeón Donostiarra,
lors d'une interprétation
mémorable de *Carmina
Burana*.
Un rêve réalisé.

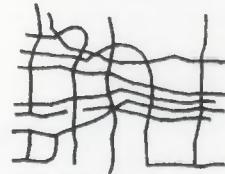
*...Passion for music.
Eagerness to improve...*

*... La passion pour la musique.
La volonté de
perfectionnement...*

Following the death of Juan Gorostidi, Antxon Ayestarán took charge of the choral society. Formerly assistant director and choir tenor, he carried on the important work of his predecessors and continually strove to bolster the choir's artistic level. Under the leadership of Ayestarán there was an increase in international tours, giving rise to world-wide recognition and reviews. Among the performances which took place in this period, the most outstanding were the ones at the Philharmonic Hall in Berlin with Frühbeck de Burgos; at the Royal Festival Hall with the Royal Philharmonic Orchestra; and various concerts in the United States (1980), Israel (1982), Switzerland (1986), and the USSR (1986), with virtuoso violinist and conductor Vladimir Spivakov.

Après le décès de Juan Gorostidi, la relève est prise par Antxon Ayestarán, sous-directeur et ténor de la chorale, qui poursuit la grande labeur de ses prédecesseurs et s'efforce de rehausser le niveau artistique. Avec Ayestarán les tournées internationales se multiplient, ce qui implique la reconnaissance et les critiques du public étranger. Parmi les représentations de cette étape il faut citer celles données dans la Salle Philharmonique de Berlin sous la direction de Frühbeck de Burgos, au Royal Festival Hall avec la Royal Philharmonic Orchestra ainsi que les divers concerts des États-Unis (1980), Israël (1982), la Suisse (1986) ou l'URSS (1986), avec le grand violoniste et chef d'orchestre Vladimir Spivakov.





"A Voces" Exhibition

... el célebre coro de San Sebastián, llamado Orfeón Donostiarra, que precisamente está festejando sus Bodas de Diamante. (...) Su calidad vocal es literalmente deslumbrante.

LE FIGARO
André Lavagne
(París, 1972)

Pero la medalla de oro corresponde al Orfeón Donostiarra. A su director Antonio Ayestarán habría que entregarle una corona de laureles con tantas hojas como para que pudiese ofrecer una a cada uno de los cantantes de este coro.

DIE WELT
Wolfgang Schultze
(Berlín, 1973)

El Coro de San Sebastián, de 170 componentes solo puede compararse con los mejores coros conocidos aquí.

BERLINER MORGEN POST
H.F.
(Berlín, 1973)

*Sehr geehrte Herren,
Ich bitte um Entschuldigung, dass ich erst
heute dazu komme, Ihnen für Ihre
Liebenswürdigkeit zu danken, mir die
Baskenmütze mit den Insignien Ihres
Vereines zu übersenden. Ich fühle mich
ausserordentlich geehrt und
beglückwünsche Sie zu dem grossen
künstlerischen Erfolg in Berlin. Vielleicht
ergibt sich in Spanien einmal die
Möglichkeit einer Zusammenarbeit.*

HERBERT VON KARAJAN
Orchestra conductor.
Director of the Berlin Philharmonic.

During the visit, the public can also learn about the different technical aspects of singing, will have the chance to take part in interactive games.

A gallery of personalities will give life to the exhibit: the successive directors and artists with whom we have had the pleasure of making music, as well as singers, conductors, composers and instrumentalists. We will also count on the presence of the men and women who are making it possible for the Orfeón look forward to its second Centennial.

Finally, albeit no less important, the public will have the opportunity to discover the Orfeón's artistic trajectory over the years: its repertory, the countries, theatres and venues where it has performed, the dates when different pieces were sung, and naturally, hear a selection of the Orfeón's renditions, which the public itself will have a hand in choosing.

Au cours de la visite, le public pourra également découvrir les divers aspects de la technique du chant et il aura même la possibilité de prendre part aux jeux interactifs.

Une galerie de personnages vont jaloner l'itinéraire de l'exposition: les directeurs successifs et les artistes avec qui nous avons eu le plaisir de faire de la musique, chanteurs, chefs d'orchestre, compositeurs et instrumentistes. Nous compterons aussi sur tous ceux qui, par leur présence et leur aide, supportent l'Orfeón et permettent de le conduire vers son second centenaire.

Le dernier thème, tout aussi important, sera celui de découvrir la trajectoire artistique de l'Orfeón. Le public connaîtra le répertoire, les pays, les théâtres et les lieux des représentations, la date à laquelle une oeuvre concrète a été chantée, et il pourra bien sûr écouter une sélection des interprétations de l'Orfeón dans laquelle les visiteurs pourront intervenir.

ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
Patron: Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother
President: Sir Charles Groves, CBE
Conductor Laureate: André Previn
Conductor: Sir Andrew Davis
Leader: Shirley Collister

Saturday 24 May 1980 at 8 pm

RPO Saturday Series

Conductor
Rafael Frühbeck de Burgos

Soloists
Jennifer Smith · Robert Tear · Thomas Allen
Orfeón Donostiarra of San Sebastian

Beethoven Symphony No. 1
ORFF Carmina Burana

FAIRFIELD HALL, CROYDON

Tickets £2.10, £2.60, £3.20, £3.70

HALLE AUX GRAINS
Mardi 16 novembre à 20 h 30

Pâdmâvati
Albert ROUSSEL

Michel PLASSON

Alexandra PAPADJAKOU - Curtis BAYAN
Marc VENTO - Charles BURLES - Pali MARINOV
Lawrence DALE - Jane BFRBIE - Martine MAHE
Thierry DRAN - Henry AMIEL - Gérard BIATT
Hugues BRAMBILLA - Jean-Jacques CUBAYNES

ORFEÓN DONOSTIARRA
Directeur : Antonio Ayestarán PICABEA

ORCHESTRE DU CAPITOLE
Location au Théâtre du Capitole

pro musica Patronat Pro Música de Barcelona
XXIV Temporada Musical

SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA
ORFEÓ DONOSTIARRA
Sir CHARLES MACKERRAS DIRECTOR

TERESA BERGANZA, mezzo
THOMAS MOSER, tenor
ENRIQUETA TARRES, soprano
CAROLYN WATKINSON, mezzo
ALISON HARGAN, soprano
HANS FRANZEN, bass

La clemenza di Tito (en versió de concert) MOZART

DIMECRES 5 DE MAIG DE 1982 a les 21 h.
DIVENDRES 7 DE MAIG DE 1982 a les 21 h.

PALEU DE LA MÚSICA CATALANA

Reserva places i confirmació
Dades d'adreça: Passeig de Gràcia, 100. 08008 Barceloneta. Tel. 21 10 00 00
Greselles plàces
Fons de conservació. A les seccions del Palau de les Arts Reials. Tel. 21 10 00 00
Preu entrada per a revendes

*... With the finest orchestras.
With the finest conductors...*

*... Avec les meilleurs orchestres.
Avec les meilleurs chefs d'orchestre...*

An increasing number of Orfeón recordings were made in this period, particularly pieces by French composers. Performances were consolidated at different music festivals such as the Granada festival and the San Sebastian and Santander Musical Fortnights. And important concerts took place at the Teatro Real in Madrid and the Palau de la Música in Barcelona, where Franz Paul Decker conducted a truly remarkable concerto version of Wagner's *Parsifal*. For these performances and venues the Orfeón extended and specialised its repertoire adding a wide variety of symphonic-choral pieces. There were also several a cappella polyphonic and folklore performances, conducted by Ayestarán himself, offered throughout the Basque Country.

La discographie de l'Orfeón s'amplifie pendant ces années avec les enregistrements notamment d'auteurs français. En outre les représentations stables se consolident: le festival de Grenade, la Quinzaine Musicale de San Sebastián ou de Santander, le Teatro Real de Madrid et le Palau de la Música de Barcelone, où, sous la direction de Franz Paul Decker, l'Orfeón présente une version concert du *Parsifal* de Wagner à vous couper le souffle. Pour ces représentations, le répertoire de l'Orfeón s'élargit et se spécialise avec une grande variété d'oeuvres symphoniques chorales. Les représentations a capella de polyphonie et de folklore, dirigées par Ayestarán lui même un peu partout dans le Pays Basque, sont nombreuses.

▲ 1976.- Paris. Palais des Congrès.
Berlioz's Requiem, with the Boston Symphony Orchestra,
conducted by Seiji Ozawa.

1976.- Paris. Palais des Congrès.
Interprétation du Requiem de Berlioz, avec la Boston
Symphony Orchestra sous la direction de Seiji Ozawa.

► 1978.- Zurich. The same work, this time with
the Tonhalle Orchestra and conducted by Gerd Albrecht.

1978.- Zurich. La même oeuvre, cette fois-ci avec
la Tonhalle Orchestra sous la direction de Gerd Albrecht.



CONDUCTORS CHEFS D'ORCHESTRE

Für mich gab es bis jetzt nur den Unterschied „professional“ oder, non professional“

Seit heute weiß ich, daß Laien mit Herz und mit Begeisterung noch schöner als Professionelles singen können!!

Herzlichen Dank

GERD ALBRECHT (1975)

Conductor - Chef d'orchestre

(...) les deux orchestres réunis de Boston et de Paris, les choeurs de l'Opéra et de l'Orfeón Donostiarra de Saint-Sébastien, ont donné sous la baguette de Seiji Ozawa une foudroyante exécution du Requiem de Berlioz...

L'AURORE
René Sirvin,
(Paris, 15-3-76)

*Bravo!! Fantastic Requiem de Berlioz.
Beautiful voices!. Merci!*

SEIJI OZAWA (1976)

Conductor - Chef d'orchestre

Ha sido una brillante idea la de contratar a uno de los mejores coros de Europa, el Orfeón Donostiarra, de San Sebastián.

TAGESANZEIGER

Mario Gesteis
(Zurich, 3-6-78)

La parte coral, tanto desde el punto de vista de técnica vocal como interpretativa, fue dominada en forma ideal y modélica.

NEUE ZURCHER ZEITUNG
(Zurich, 3-6-78)

Berlioz Requiem ist ein Chorwerk par excellence. Ein glänzender Gedanke, für die eminent schwierige Aufgabe mit dem Orfeón Donostiarra aus dem spanischen San Sebastian einen der besten Chöre Europas zu verpflichten.

TAGESANZEIGER
(Zurich, 3-6-78)

Since it is impossible to list all of the directors, orchestras and soloists we have had the pleasure of working with, nor the vast number of venues that have sponsoring our performances, nor our extensive repertory, we have felt the need to limit our selection.

Claudio Abbado
Gerd Albrecht
Odón Alonso
Jesús Arambarri
Ataúlfo Argenta
Hugo Balzer
Daniel Barenboim
Javier Bello-Portu
Max Bragado
Aldo Ceccato
Nicholas Cleobury
Edmon Colomer
Conrado del Campo
Franz Paul Decker
Manuel de Falla
Vladimir Fedoseev
Enrique Fernández-Arbós
Claus Peter Flor
Lawrence Foster

Rafael Frühbeck de Burgos
Enrique García Asensio
Miguel Angel Gómez Martínez
Hans Graf
Cristóbal Halffter
Franz von Hösslin
Enrique Jordá
Paul van Kempen
Juan Lamotte de Grignon
Alfredo Larrocha
Alain Lombard
Jesús López-Cobos
Lorin Maazel
Charles Makerras
Luis Mancinelli
Igor Markevitch
Salvador Márquez
Zubin Mehta
Juan José Mena

Charles Munch
Riccardo Muti
Vaclav Neumann
Seiji Ozawa
Víctor Pablo Pérez
Bartolomé Pérez Casas
Michel Plasson
Kurt Redel
Helmut Rilling
Antoni Ros Marbá
Esa-Pekka Salonen
Herman Scherchen
Claudio Scimone
Pablo Sorozábal
Vladimir Spivakov
Leopold Stokowski
Vjekoslav Sutej
Ramón Usandizaga
Walter Weller



Claudio Abbado



Rafael Frühbeck de Burgos



Lorin Maazel



Ataúlfo Argenta



Jesús López-Cobos



Riccardo Muti

*...Great international tours.
World-wide recognition...*

*...De grandes tournées
internationales.
La reconnaissance mondiale...*



Antxon Ayestarán is remembered by the choral society members as a charismatic man with enthusiasm and a special gift for transmitting his passion for music and his determination for betterment. With his roguish grin he somehow managed to convince his singers to put up with his long rehearsals. With his elder brother Evaristo, he himself had attended several of these sessions until in one of them Gorostidi let him sing a small part and invited him to become a choral society member. He was eighteen years old at the time. Twelve years after his first rehearsal, he debuted as part of the choir in the Plaza Porticada in Santander. From that point onwards, his dedication to the choir was unconditional: first as a choir member, later as assistant director and in 1968 as director.

Les membres de l'Orfeón se souviennent d'Antxon Ayestarán comme un homme charismatique, enthousiaste, capable de transmettre sa passion pour la musique et son souci de dépassement. Avec son large sourire il était capable de convaincre ses chanteurs pour prolonger de bon gré les répétitions. Avec son frère ainé Evaristo, il assistait à un grand nombre de ces séances jusqu'à ce qu'un beau jour Gorostidi lui offrit une partition et l'invita à participer à la chorale. Il avait dix-huit ans. Douze jours plus tard il débuta comme chanteur à la Plaza Porticada de Santander. Dès lors il consacra tout son temps à la chorale, d'abord comme chanteur, ensuite comme sous-directeur et depuis 1968 comme directeur.

▲ 1980.- Washington. 54 years later,
Esnaola's dream is fulfilled: America.
1980 - Washington. Le rêve d'Esnaola
se réalise 54 ans après: l'Amérique.

▼ 1980.- London. Royal Festival Hall
1980.- Londres. Royal Festival Hall.

ORCHESTRAS ORCHESTRES

The choir was the point of special interest, and at once showed any chorally blasé Londoners that no coals had been brought to Newcastle. The extreme pianissimo at the start, chords ideally balanced, accents clean and unexaggerated, nuances and consonances equally cared for, promised well.

THE TIMES
(London, 19-5-80)

The Orfeón Donostiarra of San Sebastian, pain, is one of those groups that can turn "Carmina Burana" into a great musical experience.

THE WASHINGTON POST
(Washington, 2-8-80)

Per il meraviglioso Coro del Orfeón Donostiarra con suo bravissimo Antonio Ayestarán una grande "Grazia", un fervido "Hasta pronto".

Con admirazione.

PETER MAAG (1981)
Conductor - Chef d'orchestre

Escuchar un buen coro supone para mí una satisfacción íntima. Gozar del Orfeón Donostiarra supone una emoción muy especial y un momento único en mi vida artística.

JESÚS LÓPEZ COBOS (1981)
Director

The choir is a well-attuned body, versed in oratorio style and having a full range of dynamics. Everything between pianissimo and climactic fortissimo passages emerged in a multitude of spacious sonorities.

THE JERUSALEM POST
(Jerusalem, 17-9-82)

Dans l'impossibilité de nommer tous les chefs d'orchestre, les orchestres et les solistes avec lesquels nous avons coopéré, la multitude d'endroits où nous avons chanté et le très vaste répertoire que nous avons interprété, nous avons été obligés de faire une sélection de ces renseignements.

Berliner Philharmoniker Orchester
Boston Symponi Orchestra
Chamber of Israel Orchestra
Czech Philharmonic Orchestra
Deutsches Berlinoper Orchester
English Chamber Orchestra
Euskadiko Orkestra Sinfonikoa
Israel Philharmonic Orchestra
Latvian National Symphony Orchestra
Los Angeles Philharmonic Orchestra
Moscow Philharmonic Orchestra
Moscow Virtuosi
National Symphony of Washington Orchestra
Nord Deutsche Rundfunk Orchester (NDR Hamburgo)
Orchestra dell Maggio Musicale Fiorentino
Orchestra Filarmonica della Scala de Milan
Orchestra Virtuosi di Roma
Orchestre de la Suisse Romande
Orchestre de Paris
Orchestre Capitole de Toulouse
Orchestre Colonne de Paris
Orchestre National Bordeaux-Aquitaine
Orchestre National de France

1972- Madrid. The Teatro Real pays tribute to the Orfeón Donostiarra on its 75th Anniversary.

Orchestre National de Lyon
Orchestre Philharmonique de Montecarlo
Orchestre Philharmonique de Radio France
Orquesta del Conservatorio de San Sebastián
Orquesta del Gran Casino de San Sebastián
Orquesta Nacional de España
Orquesta Sinfónica de Bilbao
Orquesta Sinfónica de Galicia
Orquesta Sinfónica de Madrid
Orquesta Sinfónica de Radiotelevisión Española
Orquesta Sinfónica de Sevilla
Orquesta Sinfónica de Tenerife
Orquesta Simfonica de Barcelona i Nacional de Catalunya
Orquesta Simfonica del Gran Teatre del Liceu
Philadelphia Orchestra
Philharmonia of London Orchestra
Pittsburg Symphonic Orchestra
Royal Philharmonic of London Orchestra
Royal Liverpool Philharmonic Orchestra
Scottish Chamber Orchestra
Soviet Radio and Television Orchestra
Tonhalle Orchester
Yomiouri Nippon Symphony Orchestra

1972 - Madrid. Le Teatro Real rend hommage à l'Orfeón Donostiarra à l'occasion de ses Noces de Diamant.



... The future depends on preparation, and learning when you're young...

... L'avenir dépend de la préparation, de l'éducation des enfants...



▲ 1984.- Madrid. Academia de Bellas Artes de San Fernando. Concert in celebration of the Orfeón's Medal of Honour.

1984.- Madrid. Académie des Beaux Arts de San Fernando. Concert donné à l'occasion de la concession de la médaille d'honneur à l'Orfeón Donostiarra.

▼ 1985.- San Sebastian. Victoria Eugenia Theatre. Interpretation of Bach's Saint Matthew Passion, with the Symphonic Orchestra of Euskadi.

1985.- San Sebastián. Théâtre Victoria Eugenia. Interprétation de la Passion selon Saint Mathieu de Bach avec l'Orchestre Symphonique d'Euskadi.

► 1986.- Bilbao. Arriaga Theatre. Interpreting Rossini's la Petite Messe Solennelle. This was the last concert conducted by the ill-fated Antxon Ayestarán.

1986.- Bilbao. Théâtre Arriaga. Interprétation de la Petite Messe Solennelle de Rossini. Ce fut le dernier concert sous la direction de l'intortune Antxon Ayestaran.





ORFEÓN DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA

Official 100th Anniversary photograph of the Orfeón Donostiarra taken at the beautiful La Concha bay.
Photographie officielle de l'Orfeón Donostiarra à l'occasion de la célébration du Centenaire,
dans le cadre incomparable de la baie de La Concha.

JOSE ANTONIO
SAINZ
CHORUS MASTER
CHEF DU CHOEUR
(1986-)



... The Orfeón ensures its future...

... L'Orfeón garantit son avenir...

With the unexpected death of Antxon Ayestarán, the Orfeón was faced with a new era full with uncertainties. José Antonio Sáinz Alfaro was chosen to fill the gap left by his predecessor, and the choral members were left in charge of carrying out the season's concert schedule. Together with the City of London Orchestra, the Orfeón gave its first concert without Ayestarán at the Arriaga Theatre in Bilbao.

In addition to the eleven concerts in honour of the late director, the choir went on three international tours: London, Central Europe and Italy, sharing the stage with Lorin Maazel and the London Symphony Orchestra. Successfully adapting to a year with Sáinz Alfaro at the helm, the choir performed at the Teatro Real and at the opening of the new Auditorio Nacional de Música.

1987.- Rome. Teatro de la Opera. With Lorin Maazel and the London Symphony Orchestra.

1987.- Rome. Teatro de la Opera. Avec Lorin Maazel et la London Symphony Orchestra.

Avec le décès inattendu d'Antxon Ayestarán, l'Orfeón doit faire face à une nouvelle étape remplie d'incertitudes. José Antonio Sainz Alfaro est chargé de remplir le vide laissé par son prédécesseur et les chanteurs sont les responsables de mettre en marche le calendrier prévu de concerts. Avec la City Orchestra de Londres, l'Orfeón interprète au théâtre Arriaga de Bilbao son premier concert sans Ayestarán.

Outre les onze concerts d'hommage donnés en l'honneur de son directeur disparu, la chorale effectue trois tournées internationales: Londres, l'Europe Centrale et l'Italie, où elle partage la scène avec Lorin Maazel et la London Symphony Orchestra. Après avoir surmonté avec succès l'année de rodage avec Sainz Alfaro, la chorale chante au

1987.- Linz. Brucknerhaus. With Enrique García Asensio and the Symphony Orchestra of Euskadi.

1987.- Linz. Brucknerhaus. Avec l'Orchestre Symphonique d'Euskadi sous la direction de Enrique García Asensio.



SOLOISTS / SOLISTES

Al Orfeón Donostiarra con toda mi admiración y afecto, agradeciendo los bellos momentos pasados escuchándoles.
MONTSERRAT CABALLÉ (1988)
Soprano

Merci pour une exécution du Fidelio vraiment magnifique!
LORIN MAAZEL (1989)
Conductor - Chef d'orchestre

... el gran telón sonoro del Orfeón Donostiarra, que cantó como en sus mejores momentos, lo que dice mucho a favor de José Antonio Sainz
EL PAÍS
E. Franco
(Madrid, Abril 90)

A leurs côtés, le merveilleux choeur basque l'Orfeón Donostiarra, de Saint-Sebastien, admirable de souplesse et d'intensité.
LA DÉPÈCHE DU MIDI
A.M. Chouchan
(Toulouse, 25-1-92)

... et surtout par l'admirable Orfeón Donostiarra, qui compte décidément parmi les meilleurs choeurs européens de cette époque.
LE MONDE DE LA MUSIQUE
François Lafon
(Novembre 1992)

Vino el Orfeón Donostiarra con un impresionante despliegue de sus dispositivos. Con cerca de ciento cuarenta elementos. Y ya sabemos cómo, qué sonoras y redondas son sus voces; potentes, afinadas, maleables, equilibradas en las distintas cuerdas,...

ABC
Antonio Fernández-Cid
(Madrid, 28.12.92)

Hipólito Lázaro
Robert Lee
François Le Roux
Gérard Lesne
Keith Lewis
Peter Liaka
Margarita Lilowa
Donald Litaker
Juan Pablo Lizarza
Enedina Lloris
Pilar Lorengar
Siegfrid Lorenz
Juan Luque
José María Maiza
Stefan Margita
Suso Mariategui
Rocío Martínez
Alexey Martinov
Margaret Marshall
Edith Mathis
Karita Mattila
Carlos Mena
Itxaro Mentxaka
Leóna Mitchell
Thomas Mohr
Mario del Monaco
Diana Montague
Chris de Moor
Gabriel Moreno
Thomas Moser
Carlos Munguía
Ricardo Muñiz
Alicia Nafte
Jard van Nes
Jevgenij Nesterenko
Wolfgang Newerla

M. Teresa Hernández



Inga Nielsen
Jessye Norman
Elena Obratsova
Gabriel Olaizola
Keith Olsen
María Orán
Euken Ostolaza
Anne Sophie von Otter
Anne Marie Owens
Stefano Palatchi
Felicity Palmer
Luciano Pavarotti
Remigio Peña
Mabel Perelstein
Raquel Pierotti
David Pittman-Jennings
Linda Plech
Gregorio Poblador
François Pollet
Claire Powell
Margaret Price
Norma Procter
Florence Quivar
Jadwiga Rappe
David Rendall
Isabel Rey
Katia Ricciarelli
Nigel Robson
Joan Rodgers
Ana Rodrigo
Ignacio Ruiz de Alegria
Lynda Russel
Yolanda Sagarzazu
Olatz Saitua Iribar
Ana Salaberria
Ana María Sánchez

Pilar Lorengar



Emilio Sánchez
M. José Sánchez
Santiago Sánchez
Roberto Scandiuzzi
Ludmilla Schemtschuk
Andreas Schmidt
Marilyn Schmiege
Gabrielle Schreckenbach
Elisabeth Schwarzkopf
John Shirley-Quick
Maria Stader
Harald Stamm
Kurt Streit
Nathalie Stutzmann
Sharon Sweet
Vitalij Taraschtschenko
Enriqueta Tarres
Robert Tear
Nina Terentieva
Romuald Tesarowicz
Leonid Tichenko
Barbara Ulrich
Béatrice Uria-Monzon
Julia Varady
José Antonio Vega
Ludek Vele
Iris Vermillion
Jean Luc Viala
Elizabeth Vidal
Lassi Virtanen
Edith Wiens
Dolora Zajick
Ruth Zeesak
Margarita Zimmermann
Ainhoa Zubillaga

A. Calvo, D. García, C. Munguía, J.M. Maiza, J. Gorostidi



Remigio Peña



Norma Procter



Maria Stader

*...Renovation with new blood,
youth bears its fruit...*

*... La relève des jeunes.
La "pépinière" donne ses fruits...*

The present director has extended the choir's repertory with works including Bruckner's *Mass in F Minor*, Enesco's *Oedipe*, Gounod's *Mors et Vita*, Rachmaninov's *Vespers*, Franck's *Redemption*, Mendelssohn's *Symphony no. 2* and Elgar's *El Sueño de Geroncio*.

In 1993 the Orfeón made an international debut in the Madrid Auditorium of *Veni Creator Spiritus* by Cristóbal Halffter, and on the same stage shared the billing with two universal legends: the Israeli Philharmonic and Zubin Mehta.

The most outstanding recordings produced in this most recent period, beginning with *Oedipe*, include: *Mors et Vita*, awarded the Critics Golden Tuning Fork in France; *Carmina Burana* by Orff;

Teatro Real de Madrid et au cours de l'inauguration du nouvel Auditorium National de Musique.

Le directeur actuel élargit le répertoire avec des œuvres comme la *Messe en fa* de Bruckner, *Oedipe* d'Enesco, *Mors et Vita* de Gounod, les *Vêpres* de Rachmaninov, la *Rédemption* de Franck, la *Symphonie n° 2* de Mendelssohn ou le *Rêve de Géronte* d'Elgar.

En 1993 l'Orfeón chante en première mondiale l'œuvre *Veni Creator Spiritus* de Cristóbal Halffter à l'Auditorium de Madrid, partageant la scène avec deux mythes universels: l'Orchestre Philharmonique d'Israël et Zubin Mehta.

Parmi les enregistrements effectués au cours de cette dernière étape, et qui commencent par *Oedipe*, nous citerons: *Mors et Vita*, prix Diapason d'Or de la critique française; *Carmina Burana* de Orff;

▲ 1987.- Linz. In front of Brucknerhaus.
1987.- Linz - Devant le Brucknerhaus.

▼ 1988.- Madrid. Teatro Real. With Jesús López-Cobos, performing Bruckner's Mass in F Minor.
1988.- Madrid. Teatro Real. Interprétation de la Messe en Fa de Bruckner sous la direction de Jesús López-Cobos.



REPERTORY / RÉPERTOIRE

Para él y para su director, José Antonio Sainz Alfaro, fueron los vítores y los aplausos -la propia orquesta aplaudía a rabiar- ...
DIARIO 16
Tomas Marco
(Madrid, 27-4-93)

El coro vasco deslumbró y conmovió a todos una vez más.
No a base de su afinación casi rayana en lo milagroso, o en los dificilísimos y absolutamente empastados agudos de las sopranos, o, en fin, por la homogeneidad de sus poderosas voces, sino por la convicción y autenticidad de su hacer musical.
DIARIO 16
Justo Romero
(Madrid, 22-3-94)

Y pasó lo que pasa siempre: cuando abren la boca se produce un escalofrío y éste se mantiene permanentemente. Ya podemos poner el listón de las exigencias lo más alto que queramos: el Orfeón Donostiarra se sale.
EL PAÍS
J. A. Vela del Campo
(Madrid, 21-4-94)

No se puede cantar mejor, con tal gama de matices, con una fuerza tan arrolladora y a la vez con un equilibrio de cuerdas tan potentoso.
EL PAÍS
J.A. Vela del Campo
(Madrid, 5-7-95)

Las cerradas ovaciones del público que colmó el Auditorio, al final de la sesión, le fueron tributadas, con toda justicia, al Orfeón Donostiarra, magníficamente preparado por su director titular, José Antonio Sainz Alfaro,...
ABC
Antonio Iglesias
(Madrid, 17-10-95)

Aragüés	Busca Sagastizabal	Haendel	Puccini
<i>Euskal Requiem</i>	<i>Bi eusko abesti</i>	<i>Messias</i>	<i>Tosca</i>
<i>Christmas Suite</i>			<i>Bohème</i>
Bach	Colin	Halfter	Ravel
<i>Cantates · Cantatas</i>	<i>Maitena</i>	<i>Oracion</i>	<i>Daphnis et Chloé</i>
<i>Magnificat</i>			
<i>Hohe Messe in H moll</i>	Donzetti	Haydn	Retana
<i>Weihnachts Oratorium</i>	<i>Lucia de Lammermour</i>	<i>The Creation</i>	
<i>Johannes Passion</i>	<i>Elisir d'Amore</i>	<i>The Seasons</i>	
<i>Matthaus Passion</i>			
<i>Messe F dur</i>	Donostia	Honegger	Rossini
	<i>Iru txito</i>	<i>Le Roi David</i>	<i>Petite Messe Solennelle</i>
Barbieri	Dvorak	<i>Une Cantate de Noël</i>	<i>Stabat Mater</i>
<i>Jugar con fuego</i>	<i>Requiem</i>		
	<i>Stabat Mater</i>		
Beethoven	<i>Te Deum</i>	Iparragirre	Schindler
<i>Christus am Ölberge</i>		<i>Gernikako Arbola</i>	<i>El paño moruno</i>
<i>Chor Fantasie</i>	Elgar	Listz	Schubert
<i>Fidelio</i>	<i>The Dream of Gerontius</i>	<i>Christus</i>	<i>Messe Es-dur</i>
<i>Messe C dur</i>	Enesco	Madina	Sorozabal
<i>Missa Solemnis</i>	<i>Oedipe</i>	<i>Aita Gurea</i>	<i>Kalez kale</i>
<i>Symphonie n° 9</i>	Esnaola	Mahler	<i>Maite</i>
Bello-Portu	<i>Loa-loa</i>	<i>Symphonie n° 2</i>	<i>La Tabernera del Puerto</i>
<i>Soule</i>	Escudero	<i>Symphonie n° 3</i>	
Berlioz	<i>Illeta</i>	<i>Symphonie n° 8</i>	
<i>Grand Messe des Morts</i>	Zigor	Mendelssohn	Stravinsky
<i>(Requiem)</i>		<i>Elias</i>	<i>Symphony of Psalms</i>
<i>La Damnation de Faust</i>	Falla	<i>Psalm 43</i>	<i>Oedipus Rex</i>
<i>L'enfance du Christ</i>	<i>Atlantida</i>	<i>Lobgesang</i>	
Bizet	<i>La Vida Breve</i>	Menotti	Usandizaga
<i>Carmen</i>	Fauré	<i>The Death of the Bishop of</i>	<i>Umezurtza</i>
<i>L'Arlessiene</i>	<i>Requiem</i>	<i>Brindisi · La Mort de</i>	<i>Mendi Mendiany</i>
Borodin	<i>Cantique de Jean Racine</i>	<i>l'évêque de Brindisi</i>	
<i>Prince Igor · Le Prince Igor</i>	Franck	Mozart	Verdi
	<i>Redemption</i>	<i>La Clemenza di Tito</i>	<i>Cuatro Pezzi Sacri</i>
Brahms	Garbizu	<i>Krönungs Messe</i>	<i>Requiem</i>
<i>Ein Deutsches Requiem</i>	<i>Misa Benedicta</i>	<i>Requiem</i>	<i>La Traviata</i>
<i>Alto Rhapsodie</i>	Goicoechea	<i>Vesperae Solennes de</i>	<i>Otello</i>
<i>Nanie</i>	<i>Jerusalem</i>	<i>Confessore</i>	
Bretón	Gounod	<i>Ave verum</i>	Victoria
<i>La Dolores</i>	<i>Mors et Vita</i>	<i>Missus C mollii</i>	<i>Ave Maria</i>
Britten	Granados	<i>Die Zauberflöte</i>	
<i>A Wedding Anthem</i>	<i>Goyescas</i>	Mussorgsky	Vivaldi
<i>Choral Dances from</i>		<i>Boris Godunov</i>	<i>Gloria</i>
<i>Gloriana</i>	Guridi		<i>Juditha Triumphans</i>
<i>A Ceremony of Carols</i>	<i>Eusko irudiak</i>	Orff	Vives
	<i>El Caserío</i>	<i>Carmina Burana</i>	<i>Canta i vola</i>
Bruckner	<i>Goiko mendian</i>	Palestrina	Wagner
<i>Messe F moll</i>	<i>Maitasun</i>	<i>Exultate Deo</i>	<i>Parsifal</i>
		Poulenc	Zubizarreta
		<i>Gloria</i>	<i>Ama begira zazu</i>

*... The 100th Anniversary:
a colossal challenge...
... an impulse toward the future...*

*... Le Centenaire:
une considérable gageure,...
... un élan vers l'avenir....*



Redemption by Cesar Frank; *Requiem* by Verdi; *Goyescas* by Granados and *La tabernera del puerto* with the Symphonic Orchestra of Galicia, María Bayo, Plácido Domingo and conducted by Victor Pablo Pérez.

For its 100th Anniversary, the Orfeón has programmed over fifty concerts and will take part in Spain's most important music festivals -Santander, Peralada, Granada, Cuenca and the San Sebastian Musical Fortnight- in addition to the reopening of the Teatro Real in Madrid. The Orfeón Donostiarra, throughout 1997 will work with some of the most internationally acclaimed conductors, including Claudio Abbado, Riccardo Muti, Esa-Pekka Salonen, Víctor Pablo Pérez and Rafael Frühbeck de Burgos.

la Rédemption de César Franck; le *Requiem* de Verdi; *Goyescas* de Granados et *La Tabernera del Puerto* avec l'Orchestre Symphonique de Galice, Maria Bayo, Plácido Domingo et le chef d'orchestre Victor Pablo Pérez.

Pendant l'année de son centenaire, l'Orfeón a programmé plus de cinquante concerts et va participer aux festivals de musique les plus importants d'Espagne: Santander, Peralada, Grenade, Cuenca et la Quinzaine Musicale de San Sebastián, outre la réouverture du Teatro Real de Madrid. L'Orfeón Donostiarra va collaborer en 1997 avec les chefs d'orchestre les plus prestigieux du monde, comme Claudio Abbado, Riccardo Muti, Esa-Pekka Salonen, Victor Pablo Pérez et Rafael Frühbeck de Burgos.

▲ 1988.- Madrid. Inauguration of the National Auditorium.
Jesús López-Cobos conducting Falla's *Atlántida*.

1988.- Madrid. Inauguration de l'Auditorium National.
Jesús López-Cobos dirige l'*Atlantide* de Falla.

▼ 1989.- Madrid. Patio of the Royal Palace.

1989.- Madrid. Cour du Palais Royal.

PERFOMANCES IN: / REPRÉSENTATIONS À:

No cabe hablar sino de perfección. No es grito, sino canto, lo que ofrecen en los más poderosos fortíssimos. No es susurro, sino canto, lo que ofrecen en esos pianissimos en la frontera de lo físicamente audible y que lograron que el silencio en el Auditorio se pudiera "cortar".

ABC

*José Luis García del Busto
(Madrid, 20-11-95)*

Pero el Donostiarra puede con todo, como en ésta su mejor noche en Sevilla, demostrando por qué está considerado entre los primeros orfeones del mundo.
(...) aquéllo no era cien voces, sino un aliento común y una respiración compartida en ese genial canto de alabanza al Creador.

ABC

*Ramón María Serrera
(Sevilla, 25-3-96)*

Como siempre el Orfeón de San Sebastián fue el seguro, grande y dúctil instrumento, inmenso órgano vocal que trae y lleva el clamor humanísimo del canto de Schiller. Se llenó el Auditorio y hubo ovaciones interminables para todos, con matices especiales para el Orfeón.

EL PAÍS

*Enrique Franco
(Madrid, 28-12-96)*

Alguna vez lo he dicho ya. Estos amateurs dan una continua lección de profesionalidad. El amor a la música hace de vez en cuando estos milagros, y así nos podemos enorgullecer del Orfeón Donostiarra como uno de los mejores conjuntos vocales del panorama internacional.

EL MUNDO

*Carlos Gómez Amat
(Madrid, 21-4-97)*

A CORUÑA
Palacio de Congresos-Auditorio

AIX-EN-PROVENCE
Festival International

AMPUERO
Ciclo Estival de Música Coral

BARCELONA
Gran Teatro del Liceo
Palau de la Música
Salón dell Tinell

BERLÍN
Philharmonie Orchestra Hall

BIARRITZ-MIARRITZE
Palais des Festivals

BILBAO-BILBO
Teatro Arriaga
Sala Filarmonica

BRUSSELS/BRUXELLES
Expo 1958
Europalia 1985

BURDEOS
Mai Musical

CANNES
Palais des Festivals

CUENCA
Semana de Música Religiosa

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Quincena Musical Festival Bach

EDIMBURGO
International Festival of Music

FILADEFIA
Mann Music Center

VITORIA-GASTEIZ
Teatro Guridi
Teatro Principal

GENEVA / GÉNÉVE
Victoria Hall

GRANADA
Festival Internacional de Música
(Palacio de Carlos V)
Auditorio Manuel de Falla

PAMPLONA-IRUÑEA
Teatro Gayarre

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
I Festival de Música de Canarias

LENINGRAD / SAINT PETERSBOURG
Philharmonic Hall
Grande Salle de l'Orchestre Philharmonique

LINZ
Brucknerhalle

LISBON / LISBONNE
San Carlos Theatre
Théâtre San Carlos
Coliseo
Coliseu

LONDRES
Royal Festival Hall

LOURDES
Basilique du Rosaire

LUCERNA
Festival International de Musique

LYON
Auditorium Maurice Ravel

MADRID
Palacio de la Música
Teatro Monumental
Teatro Real
Auditorio Nacional de Música
Círculo de Bellas Artes

MONTECARLO
Auditorium

MOSCOW / MOSCOU
The Great Conservatory Hall
Grande Salle du Conservatoire

ODESSA (UKRAINE)
Theatre of the Opera
Théâtre de l'Opéra

PALMA DE MALLORCA
Auditorio de Música

PARÍS
Palais des Congrès
Salle Pleyel
Théâtre Chatelet
Théâtre Camps-Elysées
Eglise des Invalides

PERUGIA
Festival Sagra Musicale Umbra

ROME
Academy of Fine Arts
Académie des Beaux Arts
Theatre of the Opera
Théâtre de l'Opéra

SANTANDER
Festival Internacional

SEVILLA
Teatro de la Maestranza

TEL-AVIV
Mann Music Center

TENERIFE
Sala Teobaldo Power

TOULOUSE
Théâtre du Capitole
Halle aux Grains

TOURS
Cathédrale

VALENCIA
Palau de la Música

VICHY
Salle de l'Opéra

WASHINGTON
Capitol Hill

ZARAGOZA
Auditorio de Zaragoza

ZURICH
Tonhalle Gessellschaft



► 1990.- San Sebastian. Opera and zarzuela selection with Plácido Domingo, Pepita Embil and Ainhoa Arteta, with the Symphonic Orchestra of Euskadi and conducted by Eugene Kohn.

1990.- San Sebastián. Sélection d'opéras et de zarzuelas avec Plácido Domingo, Pepita Embil et Ainhoa Arteta, avec l'Orchestre Symphonique d'Euskadi sous la direction d'Eugène Kohn.

▲ 1988.- Cannes. Ros-Marbá conducts Viva la Zarzuela, with C. Alvarez, R. Pierotti, M. Bayo and P. Domingo.

1988.- Cannes. Ros-Marbá dirige Viva la Zarzuela avec C. Alvarez, R. Pierotti, M. Bayo et P. Domingo.

▼ 1995.- San Sebastian. Victoria Eugenia Theatre. Mozart's The Magic Flute.

1995.- San Sebastián. Théâtre Victoria Eugenia. Représentation de la Flûte Enchantée de Mozart.



RECORDING / DISCOGRAPHIE

1966-1996

La Vida Breve (M. de Falla)
EMI, 1965

Padmavati (A. Roussel)
EMI - Pathé Marconi, 1983
Grand Prix des Académies Charles Cros et du Disque Français

Illeta (F. Escudero- Lizardi)
Elkar, 1984

Symphonie n° 3 (G. Ropartz)
EMI - Pathé Marconi, 1985

Requiem (G. Fauré)
EMI - Pathé Marconi, 1986

L'Arlesienne (G. Bizet)
EMI - Pathé Marconi, 1986

Guercoeur (A. Magnard)
EMI - Pathé Marconi, 1987
Grand Prix des Académies Charles Cros, du Disque Français et du Disque Lyrique. Prix Cécile en Belgique.

I.R.C.A. prize · Prix I.R.C.A.

Evocations (A. Roussel)
EMI - Pathé Marconi, 1987

Oedipe (G. Enesco)
EMI - Pathé Marconi, 1989

Mors et Vita (Gounod)
EMI - Pathé Marconi, 1992

Rédemption (C. Franck)
EMI - Pathé Marconi, 1994

Carmina Burana (C. Orff)
EMI - Pathé Marconi, 1994

Requiem (G. Verdi)
EMI - Pathé Marconi, 1996

OPERAS / OPÉRAS

Goyescas (E. Granados)
Auvidis France, 1996

Coros de Opera
Euro GyC, 1996

ZARZUELAS

Doña Francisquita

Gigantes y Cabezudos

Las Golondrinas

Marina

La Tabernera del Puerto

El Caserío

La Chulapona

La Dogaresa

El Barberillo de Lavapiés

Jugar con fuego

Los Gavilanes

La Bruja

La Tempranica

FOLKLORE / POLYPHONY FOLKLORE / POLYPHONIE

Canciones Vascas
Columbia, 1958

Gure Meza (T. Garbizu)
Columbia, 1966

Antología Coral Vasca
Columbia, 1972

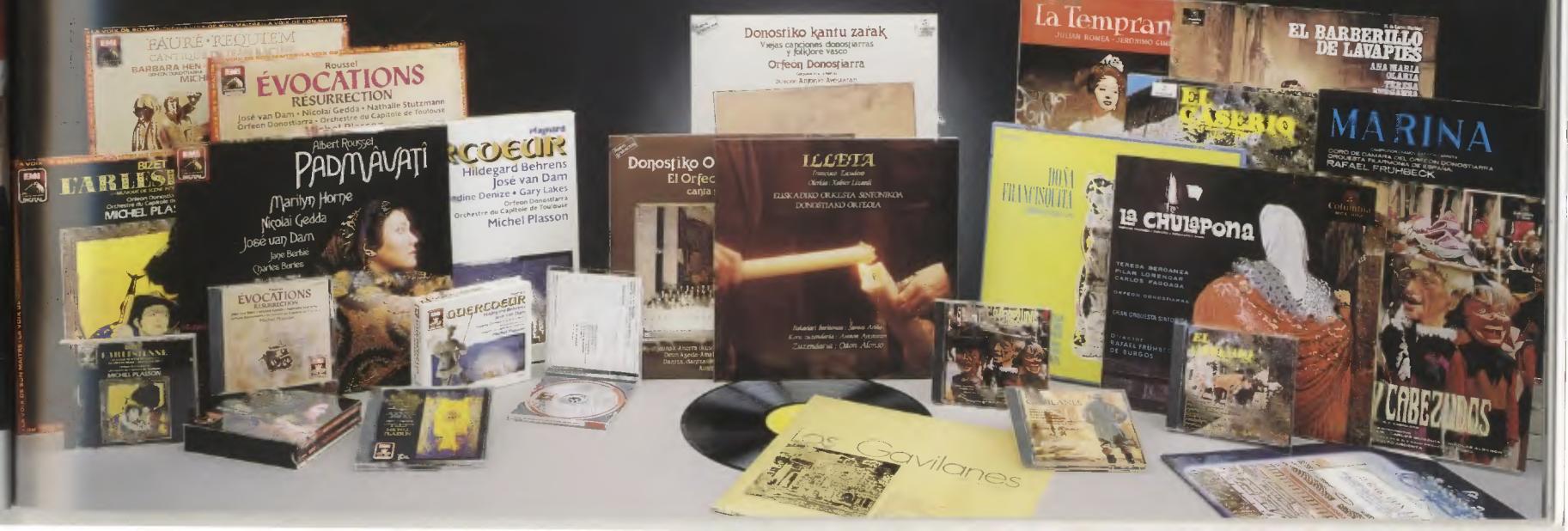
Folklore Vasco
Columbia, 1979

Viejas canciones donostiarras
Donostiko kantu zarrak
Columbia, 1979

Loyola 91
Kea, 1990

Euskal Kantak
IZ, 1992

La Salve
Motette, 1993



SOLOISTS / SOLISTES

Cette foule active, c'est l'incomparable Orfeón Donostiarra, sans qui cette enregistrement ne serait pas ce qu'il est: glorieux.
TELERAMA
 (Paris, 23-11-83)

Le choeur basque Orfeon Donostiarra est servi et nous sommes au paradis
LE FIGARO
 (Paris, 23-6-96)

Donostiako Orfeoia. Zeinen konpaini paregabea eta aproposa!. Zeinek ez dio hartzan antzarik abesbatza harrigarri honi guk ospakizun dugun oberekien?. Ez al dugu Orfeoia ere aparteko gertakizun bat?. Ez al da jende nekazet baten gogo zimelari zor zaion langintza liluragarri bat?.

JOXE MARI ARANALDE (1986)

Del Orfeón Donostiarra, que dirige Antxon Ayestarán, ese guipuzcoano sencillo y ejemplar y cuyos méritos son tan largos como su ausencia de vanidad, no se sabe qué elogiar más: si su sonoridad coral única en Europa, una afinación colectiva fruto de una disciplina sin rigidez o un impulso expresivo que hace de sus pianos realidad musical tan asombrosa como la de sus fortísimos.

EL PAÍS
 (Madrid, 22-8-86)

D'imponente pregnanza plastica il canto del Coro Orfeón Donostiarra!
CORRIERE DELLA SERA
 (Roma, 1-10-1987)

Roberto Alagna
 Nicolás Aldanondo
 Sergei Alexashkin
 Marta Almajano
 Carlos Alvarez
 Isabel Alvarez
 Ely Ameling
 Sheila Armstrong
 Victoria de los Angeles
 Alexander Anisimov
 Jaime Aragall
 Nancy Argenta
 Ainhoa Arteta
 Janet Baker
 Aldo Baldin
 Brigitte Balley
 Enrique Baquerizo
 Patricia Bardon
 Ettore Bastianini
 Maria Bayo
 Bruno Becari
 Hildegard Behrens
 Gabriela Benackova
 Teresa Berganza
 Carlo Bergonzi
 Antonio Blancas
 Juliet Booth
 Gwendolyn Bradley
 Lioba Braun
 Marcin Bronikovsky
 Donna Brown
 Grace Bumbry
 Stuart Burrows
 Carmen Bustamante
 Montserrat Caballé

Victoria de los Angeles



Joan Cabero
 Angelita Calvo
 Piero Cappuccilli
 José Carreras
 Joseba Carril
 Elizabeth Carter
 Lola Casariego
 Kathleen Cassello
 Soraya Chaves
 Susan Chilcott
 Manuel Cid
 Paolo Coni
 Jean-Philippe Courtis
 Kenneth Cox
 Michèle Crider
 José van Dam
 Lynne Dawson
 Staford Dean
 Nadine Denize
 Anton Dermota
 Natalie Dessay
 Daniela Dessi
 Svetlana Dobronrrova
 Albert Dohmen
 Plácido Domingo
 Helen Donath
 Martine Dupuy
 Alexandre Dyatchenko
 Mª Eugenia Echarren
 Alfonso Echeverría
 Richard Edgar-Wilson
 Simon Estes
 Carlos Fagoaga
 Alexander Fedin
 Bernarda Fink

Maria Bayo



Gerald Finley
 Walter Fraccaro
 Iñaki Fresán
 Jesús García Aréjula
 Lola García
 Ainhoa Garmendia
 Nicolai Gedda
 Donald George
 Beniamino Gigli
 Katharina Goeldner
 Iñaki Gorri
 Elisabet Graf
 Sylvia Greenberg
 Bernadette Greevy
 Monica Groop
 Hakan Hagegard
 Eric Halfvavson
 Barbara Hendricks
 Mª Teresa Hernández
 Martyn Hill
 Marilyn Horne
 Gundula Janowitz
 Dimitri Kavrakos
 Erick Knott
 Wolfgang Krock
 Alfredo Kraus
 Tom Krause
 Michail Krutikov
 Tatiana Kusminova
 Iñigo Laboreria
 Jean-Philippe Lafont
 Peter Lang
 Vincenzo La Scola
 Horst Laubenthal
 Justin Lavender

Teresa Berganza



Montserrat Caballé



José Carreras



Plácido Domingo

Beniamino Gigli



AWARDS / PRIX



- 1903 - Premier Prix d'Honneur of Royan
Premier Prix d'Honneur de Royan
- 1905 - First Prize Competition of Honour of Bilbao
Premier Prix du Concours d'Honneur de Bilbao.
- 1906 - Grand Prix d'Honneur of Paris
Grand Prix d'Honneur de Paris.

- 1932 - Gold Medal of the City of San Sebastian
Médaille d'Or de la Ville de San Sebastián.
- 1940 - Gold Medal of the National Entertainment Guild
Médaille d'Or du Syndicat National des Spectacles.
- 1942 - Cross of Alfonso X el Sabio
Croix d'Alfonso X el Sabio
- 1947 - Gold Medal of the Villa of Madrid
Médaille d'Or de la Ville de Madrid.
- 1951 - Medal of the City of Zaragoza
Médaille de la Ville de Saragosse.
- 1952 - Silver Medal of the City of Bordeaux
Médaille d'Argent de la Ville de Bordeaux.
- 1966 - Golden Tie award of the Order of Isabel the Catholic
Cravate d'Or de l'Ordre d'Isabelle la Catholique.
- 1975 - Gold Medal of Fine Arts from the Ministry of Education and Science
Médaille d'Or des Beaux Arts du Ministère espagnol de l'Éducation.
- 1983 - Medal of Honour from the Academy of Fine Arts of San Fernando
Médaille d'Or de l'Académie des Beaux Arts de San Fernando.
- 1984 - Prince of Asturias Prize for the Arts
Médaille d'Or des Beaux Arts du Ministère espagnol de l'Éducation.
- 1985 - Medal of the City of Toulouse
Médaille de la Ville de Toulouse.
- 1997 - Centennial Medal of the City of San Sebastian
Médaille du Centenaire de la Ville de San Sébastien.



NEW HEADQUARTERS / NOUVEAU SIÈGE

In 1996 the Orfeón Donostiarra finally inaugurated its new home after having changed location five times over the century, progressively outgrowing each of them. The need to bring all of the Orfeón's daily activities together under one roof was evident: the Music Workshop, the Children's Singing School, the Orfeoi Txiki, plus a large rehearsal hall, suitable office space and an archive room housing over 9,000 photographs, 5,000 musical scores, as well as documents, awards and keepsakes.

The former Los Angeles school located in number 6 San Juan Street, right in the centre of San Sebastian's old quarter met these needs, and the Orfeón embarked upon the task of purchasing, remodelling and outfitting the building, a project costing a total of 400 million pesetas.

En 1996 l'Orfeón Donostiarra s'installe définitivement dans son nouveau siège, après un siècle de déménagements dans cinq emplacements différents de la ville, devenus tous trop petits. Il fallait à tout prix réunir en un seul édifice toutes les activités déroulées par l'Orfeón Donostiarra, comme l'Atelier de Musique, l'École de Chant pour enfants et l'Orfeoi Txiki, outre une grande salle pour les répétitions, des bureaux bien aménagés et des archives capables de recueillir plus de 9000 photos, 5000 partitions, les documents, les prix, les souvenirs...

L'ancienne école Los Angeles, située au numéro 6 de la rue San Juan, au coeur de la vieille ville, était en mesure de satisfaire ces besoins. L'Orfeón Donostiarra entreprit donc l'aventure de l'achat, du renouvellement et de l'aménagement de l'édifice. Un projet qui a coûté près de 400 millions de pesetas.





The Romantic Palace of Fine Arts, built in 1915 by Mr Vicente Mendizábal, promoter of cinema as a form of entertainment in the city of San Sebastian. A work of architect Ramón Cortázar, this building was home to the Orfeón Donostiarra for 62 years, from its inauguration until 1977.

Le romantique Palais Bellas Artes, édifié en 1915 par Vicente Mendizábal, promoteur dans notre ville du cinéma comme spectacle, et conçu par l'architecte Ramón Cortázar, a été le siège de l'Orfeón Donostiarra pendant 62 années, depuis son inauguration jusqu'en 1977.

After an extraordinary effort – both economically and artistically – in raising funds the choir members will finally be able to enjoy their Centennial year in installations which are appropriate for their work. Restoring a school dating from 1911 with five floors with no intermediate pillars was not an easy task. Architect Joaquín Montero, with the help of architectural engineers Tomás Eguía and Iñaki Erauskirn,

Library / Bibliothèque



À la suite d'un effort extraordinaire, aussi bien artistique qu'économique, pour obtenir les fonds, les membres de l'Orfeón peuvent enfin jouir l'année de son centenaire de locaux adaptés aux activités qui s'y déroulent. Il n'a pas été facile de renouveler un bâtiment construit en 1911 et conçu comme établissement scolaire distribué en cinq étages et sans piliers intermédiaires. L'architecte Joaquín Montero, assisté par les aides-architectes Tomás Eguía et Iñaki Erauskirn, chercha à tirer le meilleur



Meeting Hall / Salle de Réunions



Rehearsal Hall /
Salle des répétitions

Dressing Room / Hall



wanted to get the most out of the nearly 900 square metres of floor space, bearing in mind the choral society's characteristic austerity. Between classrooms and the playground, a spacious 140-person choir rehearsal hall was built, plus an additional three soundproofed practice rooms for stringed instruments, two classrooms for educational workshops, dressing rooms, a 200-seat concert theatre, library, general offices, archive, two special office rooms and a reception hall.

profit des près de neuf cents cinquante mètres carrés en accord avec le critère d'austérité qui a toujours caractérisé la chorale. Les salles de classe et la cour de récréation ont donné lieu à une grande salle de répétitions pour 140 chanteurs, trois autres salles insonorisées pour les répétitions par cordes vocales, deux salles pour les ateliers pédagogiques, les vestiaires, un théâtre avec deux cents fauteuils conçu pour donner des concerts, la bibliothèque, les bureaux pour l'administration, les archives, deux bureaux fermés et une salle pour les réunions et les conférences.

The new home, which will allow us to carry out today's projects, is surrounded by three of San Sebastian's most characteristic cultural sites: the San Telmo Museum, The Victoria Eugenia Theatre and the Kursaal with its conference centre and auditorium. With this last move, the Orfeón has returned to its origins in Puyuelo Street, now Fermín Cabeltón. Without moving out of the old quarter, its second home was in La Brecha and a short time later, in Lasala Square. In 1915 it set up shop in the Fine Arts building in Prim Street, moving in 1977 to the former Novelty cinema in Arrasate Street, the first building it actually owned.

Le nouveau siège, qui va nous permettre de mettre en oeuvre les projets présents et futurs de la chorale, se trouve au milieux des trois hauts lieux du patrimoine artistique et culturel de la ville: le Musée de San Telmo, le théâtre Victoria Eugenia et le Centre Kursaal, avec son Palais des Congrès et son Auditorium. Avec ce dernier démenagement, l'Orfeón est retourné à ses origines de la rue Puyuelo, aujourd'hui Fermín Calbetón. Sans sortir de la vieille ville, son second siège se trouvait au marché de La Brecha et le troisième à la place de Lasala. En 1915 la société s'installa dans l'édi-fice du théâtre Bellas Artes de la rue Prim pour déménager en 1977 à l'ancien cinéma Novelty de la rue Arrasate qui fut son premier siège en propriété.

▲ Theatre / Théâtre

▼ Social Hall / Siège social





MUSIC WORKSHOP “Antxon Ayestarán”

Created in 1984 by director Antxon Ayestarán, it is based on modern music teaching methods and its main goal is to instill musical awareness and skills to children aged 4 to 9. In the workshop, students are taught listening skills, rhythm, and an introduction to reading music, in addition to taking part in the instrumental workshop and in musical auditions adapted to their age group.

L'ATELIER DE MUSIQUE “Antxon Ayestarán”

Crée en 1984 sur l'initiative du directeur Antxon Ayestarán, cet atelier est basé sur les orientations méthodologiques de la pédagogie musicale moderne. Son objectif principal est la sensibilisation et l'éducation musicale des enfants de 4 à 9 ans. Les élèves y reçoivent une formation auditive, rythmique et d'initiation aux codes musicaux, tout en participant à l'atelier d'instruments et aux auditions musicales adaptées à leur âge.

SINGING SCHOOL

Founded in 1985, this school is for children from 7 to 10 years of age. The teachers use the Kodaly method for teaching voice to children previously unfamiliar with this discipline. The principle aim is to train future choral society members, but it is also to teach people to enjoy and appreciate music. Students at this school participate in periodic encounters with other groups of children in the Basque Country who are also trained by the Kodaly method of music.

L'ÉCOLE DE CHANT

Fondée en 1985, elle forme les enfants de 7 à 10 ans. Les professeurs utilisent la méthode pédagogique Kodaly pour instruire dans le chant les élèves non initiés dans cette discipline. Son but est de former les futurs chanteurs de l'Orfeón, mais aussi des personnes capables de jouir de la musique en tant que public cultivé et sensible. Les élèves de l'école participent aux rencontres périodiques avec les autres groupes d'enfants du Pays Basque formés à la méthode Kodaly.



ORFEOI TXIKI

(Le Petit Orfeón)

Since its creation in 1988 the purpose of this group has been to ensure the future of the Orfeón and to provide ongoing training following the Children's Singing School. Children aged 9 to 12 do choir practice and take part in various festivities in the city, such as the La Salve celebration and in August, Mass in the church of Santa María on the Day of the Virgin. The Orfeoi Txiki also sings Christmas carols in the streets of San Sebastian and choral songs on the feast day of Santa Agueda.



D. JOAQUÍN
MUÑOZ-BAROJA



D. JAVIER
PEÑA Y GOÑI



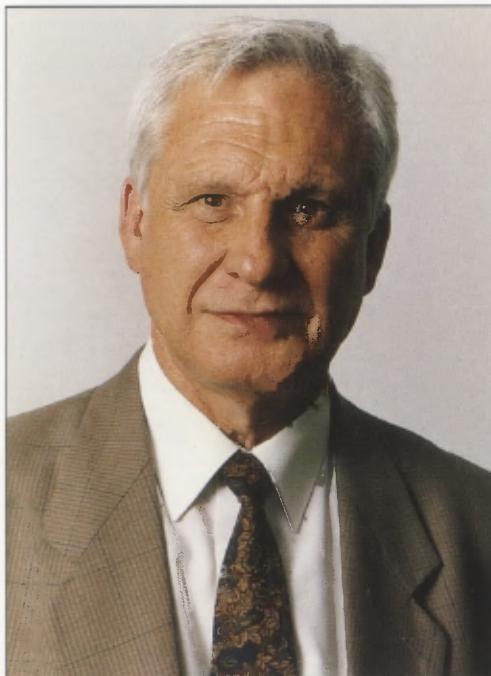
D. MANUEL
REZOLA LAPARTE



PRESIDENTS
PRÉSIDENTS

- | | | | |
|------|-----------------------|------|------------------------|
| 1897 | Muñoz Baroja, Joaquín | 1902 | Sansinenea, Hilarión |
| 1898 | Iribarren, Ignacio | 1903 | Irigoyen, Elio |
| 1899 | Azcue, José | 1907 | Yurrita, Mariano |
| 1900 | Iribarren, Ignacio | 1910 | Peña y Goñi, Javier |
| 1901 | Salón, Victorio | 1932 | Rezola Laparte, Manuel |
| | Muñoz Baroja, Joaquín | 1960 | Muñoz Baroja, Joaquín |

D. JOSÉ MARÍA
ECHARRI CAMPO



2.000 voices in 100 years

“...the choir singers are the key to the life of the Orfeón; they are, without a doubt, its spinal cord. Economic and artistic problems of all kinds may come up and, naturally, the Orfeón is not insensitive to them. However, if we can count on a good many talented choral members I am sure that the Orfeón will enjoy a long life...”

ANTXON AYESTARÁN

2.000 voix en 100 ans

“... le chanteur de l'Orfeón est l'a clé de la vie de l'Orfeón; il est sans nul doute sa moelle épinière. Des problèmes économiques, artistiques ou autres peuvent certainement se poser, et l'Orfeón n'y est pas indifférent. Cependant, si nous avons un grand nombre de chanteurs de qualité, je suis persuadé que la vie de l'Orfeón sera longue...”

ANTXON AYESTARÁN

- 1966 Aguirre Gonzalo, José María
- 1969 Rezola Arín, Fermín María
- 1978 Lasarte Arana, Nicolás
- 1984 Echeverría Monteberria, Juan José
- 1990 Vizcaíno Manterola, José María
- 1996 Echarri Campo, José María

1/1/39	ABAD, ENCARNACION	1/1/06	AGUIRRE, PIO	1/1/26	ALBISU, NICANOR	1/1/40	ALMEIDA
1/1/12	ABALDE, GASPAR	3/7/1898	AGUIRRE, ULIANO	1/1/06	ALBIZU, PABLO	1/1/40	ALMONACID
1/2/81	ABALIA CERDAN, CORO	1/1/25	AGUIRRE, VICTOR	1/1/06	ALBIZU, ANTONIO	1/1/70	ALMONACID URIBE, BELEN
1/1/12	ABANDO	1/1/06	AGUIRRECHE, JOSE	1/1/12	ALBIZU, PABLO	1/1/58	ALONSO DE LA CAL, ISMAEL
1/9/77	ABEL, MARIA PILAR	1/1/20	AGUIRRECHE, JUAN JOSE	1/1/32	ALCAÑIZ, VICENTA	19/75	ALONSO INCIARTE, MILAGROS
1/1/35	ADRIAN MARTINEZ, ASUNCION	20/9/78	AGUREN GUISASOLA, MARINA	1/1/44	ALCARAZ, MARIA L.	19/12/69	ALONSO SORET, DOLORES
1/1/49	ADRIAN MARTINEZ, CARMEN	1/1/26	AGUSIL, ROSINA	1/1/42	ALCHU MARTIARENA, FERMIN	1/1/12	ALONSO, MANUEL
1/6/85	ADRIAN TORRES, ANGEL	23/12/92	AIERBE CAMBRA, AINHOA	1/1/74	ALCORTA AZURZA, JUAN JOSE	21/5/76	ALQUIZA MARTIARENA, JOSE IGNACIO
11/2/86	ADRIAN TORRES, JOSE ANTONIO	16/10/79	AIZARNA SANTA CRUZ, AMAIA	1/1/39	ALCORTA MAIZ, JOSE	1/1/12	ALQUIZA, FELIPE
1/1/06	AGESTA, JOSE	1/2/81	AIZPURUA AYESTARAN, BEGOÑA	1/1/36	ALCORTA, JUANITA	1/1/12	ALQUIZA, GERARDO
1/12/96	AGIRRE, MURGUZUR, JUAN BAUTISTA	22/6/84	AIZPURUA GOBANTES, IMANOL	1/1/36	ALCORTA, MAGDALENA	1/1/12	ALQUIZA, IÑAKI
10/2/71	AGUADO ALBERDI, MARISA	10/1/79	AIZPURUA IZAGUIRRE, ANA	1/1/42	ALCUBILLA ABAJO, CARMEN	1/1/12	ALTAMIRA, ANTONIO
1/1/31	AGUADO BAZA, LUCIA	10/1/79	AIZPURUA IZAGUIRRE, MARIA JOSE	1/1/36	ALCUBILLA ABALO, MANOLITA	1/1/50	ALTUNA AGUERRSAROBE, ANGELES
1/1/31	AGUADO, ANGELINES	1/1/68	AIZPURUA LARRAÑAGA, CASIMIRO	1/3/65	ALDALUR ARRIETA, GERTRUDIS	1/1/43	ALTUNA AGUERRSAROBE, JUAN CRUZ
1/1/33	AGUADO, JUSTO	24/11/95	ALABA CASIN, IÑAKI	1/1/65	ALDALUR ARRIETA, INES	1/1/22	ALTUNA, FRANCISCO
1/1/39	AGUADO, LOLITA	1/1/36	ALABA, JOSE	1/1/65	ALDALUR ARRIETA, YOLANDA	1/1/12	ALTUNA, LUCIA
28/10/73	AGUD APARICIO, JOSE LUIS	1/1/26	ALAVA MARTINEZ, JOSE	14/11/89	ALDALUR IZAGUIRRE, ANABEL	1/1/06	ALTUNA, M.
25/9/92	AGUIRRE APZIAZU, ARANTZA	1/1/68	ALBAREDA DE LOZAR, MARIA LUISA	1/1/40	ALDAMA, ROSARIO	1/1/36	ALUSTIZA, JOAQUIN
1/6/78	AGUIRRE GARAGARZA, LUIS	1/1/05	ALBERDI ABURRUZA, VICTORIANO	1/1/39	ALDANONDO MERCERO, JOSE	1/1/39	ALUSTIZA, JOSE
1/1/44	AGUIRRE IRIGOYEN, JOSE M.	29/5/96	ALBERDI MARCOS, NEREA	1/1/42	ALDANONDO, CARMEN P. DE	22/9/82	ALVAREZ AZCUNE, FRANCISCO JAVIER
1/1/71	AGUIRRE JIMENEZ, ALICIA	10/7/79	ALBERDI MENDEZ, FRANCISCO JAVIER	30/6/31	ALDANONDO, NICOLAS	1/1/74	ALVAREZ AZCUNE, ISABEL
3/5/71	AGUIRRE JIMENEZ, INMACULADA	1/10/96	ALBERDI OIARTZABAL, OLATZ	1/1/50	ALDASORO, ANGEL	1/1/22	ALVAREZ, MIGUEL
1/1/19	AGUIRRE UZCUDUN, JUAN J.	1/1/50	ALBERDI SOLER, LOURDES	1/1/39	ALDAY	1/1/36	ALVAREZ, NATIVIDAD
1/1/27	AGUIRRE, ANGELA	1/1/05	ALBERDI, FLORENTINA	1/1/12	ALDUAN, MARIANO	1/1/22	ALVAREZ, SEVERIANO
1/1/12	AGUIRRE, JESUS	1/1/12	ALBERDI, JULIAN	1/11/75	ALFONSO MORY, ISABEL	1/1/44	ALVARO, MARIA TERESA
1/1/50	AGUIRRE, LUCAS	1/1/44	ALBERO, MARIA T.	24/6/79	ALKAIN GIL, MIRIAM	1/1/45	ALVERO CELIGUETA, MARIA TERESA
1/1/22	AGUIRRE, PIO	9/1/87	ALBISU APARICIO, MARIA ROSARIO	8/1/97	ALLI ARROYO, ASIER	1/1/49	ALVERO, ISABEL



1932-33 - Classical photograph of the Orfeón in the well-known outdoor La Perla stairway.

1932-33 - La photographie traditionnelle de l'Orfeón sur le perron de La Perla.

1/1/40	ALMEIDA
1/1/40	ALMONACID
1/1/70	ALMONACID URIBE, BELEN
1/1/58	ALONSO DE LA CAL, ISMAEL
19/75	ALONSO INCIARTE, MILAGROS
19/12/69	ALONSO SORET, DOLORES
1/1/12	ALONSO, MANUEL
21/5/76	ALQUIZA MARTIARENA, JOSE IGNACIO
1/1/12	ALQUIZA, FELIPE
1/1/12	ALQUIZA, GERARDO
1/1/12	ALQUIZA, IÑAKI
1/1/12	ALTAMIRA, ANTONIO
1/1/50	ALTUNA AGUERRSAROBE, ANGELES
1/1/43	ALTUNA AGUERRSAROBE, JUAN CRUZ
1/1/22	ALTUNA, FRANCISCO
1/1/12	ALTUNA, LUCIA
1/1/06	ALTUNA, M.
1/1/36	ALUSTIZA, JOAQUIN
1/1/39	ALUSTIZA, JOSE
22/9/82	ALVAREZ AZCUNE, FRANCISCO JAVIER
1/1/74	ALVAREZ AZCUNE, ISABEL
1/1/22	ALVAREZ, MIGUEL
1/1/36	ALVAREZ, NATIVIDAD
1/1/22	ALVAREZ, SEVERIANO
1/1/44	ALVARO, MARIA TERESA
1/1/45	ALVERO CELIGUETA, MARIA TERESA
1/1/49	ALVERO, ISABEL
1/1/86	ALZAGA, VALERIANO
1/1/60	ALZUETA MENDIZBAL, ANA M.
1/1/12	ALZUETA, IGNACIO
1/1/70	ALZUGARAY URIBEN, JOSE M.
1/1/50	ALZUGARAY, JUAN
12/1/93	AMAS ALBERRO, ENEIDA
22/1/76	AMAS ECHANIZ, MARIA JOSE
1/1/40	AMENABAR, MARIA CRUZ
1/1/50	AMILIBIA USABIAGA, JOSE MANUEL
16/6/22	AMILIBIA, JOSEFA
1/1/47	AMILIBIA, JUAN
3/7/1898	AMILIBIA, V.
1/1/47	AMUNARRIZ ZABALA, ANA M.
1/1/12	AMUNDARAIN, ANGELES
8/1/97	ANABITARTE FRANCISCO, NEREA
1/1/06	ANDOAGA, PASCUAL
1/1/31	ANDONEGUI, ANICETO
1/1/22	ANDONEGUI, LUIS (NIÑO)
1/1/67	ANDONIO GARCIA, MARIA ROSARIO
20/4/90	ANDUEZA ARIBIZU, JOSE IGNACIO
1/1/06	ANOETA, LUIS
1/1/82	ANSA ECEIZA, MIREN MAITE
1/1/06	ANTERO, BONIFACIO
1/1/36	ANTIN AZPEITIA, JOSE
17/11/76	ANTON FERNANDEZ, ANA ISABEL
15/7/74	ANTON FERNANDEZ, FERNANDO
1/1/75	ANTON FERNANDEZ, JORGE
1/1/32	ANTON, FRANCISCO
1/1/36	ANTUNEZ, SEGUNDO
20/1/70	ANORGA LIZARRALDE, JOSE
1/1/06	APALATEGUI, RAMON
1/1/57	APAOLAZA BALENCIAGA, IGNACIO
23/2/79	APAOLAZA IMAZ, INMACULADA
1/1/80	APAOLAZA IMAZ, JOSE ANTONIO
1/1/52	APARICIO, ANTONIO
1/1/06	APEZARENA, J.
1/1/55	APEZTEGUIA AZPAREN, JOSE JAVIER
1/1/1896	ARAMBERRI, EVARISTO
22/5/90	ARAMBURU BRACERAS, KOLDO
20/9/78	ARAMBURU ECHEVERRIA, JASONE
1/1/50	ARAMBURU IBARGUREN, FRANCISCO
1/1/49	ARAMBURU IDARRETA, LUIS
16/6/52	ARAMBURU LASARTE, ARANZAZU
16/12/88	ARAMBURU LASQUIBAR, GEMA

24/1/79	ARAMBURU LIZASO, MIRIAN	1/1/12	ARREGUI, PILAR	1/1/06	AZON, J.	8/11/94	BEBOBIDE PERALTA, ALVARO
1/1/78	ARAMBURU ORTEGA, JESUS	21/10/86	ARRESE ARAOLAZA, JAIME	1/1/40	AZPEITIA, PILAR	1/2/81	BEITIA FERNANDEZ, CARLOS
13/7/77	ARAMBURU SANZ, ELENA	1/1/36	ARRESE, CARLOS	1/1/22	AZPIAZU, EUGENIO	1/1/06	BEJARANO, J.
1/1/36	ARAMBURU, ANTONIO	1/1/36	ARRESE, JOSE L.	1/1/50	AZPILICUETA, FELIX	16/6/22	BEJARANO, LUISA
1/1/49	ARAMBURU, BERNARDA	1/1/12	ARRESE, MANUEL	12/3/85	AZPIROZ ALKOZ, ITZIAR	1/1/12	BEJARANO, MIGUEL
1/1/33	ARAMBURU, CASIMIRO	1/1/40	ARRIAGA, MARIA JESUS	23/9/83	AZPIROZ ARRIBAS, JON JOSEBA	1/1/1898	BEJARANO, TOMAS
1/1/41	ARAMBURU, FELIX	1/1/40	ARRIAGA, MARIA TERESA	6/3/87	AZPIROZ ARRIBAS, MIREN	23/9/88	BELAMENDIA FERNANDEZ, ANA ISABEL
1/1/50	ARAMBURU, LORENZA	1/1/41	ARRIAGA, MERCEDES	1/1/50	AZURMENDI, FERNANDO	14/11/89	BELANDIA DE BUSTURIA, MAIDER
16/6/22	ARAMBURU, MAGDALENA	24/3/92	ARRIANDIAGA ESPIGA, JAIME	1/1/12	BADENES, CELIA	1/1/33	BELASTEGUI AMATRIAIN, FRANCISCO
1/1/33	ARAMBURU, PILAR	20/10/87	ARRIBAS DEL CAMPO, PEDRO	1/1/12	BADENES, MARIA TERESA	1/1/50	BELASTEGUI, JULIAN
1/1/06	ARAMBURU, PRUDENCIO	1/1/44	ARRIBAS, MARIA LUISA	1/1/36	BAJO, MARUJA	1/1/35	BELAUSTEGUI GOROSTIDI, CARMEN
1/1/33	ARAMDIENT (VERGARA)	22/12/1900	ARRIETA, JOSE	16/6/22	BALBAS, PETRA	1/1/39	BELAUSTEGUI GOROSTIDI, JOAQUINA
1/1/28	ARANA ANTELLO, ANA	13/8/91	ARRIETA AZPIAZU, INMACULADA	1/1/50	BALDA BASARTE, ANGEL	1/1/40	BELOQUI ODRIOSOLA, VICENTE
1/1/86	ARANA ANTELLO, MARIA	1/9/46	ARRIETA GALDOS, JOSE M.	3/11/87	BARANDIARAN BENITO, RAMON	1/1/06	BELOQUI, A.
1/1/58	ARANA CHINCHURRETA, MARTIN	1/6/45	ARRIETA GOROSTOLA, MARIA	1/3/71	BARANDIARAN RAZQUIN, ROSARIO	1/1/06	BELOQUI, F.
1/1/49	ARANA, ANTONIO	1/1/49	ARRIETA YARZA, ANTONIO	1/1/70	BARCAIZTEGUI MARTINEZ, ISABEL	1/1/40	BELOQUI, IGNACIO
1/1/12	ARANA, CLARA	1/1/12	ARRIETA, A.	16/6/22	BARCENILLA, ELENA	1/1/12	BELOQUI, MERCEDES
1/1/12	ARANA, IGNACIO	1/1/22	ARRIETA, EUGENIO	1/7/76	BARCIA BRAVO, MARIA MAR	1/3/30	BELSUE GOICOECHEA, LUIS
1/1/12	ARANA, ISABEL	1/1/49	ARRIETA, ISABEL	1/1/1896	BAREA, JUAN CRUZ	1/1/75	BELTRAN AZPEITIA, JUAN M.
1/1/45	ARANA, MAXIMINO	1/1/1896	ARRIETA, RAFAEL	1/1/44	BAREA, MARIA TERESA	1/4/68	BELTRAN AZPEITIA, PILAR
1/1/36	ARANAZ, FRANCISCO	1/1/40	ARRIETA, VICTORIA	3/5/71	BARON URQUIA, MARIA TERESA	19/1/84	BENEGAS HADDAD, ANA
1/1/12	ARANAZ, LUIS	1/1/12	ARRIETA, VICTORIA	1/1/12	BARON, JOSE	1/1/71	BENGOCHEA ARBELOA, JESUS M.
1/1/44	ARANDA, RAFAEL	1/1/50	ARRIGUI, SOLEDAD	1/1/50	BARRERA, PEDRO	1/1/50	BENGOCHEA CARRIEDO, AURORA
1/1/12	ARANGUREN, AMBROSIO	1/1/33	ARRILLAGA, IGNACIO	1/1/74	BARRENECHEA BERECIARTUA, J. IGNACIO	1/7/77	BENGOCHEA CARRIEDO, ELENA
1/1/41	ARANGUREN, JULIAN	1/4/69	ARRIOLA IBARGUREN, CARLOS	1/1/74	BARRENECHEA BERECIARTUA, NIEVES	1/8/77	BENITEZ EMBIL, GARBIÑE
1/5/40	ARANZABAL BEITIA, PEPITA	15/1/88	ARRIZBALAGA PICABEA, GOTZON	23/2/71	BARRERO DE LA FUENTE, CRISTINA	2/3/65	BENITO TAZON, FRANCISCO
1/1/50	ARANZABAL, NIEVES	16/6/22	ARRUABARRENA ALBERRO, MARIA	1/2/69	BARRIOLA ECHEVERRIA, IGNACIO	1/1/75	BENTITO TAZON, RICARDO
1/1/12	ARAZURI, CRISANTO	1/1/06	ARRUTI, J.	1/1/1896	BARRIOLA, AVELINO	1/1/06	BENITO, PABLO
1/1/39	ARBELAIZ, JUSTINIANO	1/1/06	ARRUTI, MANUEL	1/1/39	BARRIOLA, CARMEN	1/8/68	BEÑARAN ALBIZU, JOSE LUIS
17/10/95	ARBERRAS NAVARRO, AMAIA	1/1/70	ARTAIZ ZABALZA, MARIA JESUS	26/3/93	BARTOLOME GURRUTXAGA, OMAR	1/1/77	BEÑARAN ZAVALA, MARIA JOSE
1/1/73	ARBIDE DOMINGUEZ, JOSE LUIS	1/1/41	ARTEAGA, ISABEL	1/1/24	BASAÑEZ GURIDI, CLARITA	1/1/12	BEBOBIDE, JOSE MARIA
1/1/77	ARBIDE URDAMPILLETA, IRUNE	1/1/06	ARTOLA, JOSE	16/6/22	BASAÑEZ, LUISA	1/1/36	BEORLEGUI MACAZAGA, GREGORIO
22/10/85	ARBIDE VILLANUEVA, SILVIA	1/1/12	ARTOLA, RAMON	1/1/12	BASTERRO, ISAAC	1/1/49	BERASATEGUI APARICIO, JESUS
1/1/22	ARBIDE, OLEGARIO	1/4/76	ARZA LEIVA, JUAN M.	1/1/50	BASTERRA, MIGUEL	2/9/95	BERASATEGUI CALDERON, MIKEL
10/11/87	ARBIZA GALDOS, INIGO	1/1/77	ARZAC IRIONDO, MIREN	1/2/47	BASTERRECHEA LANDA, DOLORES	1/1/12	BERASATEGUI, FRANCISCO
16/6/22	ARCAS, PATRICIA	17/10/78	ARZAMENDI SESE, ION	1/1/58	BASTERRECHEA MURUAMENDIAZ, MIGUEL	1/1/06	BERASATEGUI, JOSE
1/1/45	ARCAZ, MAXIMO	1/1/49	ARZAMENDI, IGNACIO	1/1/25	BASTERRECHEA, JOSE	1/1/76	BERAZA OLABARRETA, RAMON
1/1/45	ARCE	1/1/52	ARZAMENDI, JESUS	1/1/41	BASURTO BASURTO, MILAGROS	22/12/1900	BERAZA, LUIS
1/1/39	ARCOCHA, ANTONIO	1/1/12	ARZAMENDI, JUAN	1/1/57	BASURTO IMAZ, MARIA CARMEN	22/12/1900	BERAZA, TIBURCIO
1/1/39	ARCOCHA, MANUEL	1/1/30	ASARTA, CRISTOBAL	1/1/57	BASURTO IMAZ, MARIA TERESA	3/11/78	BERECIARTU IBARGUCHI, MARIA CRUZ
1/1/06	ARECHAGA ELORRIAGA, FEDERICO	8/10/91	ASTIGARRAGA AGUIRRE, AMAIA	15/12/35	BASURTO URBETIA, RAMON	1/1/40	BERECIARTUA
1/1/50	AREJITA, CONCHA	23/9/94	ASTIGARRAGA GAZTELLO, NEREA	1/1/12	BASURTO, CONSTANZA	1/1/76	BERECIARTUA ARZAMENDI, LOURDES
5/2/42	AREJULA MONASTERIO, ISABEL	1/1/39	ASTIGARRAGA, EUSEBIO	1/1/58	BAUZA BARCENILLA, MARGARITA	1/1/40	BERISTAIN ECHAVE, JUAN
1/1/12	ARESTI, PABLO	1/10/43	ATORRASAGASTI ARIN, FRANCISCO	1/1/73	BAYARTE ALCUBILLA, CORO	1/1/40	BERISTAIN, IGNACIO
1/1/12	ARETA, JOSE	1/1/65	ATORRASAGASTI GOICOETXEA, M TH JOSE	1/1/34	BAYARTE ELORRIO, ANGELINES	1/1/40	BERMEJO, A.
8/1/97	ARGAIZ MARTINEZ, ALMA	1/8/40	AURQUIA GARMENDIA, CARMEN	18/10/32	BAYARTE ELORRIO, IGNACIO	1/1/06	BERMEJO, C.
16/6/22	ARGAIZ, CONCEPCION	1/6/43	AURQUIA GARMENDIA, FAUSTINO	1/1/36	BEDIA LAUNETA, JOSEFA	1/1/06	
1/1/71	ARGOMANIZ VAREDO, FRANCISCO JAVIER	16/6/22	AVENEL, LUCIA				
29/9/57	ARIAS GONZALEZ, MARISA	1/1/73	AVILA GONZALEZ, JOSE M.				
1/1/27	ARISNEA, FERNANDO	16/6/22	AYALA, JULIO				
1/1/36	ARISTEGUIETA, FRANCISCO	1/1/12	AYALA, MAURICIO				
23/9/80	ARISTI OTAMENDI, ARANTZA	1/1/65	AYERBE IRIZAR, JOSEFA				
1/1/12	ARISTIGUREN, VENANCIO	1/6/65	AYERDI LARRETA, MARIA TERESA				
9/1/96	ARISTIZABAL PORRES, JOKIN	18/4/78	AYESA ORBENGUA, IRENE				
11/1/96	ARIZMENDI, MANUEL	1/1/39	AYESTARAN GABARAIN, LUIS				
1/1/06	ARIZNABARRETA, F.	1/1/49	AYESTARAN MURUA, MARIA				
1/1/69	ARIZPE, JUAN JOSE	1/1/57	AYESTARAN PICABEA, ANTONIO				
11/7/89	ARNAIZ HERNANZ, MONICA	1/1/48	AYESTARAN PICABEA, EVARISTO				
1/1/71	ARNEDO GARCIA, JOSE M.	1/1/50	AYESTARAN, JOSE GREGORIO				
8/1/75	ARNOLD KISSEL, CHRISTINE	1/1/12	AYESTARAN, JUAN				
16/12/88	AROCENA TEJEDOR, GURUTZE	9/5/72	AZACETA ZUBIAURRE, MIKEY				
14/6/77	AROSTEGUI TELLERIA, INAKI	9/12/69	AZCARATE ITURRIEZ, MANUEL				
1/1/06	AROSTEGUI, JUAN JOSE	1/7/71	AZCARATE MARTIN, PILAR				
16/6/22	ARRAIZA, AVELINA	1/1/45	AZCARATE, ANTONIO				
1/1/12	ARRATIBEL, JOSE MARIA	22/12/1900	AZCAZA, MARIANO				
3/7/1898	ARRATIBEL, MANUEL	1/1/74	AZCOAGA BEDIA, LOLI				
1/1/77	ARRAZOLA ARANZADI, AGUSTIN	1/6/35	AZCONA IBARLUCEA, CECILIA				
1/6/44	ARRECHEA MENDIONDO, FEDERICO	1/1/29	AZCONA IBARLUCEA, DOMINGO				
1/1/45	ARRECHEA, FERNANDO	26/2/46	AZCONA SAROBE, RAFAEL				
17/5/08	ARREGUI OLAGUE, ANISIO	1/5/69	AZCONA TAPIA, PEDRO				
1/1/27	ARREGUI, FAUSTINO	1/1/1897	AZCUE, JOSE				



1931.- Group lunch in celebration of the feast day of Santa Cecilia.

1931.- Repas de confraternité le jour de la Sainte Cécile.

1/1/33	BERMEJO, MARIA	1/1/46	BURGUERA MATHIEU, MARIA ANGÉLES	1/1/12	CASTAÑEDA, CARMEN	2/5/73	DE LAS CUEVAS HEVIA, LORENZO
16/11/88	BERNAL FERNANDEZ, ASUN	1/1/54	BUSELO RETETA, MARIA LUISA	1/1/12	CASTAÑEDA, ELVIRA	1/3/74	DE LAS CUEVAS HEVIA, MARIA CARMEN
28/6/94	BERRIDI PUY, KRISTINE	1/1/26	CABALLERO MAYA, AGUSTIN	1/1/41	CASTAÑEDA, JACINTO	17/8/73	DE LAS CUEVAS HEVIA, MARIA SOLEDAD
1/1/12	BERRONDO, JOSE	1/1/32	CABALLERO, CARMEN	1/1/12	CASTELLON, CESAR	1/1/47	DEL CAMPO ESTEIBAR, JUAN
1/1/47	BERRROYA PILDAIN, JESUS	1/1/04	CABANAS ALZPURUA, FRANCISCO	16/6/22	CASTELLON, FERNANDA	1/2/74	DEL CAMPO GOROSTIDI, MAGDALENA
1/1/12	BERRUEZO, AGUSTIN	1/1/49	CABAÑAS, JOSE	1/1/33	CASTILLEJO, ESTEBAN	1/1/31	DEL VAL, JOSE M.
1/1/12	BERRUEZO, JESUS	1/1/52	CABIRO, MARIA TERESA	30/10/95	CASTINEIRA SAN MARTIN, ESTHER	1/1/49	DELAUNET ESNAOLA, AMADEO
1/1/22	BERRUEZO, LUIS	1/1/54	CAJARAVILLE AGUIRRE, ISABEL	1/1/75	CASTRO URANGA, JOSE M.	9/1/97	DIAZ BRAVO, ADOLFO
1/1/12	BERTOL, RUFINO	1/1/32	CAJO, PILAR	12/1/79	CASTRO URANGA, RAUL	21/1/97	DIAZ BRAVO, ANA
1/1/56	BETI GALLASTEGUI, MARIA ANGELES	1/1/26	CALAPARSORO, JOSE	1/1/50	CASTRO, JOSEFA	1/1/39	DIAZ DE VILLAFRANCA, MARIA ANGELES
10/11/40	BIAIN CASTILLO, CONSUELO	16/6/22	CALLEJA, MARIA	1/1/33	CASTROVIEJO, EMILIA	1/1/50	DIAZ IRAOLA, SALVADOR
1/1/50	BIAIN, ISABEL	1/1/26	CALPARSORO, BENITO	1/1/50	CATALIN, VICENTE	1/1/40	DIAZ, AURELIO
1/1/1896	BIQUENDI, EDUARDO	4/2/64	CALVO MANZANEDO, DOLORES	6/7/90	CATALINA CRIADO, PILAR	1/1/49	DIAZ, CARMEN
1/1/06	BIQUENDI, PEDRO	1/1/32	CALVO RODRIGUEZ, ANGELITA	1/1/12	CATELIN	1/1/30	DIAZ, IRENE
1/1/41	BIRRARENA, PEPITA	1/1/36	CALVO, ANTONIO	1/1/49	CAZENAVE DELAUNET, CARMEN	16/6/22	DIAZ, LEONOR
1/7/34	BLANCO MARTINEZ, ELENA	1/1/67	CAMARERO FERNANDEZ, SOLEDAD	1/1/49	CEBERIO	1/1/41	DIAZ, MARIA TERESA
28/10/77	BLASCO AZCARATE, MARIA ROSARIO	1/1/65	CAMERAN MARTINEZ, ELVIRA	1/1/33	CEJUELA, MARIA PUY	1/1/12	DIAZ, P.
1/8/78	BLASCO VEGA, MIKEL	1/3/55	CAMINO MARICHALAR, CARMEN	1/1/33	CEJUELA, PILAR	15/1/96	DIEZ SARASOLA, MARINA
1/1/22	BLASCO, LUIS	1/1/32	CAMINO, GABRIEL	1/1/37	CELIS, LOLITA	1/1/12	DINORA, ASTOY
13/3/92	BLAZQUEZ UBACH, ANA	1/2/78	CAMIO VEGA, JOSE LUIS	1/1/74	CELORIO, MERCEDES	1/1/12	DOLHAGARAY, MARCIAL
1/1/40	BODEGAS PADILLA, NIEVES	16/6/22	CAMPO, EMILIA DEL	1/7/78	CENDOYA MARTINEZ, MANUEL	1/1/06	DOLHAGARAY, NARCISO
16/6/22	BONAL, EMILIA	1/1/12	CAMPOS	1/1/49	CENDOYA QUINTANILLA, ASUNCION	24/10/78	DOMINGUEZ BRITO, ISAAC
1/1/22	BOTAYA, CRISTINA	1/1/12	CANALEJAS, JULIA	1/1/45	CENDOYA QUINTANILLA, PEPITA	1/1/50	DOMINGUEZ, ELENA
1/1/21	BRACERAS, AURORA	1/1/12	CANALEJAS, ROSALIA	1/1/12	CENDOYA, LORETO	1/1/40	DORRONSORO, CARMEN
1/1/49	BRAVO MARTINEZ, FRANCISCO	16/6/22	CANCIO, CARMEN	1/1/22	CENTENO, FELIX	1/1/50	DORRONSORO, JULIO
1/1/12	BRAVO, ENRIQUE	16/6/22	CANCIO, FELISA	1/1/45	CHAROLA, JESUS MANUEL	1/1/41	DORRONSORO, MARGARITA
1/1/12	BRAVO, FERMIN	8/1/76	CAPA VEGA, JONE	1/1/50	CHERCOLES, CANDELARIA	1/1/22	DUARRI, JOSE
1/1/22	BUENECHEA, VICENTE	1/1/12	CAPITON, ANITA	1/1/50	CHERCOLES, CARMEN	21/9/93	DUCOURAU, MANUEL
1/10/43	BURGUERA MATHIEU, FERMIN	1/1/32	CARASA BELTRAN DE HEREDIA, PILAR	23/5/95	CHIVITE HERNANDEZ, IÑAKI	1/1/32	DUENAS GARMENDIA, MARIA TERESA
		1/1/32	CARASA BELTRAN DE HEREDIA, FELISA	1/1/39	CILVETI, SEBASTIAN	1/1/32	DUENAS, SANTIAGO
		1/1/902	CARASA, FEDERICO	1/1/50	CIMORRA, TRINIDAD	1/1/45	DUPONDIER, ANTONIO
		1/1/32	CARASA, LAURA	1/1/50	CINCUNEGUI, FRANCISCA	1/1/50	DUTHEIL, MARGARITA
		1/1/1897	CARASA, TOMAS	16/6/22	CINCUNEGUI, JUANA	1/1/47	ECEIZA ECEIZA, MARIA TERESA
		1/9/83	CARCAMO GARMENDIA, IÑAKI	15/9/74	CIRIZA EL CID, RAFAEL	1/1/49	ECEIZA LATAST, VICTORIA
		16/6/22	CARCAMO, DOLORES	1/1/32	CLEMENTE, PILAR	1/1/40	ECEIZA, BUENAVENTURA
		1/1/45	CARDELLACH, PABLO	1/8/74	COBALEDA MARTIN, DOLORES	1/1/40	ECENARRO REZABAL, HERMINIA
		1/1/45	CARDELLACH, ROSA F. DE	1/1/17	COBEÑO CORTA, MIGUEL	1/1/41	ECENARRO, ASUNCION
		1/1/12	CARRASQUEO, EULOGIO	1/1/50	COLL ARRIETA, CONCHITA	1/1/06	ECENARRO, ELEUTERIO
		1/1/42	CARRERA, AGUSTIN	1/1/45	COLOMO	1/1/22	ECHABARREN, MIGUEL
		1/1/36	CARRERA, JUSTO	1/1/77	COMENDADOR AZCARRAGA, RAMON	1/1/49	ECHANIZ ARRUTI, JUANA
		17/8/4	CARRERO AMIGO, MARIA MAR	1/1/80	CORCUERA VALVERDE, OLGA	1/1/06	ECHANIZ, P.
		1/1/44	CARREY, JULIO	16/6/22	CORMENZANA, ESPERANZA	1/1/06	ECHANIZ, S.
		1/1/86	CARRIL, CLEMENTE	1/1/41	CORMENZANA, GERARDO	1/1/67	ECHARRI, VICTORIO
		16/6/22	CASADEVANTE, N.	1/5/72	COROSTOLA VALLE, ANA M.	1/2/72	ECHARRI ELOSEGUI, ITZIAR
		16/6/22	CASADEVANTE, PILAR	1/1/75	COROSTOLA VALLE, CORO	1/8/89	ECHARRI MICHAUS, JUAN MIGUEL
		1/1/40	CASALS, EMILIA	1/1/50	CORRAL, PASTOR	1/1/75	ECHARRI TOME, JOSE ANTONIO
		1/1/12	CASARES, DAVID	17/10/95	CORREA FRAGA, MIGUEL	1/1/12	ECHART, FELIX
		1/1/40	CASARES, LUCIA	1/1/40	CORTA, TERESA	29/10/80	ECHAVARRI ARZAC, BLANCA
		1/1/25	CASARES, S.	1/1/47	CORTABITARTE	1/1/22	ECHAVE, JOSE

1934.- "Jugar con Fuego".



1937.- "Gigantes y cabezudos".

1/3/87	GARCIA RODRIGUEZ, JESUS	10/1/89	GOMEZ GIL, ROSA M.	1/1/12	GOYA	1/1/1896	HONTEZY EMILIO
1/1/50	GARCIA VAZQUEZ, AMALIA	1/1/32	GOMEZ, JOSE	1/1/12	GOYENECHE, ANTONIO	1/1/19	OURCADETTE, HENRIETTE
16/2/73	GARCIA VIDAL, CARMEN	1/1/33	GOMEZ, LOLA	1/1/06	GOYENECHE, RAMON	24/3/93	HUERTA ELUSTEGUI, JOSE JAVIER
1/1/1903	GARCIA, ANTONIO	1/1/12	GOMEZ, PABLO	1/1/06	GOYENECHEA, ANTONIO	1/1/32	HUERTA, JULIA
1/1/33	GARCIA, FRANCISCO	1/1/50	GOMEZ, SANTOS	20/7/76	GRACIA PRIETO, EDURNE	1/1/32	HUERTA, PEPITA
1/1/12	GARCIA, IGNACIA	14/12/94	GONZALEZ ALDAY, CLARA MARIA	1/1/36	GRACIA, AGUSTIN	1/1/32	HUERTA, VICENTA
1/1/22	GARCIA, JOSE MARIA	10/2/82	GONZALEZ ANSA, FERNANDO	1/1/36	GRACIA, AGUSTINA	1/6/69	HUGIAS ASTIZ, PEDRO
1/1/40	GARCIA, JUANA	10/7/87	GONZALEZ ECHEVERRIA, INAKI	1/1/36	GRACIA, TEODORO	1/1/44	HUICI, FERMIN
1/1/06	GARCIA, M.	1/1/28	GONZALEZ ELORZA, PEDRO	1/1/50	GRASRY, JULIO	6/7/79	HURTADO ALZAGA, JOSE IGNACIO
1/1/06	GARCIA, P.	1/5/69	GONZALEZ GIL, ICIAR	28/6/88	GRUALBA KORTA, ITXASO	1/1/50	IBANEZ GARRIDO, FELICIANO
1/1/06	GARCIA, SEBASTIAN	1/1/40	GONZALEZ LASCURAIN, FRANCISCO	6/2/73	GUERENO LOPEZ, MARIA CARMEN	1/1/78	IBANEZ PANIZO, BLANCA
16/11/76	GARCIARENA ZABELETA, MIGUEL	1/9/76	GONZALEZ PEREZ, MARIA MAR	1/10/34	GUERRA LACALLE, ROSARIO	1/1/44	IBANEZ, ANGEL
1/1/41	GARICANO, PABLO	9/1/75	GONZALEZ PEREZ, MARTA	1/1/12	GUEZALA, HIPOLITO	1/1/31	IBARGUREN, PEPITA
1/1/39	GARITANO AZCARATE, MARCIAL	1/1/76	GONZALEZ VALENCIA, MAITE	1/1/45	GUIROY MORENO, FRANCISCO	1/1/33	IBARLUCEA MENDIZABAL, BALTASAR
1/1/06	GARITAONANDIA, VICTOR	1/1/36	GONZALEZ, ASCENSION	1/1/28	GUIROY MORENO, MARTIN	15/5/33	IBARLUCEA MENDIZABAL, SERAPIO
1/1/12	GARMENDIA, DOLORES	16/6/06	GONZALEZ, AVELINO	1/1/42	GUIROY, FELISA DE	1/1/15	IBARLUCEA, DOMINGO
3/3/93	GARMENDIA INSASUITA, AIHOA	1/1/33	GONZALEZ, CONCHITA	1/1/06	GUIROY, JOSE	26/1/1901	IBARLUCEA, MATEO
1/1/50	GARMENDIA IRIZAR, DOLORES	1/1/32	GONZALEZ, FELIPE	1/1/12	GUISAMOLA, JUAN	1/1/12	IBARLUCEA, RAMON
16/7/74	GARMENDIA PIZARRO, KARMELE	1/1/12	GONZALEZ, J. MARIA	1/1/33	GURMENDI, GREGORIO	1/7/84	IBARORIA ISASMENDI, SALOME
1/10/73	GARMENDIA PIZARRO, MARIELY	1/1/50	GONZALEZ, JOSE LUIS	1/1/50	GURRUCHAGA CHAROLA, MARIA JOSE	1/1/12	IBARZABAL, DELFINA
1/1/25	GARMENDIA, EUSEBIA	1/1/42	GONZALEZ, JUAN	1/1/39	GURRUCHAGA, JOSE LUIS	1/1/12	IBARZABAL, RAMONA
1/1/12	GARMENDIA, JOSE	1/1/06	GONZALEZ, LORENZO	1/1/06	GURRUCHAGA, L.	1/1/06	IBERO, PLACIDO
1/1/22	GARMENDIA, LUIS	16/6/22	GONZALEZ, MARIA	1/1/06	GURRUCHAGA, LUIS	1/1/12	IDARRETA
1/1/78	GARRIDO LIROZ, JUAN CARLOS	1/1/36	GONZALEZ, MARIANO (LUIS MARIANO)	1/1/32	GURUCEAGA, MANUEL	1/1/43	IDARRETA ARRIETA, JULIAN
1/1/49	GAZPIO ELBUSTO, MARIA JESUS	1/1/36	GONZALEZ, RITA	1/1/36	GUTIERREZ	1/1/39	IDARRETA MARIEZCURRENA, SEBASTIAN
1/1/11	GAZPIO FERNANDEZ, FORTUNATO	1/1/44	GONZALO RODRIGUEZ, MARIA ANGELES	1/1/90	GUTIERREZ ALMAZOR, ARSENIO	1/1/44	IDARRETA, MARIA CHU
1/3/69	GAZTAÑAGA EGAÑA, JOSE IGNACIO	1/4/69	GOÑI ACHABAL, ARANAZU	11/4/90	GUTIERREZ ALMAZOR, BLANCA	1/1/06	IDIAZBAL, M.
1/1/39	GAZTELUMENDI BUSTO, LUIS	1/8/72	GOÑI ACHABAL, BEGOÑA	13/1/83	GUTIERREZ ALMAZOR, MARIA ANTONIA	1/1/45	IGLESIAS COCOLINA, JUANA
1/1/06	GAZTELUMENDI, INOCENCIO	1/1/75	GOÑI ACHABAL, MIGUEL	1/1/47	GUTIERREZ AMUTIO, LUIS FERNANDO	26/1/82	IGOA ECHARRI, INMACULADA
1/1/06	GEGLIASTRO, GABRIEL	17/89	GOÑI GALARRAGA, IGNACIO	5/12/86	GUTIERREZ ARRUE, MARIA FERNANDA	12/1/71	IGUERATEGUI IPINZA, FRANCISCO
1/1/50	GENUA, JOSE	1/1/40	GOÑI LARRAYOZ, MARTIN	27/6/89	GUTIERREZ ARRUE, MARIA JESUS	1/1/50	ILARPAZ IRAOLA, MAITE
2/1/97	GEZALA O'ARIBIDE, LARRAITZ	1/1/21	GOÑI MERABE, JOSEFA	24/3/81	GUTIERREZ GARBAZO, IÑIGO	19/10/18	IMAZ GABARAIN, BRUNO
1/1/71	GIL SUBTIL, RAFAEL	3/10/38	GOÑI, ELADIO	1/1/40	GUTIERREZ, FRUCTUOSA	1/1/52	IMAZ FERNANDEZ, MARIA JESUS
1/1/42	GIL, AURELIA	14/11/89	GOROSTIAGA MENDIZABAL, MENDIGAINA	1/1/12	GUTIERREZ, MIGUEL	1/1/51	IMAZ FERNANDEZ, MARIA SOLEDAD
1/1/36	GIL, AURORITA	20/1/46	GOROSTIDI EGUILUREN, LUCIA	1/3/83	HERAS SAIZARBITORIA, MIREN CORO	1/1/41	IMAZ ITURRALDE, MARIA
1/1/33	GIL, LEFONOR	1/1/08	GOROSTIDI GARMENDIA, JUAN	7/9/71	HEREDIA MENDIZABAL, JOSE LUIS	1/1/42	IMAZ, ANA MARIA DE
1/1/25	GIMENEZ, MARINA	1/1/12	GOROSTIDI GARMENDIA, JOSE	7/9/71	HEREDIA MENDIZABAL, PEDRO	1/1/40	IMAZ, F. DE
1/1/25	GIMENEZ, PILAR	1/1/22	GOROSTIDI GARMENDIA, NICASIO	1/1/49	HERMOSO SARASA, LOURDES	1/1/31	INARAJA, ANGEL
24/3/93	GIRALT ALUSTIZA, ANTONIO	1/12/49	GOROSTIDI SUSTAETA, JUANA MARI	1/1/40	HERNANDEZ RODRIGUEZ, REMEDIOS	1/1/33	INARAJA, MARIA LUISA
13/3/79	GOICOECHEA, ZAMORA, SILVIA	1/1/49	COROSTIDI SUSTAETA, MANUEL	16/6/22	HERNANDEZ, FELISA	1/7/76	INCHAUSTI MUGICA, MARIA JESUS
1/1/06	GOICOECHEA, HERMENEGILDO	1/1/44	COROSTIDI SUSTAETA, MANUEL	1/1/25	HERNANDEZ, MARIA TERESA	1/1/50	INDART, JOSE
1/1/22	GOICOECHEA, IGNACIO	1/1/12	GOROSTIDI, S.	16/6/22	HERNANDEZ, MARIA	18/1/94	INSAUSTI HEPRECO VELARDO, CRISTINA
27/6/95	GOITIA AMUNDARAIN, GORKA	11/11/75	GORRITI BONTIGUI, AMAYA	1/1/33	HERNANDEZ, SOFIA	1/1/48	INSAUSTI LECUBE, MARIA CARMEN
1/2/66	GOITIA INCHAURRONDO, MARIA	1/1/75	GORRITI BONTIGUI, MIKEL	16/6/22	HERNANDO, ISABEL	1/1/45	INSAUSTI, GENOVEVA A. DE
1/1/12	GOITIA, MARIA	1/1/65	GORRITI ELORZ, DOLORES	1/1/50	HERNANZ, MAGDALENA	1/1/12	INSAUSTI, JUAN
16/6/22	GOLMAYO, MARIA	1/1/62	GORRITI ELORZ, IGNACIO	1/1/12	HERRANZ, EMILIA	1/1/22	INSAUSTI, PEDRO
31/10/95	GOMEZ DEL CAMPO, IRENE	1/1/22	GORROCHATEGUI, FELIZ	30/1/97	HERRERO ARZA, MARTA	1/1/06	INSAUSTI, RAMON
1/1/49	GOMEZ ELORTZ, ANTONIO	1/1/06	GORTARI, J.	1/1/40	HIJALBA, BLANCA	1/1/45	INSAUSTI, ROQUE



1949.- Paris. Performance in Notre Dame.

1949.- Paris. Représentation à Notre Dame.



1957.- Paris. In front of the Church of La Madeleine.



1957.- Paris. Devant l'église de La Madeleine.



1940.- "Doña Francisquita".



1940.- "Molinos de Viento".



1940.- "Don Gil de Alcalá".



1951.- "Mendi-Mendian".

1/1/50	ECHEVERRIA, JOSE	1/1/55	ERGUIN ECHEVERRIA, ANGEL	1/1/12	FLOREZ, JOSE
1/1/22	ECHEVERRIA, JUAN	1/1/50	ERGUIN VALENCIANO, BELEN	1/1/50	FOURCADE ARANGUREN, M ^a PRESENTACION
1/1/49	ECHEVERRIA, MARIA	1/9/71	ERICE RUIZ, CARMENXU	1/1/50	FRANCISCO, CARLOS DE
1/1/13	ECHEVERRIA, SANTIAGO	1/1/50	ERIZ ZUBIA, CARMELO	3/11/87	FRIAS CASADO, MARIA ISABEL
1/1/1898	ECHEVERRIA, VALENTIN	14/1/75	ERQUIAGA TELLERIA, SARA	23/10/85	FRIAS CASADO, MARIA JESUS
1/1/26	ECHEVERRIA, VICENTE	23/5/1900	ERQUICIA, IGNACIO	1/1/39	FUENTECILLA
1/1/06	ECHEVESTE, ANTONIO	1/1/39	ERQUICIA, JESUS	7/7/76	FUENTES AZPIROZ, SAGRARIO
1/1/40	ECHEVESTE, DELFINA	1/1/36	ERQUICIA, JOSE LUIS	2/1/95	FUENTES GAMON, IGNACIO
1/1/50	ECHEVESTE, FELISA	1/1/39	ERQUICIA, TERESA	1/1/22	FUENTES, JOSE MARIA
1/1/12	ECHEVESTE, JESUS	22/9/78	ERRANDONEA MORENO, ICIAR	1/1/50	FUERTES BILDARRAZ, LUIS
1/1/06	ECHEVESTE, MANUEL	1/1/71	ERRASTI	1/1/49	FUERTES, EUSEBIO
1/1/40	Echezarreta Aguirre, MIGUEL	26/6/79	ERRAZQUIN ESPONDA, PEDRO	13/7/79	FURUNDARENA ZUBAKARAI, ANA M
8/1/74	Echezarreta ALBERDI, ANA	1/1/50	ESCUDERO ZAMORA, IGNACIO	1/1/17	GABARAIN CAMIO, FRANCISCO
1/3/65	Echezarreta RODRIGUEZ, TIBURCIO	1/1/05	ESNAOLA ARRIZABALAGA, PEPIN	1/1/44	GABARAIN, NATIVIDAD
1/1/06	Echezarreta, JUAN CRUZ	1/1/32	ESNAOLA ITURRIZAGA, MARIA ANGELES	16/6/22	GABARAIN, RAIMUNDA
1/1/68	EGANA EUSTONDO, IRENE	1/1/39	ESNAOLA ITURRIZAGA, MERCEDES	1/12/67	GABILONDO PUJOL, RAMON
1/2/81	EGANA FARIZO, TERESA	1/1/44	ESNAOLA, JESUS	1/1/06	GABILONDO, GREGORIO
1/1/50	EGANA, CONCEPCION	1/1/12	ESNAOLA, MARCELO	1/1/50	GABILONDO, LUIS
1/1/39	EGANA, JOSE M.	1/1/1902	ESNAOLA, SECUNDINO	1/1/49	GAINZA MEQUE, JOSEFA
7/1/92	EGUIREN ALBERDI, IÑIGO	1/1/25	ESPINOZA GIL, ANGEL	1/1/06	GALARDI, L.
1/1/22	EGUIA, JOSE	1/1/11	ESTEBAN SANCHEZ, CAYO	1/1/06	GALARDI, VALENTIN
1/1/40	EGUIGUREN GALDOS, LUCHY	1/1/09	ESTEBAN SANCHEZ, FRANCISCO	1/1/37	GALARZA, ANGEL
1/1/49	EGUIGUREN MUGICA, CONCEPCION	1/1/14	ESTEBAN SANCHEZ, RAFAELA	1/1/31	GALARZA, JUAN
1/1/75	EGUILLEGOR, ICIAR	1/1/14	ESTEBAN SANCHO, LUIS	1/1/32	GALARZA, MIGUEL
1/1/39	EGUINO URANGA, ANTONIO	1/1/36	ESTEBAN, AUGUSTO	1/1/32	GALARZA, SEGUNDO
1/1/41	EGUINO, SANTIAGO	1/1/12	ESTEBAN, JUAN	16/6/22	GALDOS, HIGINIA
1/1/50	EGUREN GUIASOLA, MARIANA	1/1/12	ESTEBAN, PILAR	1/1/50	GALDOS, PEDRO
1/1/12	EGUREN, JUAN	1/1/78	ESTOMBA GARIN, AMAIA	1/1/41	GALINDO, LUIS
1/1/42	EGURROLA, IGNACIO	1/1/78	ESTOMBA GARIN, ELENA	1/1/36	GALLASTEGUI AZCUNE, VICTOR
1/1/50	EGUSQUiza, JOAQUIN	1/1/12	ESTOMBA, ANTONIO	1/1/32	GALLASTEGUI ZABAleta, DONATO
1/1/55	EIZAGURRE RECONDO, PILAR	1/10/74	ETXEVERRIA AYALA, MARIAN	16/6/22	GALLASTEGUI, ASUNCION
1/1/28	EIZAGURRE, JUANA	1/1/50	ETXEVERRIA ELOSEGUI, LUISA	1/1/12	GALLASTEGUI, ISABEL
1/1/39	ELCANO, JOSE	16/5/95	ETXEVERRIA RAMIREZ, ISABEL	1/1/36	GALLASTEGUI, JULIA
16/12/88	ELCORORIBE BILBATUA, MIRIAM	3/9/97	ETXEBESTE INCIARTE, EUGENIO	1/1/12	GALLASTEGUI, JULIANA
1/1/12	ELGORRESTA, JOSE	7/12/40	EHYERABEHERE LARRAÑAGA, M ^a TERESA	22/12/1900	GALLASTEGUI, NICOLAS
1/1/73	ELICEGUI ABRIL, ELENA	1/1/49	EZCURDIA ALBIZU, MARIA TERESA	13/2/67	GALLEGALO ALONSO, ENCARNACION
1/1/12	ELIZALDE, JOSE	1/1/12	EZCURDIA, DIONISIO	1/6/70	GALLETABEITA GAZTANAGA, IGNACIO
1/1/75	ELIZGARAY, LUIS	1/1/12	EZCURDIA, SOTERO	1/1/25	GALPORSORO, JOSE
1/1/69	ELOLA LABACA, CORO	14/7/78	EZCURRA GARCIA, IÑIGO	1/1/39	GAMARRA, SOFIA
1/1/06	ELOLA, PEDRO	1/1/40	EZCURRA, MARIA	1/1/25	GANCHEGUI, SABINO
22/12/1900	ELORMENDI, FELIX	25/10/95	FABO IRAZUSTABARRENA, JOSUNE	1/1/06	GANDIA, SANTOS
1/1/06	ELORMENDI, JUAN	25/10/95	FABO IRAZUSTABARRENA, KARMELE	1/1/49	GANDIAGA CASTEIG, CARLOS
1/1/12	ELORRIAGA, AVELINO	1/1/12	FABREGAS, INOCENCIA	1/1/49	GANDIAGA CASTEIG, JAVIER
16/12/88	ELORRIETA LANDALUCE, AITZIBER	20/4/90	FADRIQUE FADRIQUE, JAGOBIA	1/1/32	GANZARAIN, DELFINA
1/1/06	ELORRIO, E.	1/1/76	FAGOAGA ALONSO, ELENA	1/1/32	GARAZIBAL, ALBERTO
1/1/69	ELORZ GARCIA, MARIA LUISA	1/9/97	FAGOAGA FRANCOS, CARLOS	1/1/12	GARATE ELOLA, MARIA JESUS
1/1/39	ELORZ, LUIS	1/1/17	FAGOAGA, IGNACIO	1/3/45	GARATE OTEGUI, ANA MAITE
1/1/42	ELORZA INZA, LUIS	1/1/12	FELINER, ABDONA	1/1/80	GARATE ROTETA, EDUARDO
1/2/85	ELORZA MENDIA, ANA BELEN	1/1/12	FELINER, AMELIA	9/1/90	GARATE, PEDRO
1/1/06	ELORZA, ANASTASIO	1/1/12	FELINER, HERMINIA	1/1/40	GARAY COBEÑO, MARIA ISABEL
1/1/22	ELORZA, ANTONIO	1/1/33	FERNANDEZ CASTELLON, ANA MARI	10/12/86	GARAY ETXEBESTE, JUAN
1/1/06	ELORZA, CANDIDO	12/1/77	FERNANDEZ DANS, ANTONIO	16/1/91	GARAY LILLO, JUAN MANUEL
1/1/06	ELORZA, E.	23/9/95	FERNANDEZ DE ARANGUIZ, LIERNI	1/4/70	GARAYALDE, PEPITA
1/1/22	ELORZA, IGNACIO	22/7/86	FERNANDEZ GARCIA, MATILDE	1/1/33	GARAYALDE, PILAR
1/1/31	ELORZA, MOISES	8/1/97	FERNANDEZ LEKUONA, IKER	1/1/30	GARAYOA, PABLO
16/6/22	ELORZA, PEPITA	17/3/81	FERNANDEZ MURLANCH, JUAN JOSE	1/1/74	GARAYOA, TOMAS
1/1/36	ELOSEGUI, JUAN M.	1/1/45	FERNANDEZ PELAEZ, ANICETO	1/1/47	GARAYO, ANDRES
1/1/22	ELOSEGUI, NARCISO	1/1/36	FERNANDEZ PEREZ, ANTONIO	1/1/42	GARBAYO, ANDRES
1/1/77	ELVIRA MANCHADO, ALFREDO	1/1/32	FERNANDEZ, EMILIO	1/1/46	GARCIA ACHUCARRO, MARIA TERESA
6/3/87	EPELDE MAIZTEGUI, ARGII	1/1/40	FERNANDEZ, GABRIEL	6/7/79	GARCIA AREJULA, JESUS
1/1/1898	EPELDE, J.	1/1/42	FERNANDEZ, RICARDO	1/1/87	GARCIA BRAVO, MARIA MAR
1/1/68	ERASO OLIVA, IGNACIO	1/1/06	FERNANDEZ, TORIBIO	1/1/50	GARCIA DE CORTAZAR, TERESA
1/1/67	ERASO OLIVA, CARLOS	1/1/79	FERRERES MARTINEZ, IMANOL	1/6/44	GARCIA GORBEA, JESUS
1/1/59	ERAUSQUIN JAUREGUI, IGNACIO	1/1/69	FIEL JARENO, CARLOS	1/1/50	GARCIA LECETA, ROSARIO
1/9/71	ERCE GERBER, MARIA TERESA	1/1/68	FIEL JARENO, PILAR	11/1/94	GARCIA MARTINEZ, HUGO
1/1/70	ERCILLA ARESO, JUAN ANTONIO	1/1/12	FLANO, MARIA	1/1/49	GARCIA OLAIZOLA, BRAULIO
1/1/06	ERCILLA, G.	12/12/1897	FLOREZ, GENARO	1/1/40	GARCIA OLASAGASTI, ANTONIO
1/1/50	ERDABIDE, MARIA	1/1/1896	FLOREZ, JAVIER	28/6/34	GARCIA OLASAGASTI, DOLORES
1/1/39	EREÑA SARRALDE, AURORA	1/1/12	FLOREZ, CARMEN	1/1/49	GARCIA OLASAGASTI, MANUEL
1/1/06	EREÑA, ARTURO	1/1/12	FLOREZ, CONCHA	1/1/17	GARCIA ONSALO, MIGUEL
1/1/32	EREÑA, GUADALUPE	1/1/12	FLOREZ, JESUSA	1/1/77	GARCIA PRIETO, EDURNE

1/1/12	INSAUSTI, SANTIAGO	1/1/22	ITURRIOZ, GIL	1/1/50	LARREA, MARCOS	1/1/12	LERCHUNDI, JOSE
11/10/95	INTXAUSTI ARZELUS, AMAIA	1/1/25	ITURRIOZ, MARIA LUISA	1/1/12	LARRUMBIA, VICTORIANO	1/1/50	LETURIA MARTIN, LUIS M.
26/9/95	INTXAUSTI IRAZU, IRENE	1/1/25	ITURRIOZ, PEPITA	1/1/50	LARTUONDO, ENRIQUE	10/1/79	LICEAGA ETXEVERRIA, JOSE MARIA
1/1/50	INZA, MARIA JESUS	1/1/25	ITURRIOZ, PILAR	1/1/39	LARZABAL, ANTONIO	1/9/70	LICEAGA OCHOTORENA, PILAR
1/1/06	INGUEZ, FEDERICO	1/1/06	ITURRIZA, JUAN	1/1/12	LARZABAL, MARTINA	1/1/32	LINAZASORO, ANDRES
1/1/06	INGUEZ, JOSE	1/1/32	ITURRIZAGA, INES	1/3/69	LASA EGAÑA, MARIAN	1/1/32	LINAZASORO, RAMON
1/5/73	INURRIETA GOICOECHEA, XABIER	1/1/06	ITURZAETA, FRANCISCO	26/6/34	LASA GARATE, PILAR	1/1/49	LIZARAZU SAGRAZU, EUGENIO
29/7/94	IPARRAGUIRRE RODRIGUEZ, IZASKUN	10/1/89	IZAGUIRRE AIZPEOLEA, MARIA ANTONIA	14/11/89	LASA GORDOA, LURDES	24/6/94	LIZARRAGA CATALINA, AMAIA
1/1/12	IPARRAGUIRRE, MICAELA	1/1/72	IZAGUIRRE BERCIARTUA, JUAN	9/7/91	LASA GORDOA, RAFAEL	1/1/22	LIZARRAGA SOLER, CATALINA
1/9/79	IRAOLA POIROTE, ANOUK	1/1/12	IZAGUIRRE, BALDOMERO	20/6/95	LASA OLANO, CORO	31/10/62	LIZARRAGA VIDAUURRETA, BLANCA NIEVES
1/1/25	IRAOLA, ELENA	1/1/12	IZQUIERDO, CARMEN	1/1/27	LASA ZUBIAURRE, FRANCISCO	1/2/63	LIZARRAGA VIDAUURRETA, MAGDALENA
10/1/89	IRASTORZA GARCIA, ARANTXA	1/1/41	IZURRATEGUI, ORGANISTA	1/1/12	LASA, CASILDA	1/1/25	LIZARRAGA, ANGEL
1/1/40	IRASTORZA, FRANCISCO	16/6/22	JACQUEMIN, LEONORA	1/1/40	LASA, MARIA	1/1/40	LIZARRALDE ALZOLA, CIPRIANO
1/1/44	IRASTORZA, JOSEFA	1/1/40	JALON, AURELIO	1/1/12	LASA, NARCISO	1/1/44	LIZARRALDE, JESUSA
3/7/1898	IRASTORZA, LUIS	22/12/1900	JARAUTA, CASTOR	1/1/06	LASA, NAZARIO	1/1/44	LIZARRALDE, SOLEDAD
1/1/44	IRASTORZA, TELESFORA	1/10/65	JAREÑO BUTRON, CORO	1/1/50	LAASIPIUR, CARMEN	1/1/50	LIZARRITURRY, LUISA
1/4/57	IRASUEGUI BELOQUI, JOSE	21/7/81	JAREÑO BUTRON, MALEN	1/1/39	LATASA, JULIO	1/1/53	LIZARZA IRASTORZA, ANTONIO
20/10/92	IRASUEGUI SALSAMENDI, ARANTZA	1/1/32	JAREÑO, JUANITA	1/1/36	LATIEGUI, JOSE M.	22/6/84	LIZARZA MENDIZABAL, JUAN PABLO
1/1/22	IRAZBALBEITIA, JULIAN	1/1/78	JAUREGUI ALUSTIZA, LOURDES	6/3/87	LATORRE ZUGASTI, MARIA JOSE	9/7/93	LIZARZA MENDIZABAL, RAQUEL
1/1/36	IRAZOQUI IRAOLA, BAUTISTA	1/1/84	JAUREGUI ELIZONDIA, MIREN CORO	1/9/95	LAVA VALIENTE, ANGEL	7/11/96	LIZEAGA URDANGARIN, XANTI
1/1/49	IRAZOQUI, ANDRES	1/1/22	JAUREGUI, ALEJANDRO	1/5/45	LAZARO FRANCES, CARMEN	1/1/06	LIZURME, N.
1/1/30	IRAZU, MARIA PAZ	1/1/06	JAUREGUI, CELESTINO	1/1/32	LAZCANO LOPEZ, GUILLERMO	1/1/12	LLORET, AURELIA
1/1/30	IRAZU, MARIA ROSARIO	1/1/06	JAUREGUI, CLAUDIO	1/1/50	LEAL MUGICA, GRACIA	11/3/86	LLOYD LINDSEY, SHARON
1/1/12	IRAZUSTA LARREA, SOTERO	1/1/06	JAUREGUI, OLEGARIO	1/1/06	LECEA, JULIO	1/1/22	LOBATO, FRANCISCO
1/7/55	IRAZUSTA OLEA, RAMON	20/12/72	JIMENEZ MARTINEZ, MARGARITA	1/1/44	LECEA, LEONADIA	1/1/40	LOBERA, MARIA ANGELES
21/11/83	IRAZUSTA USARRALDE, ARANZAZU	1/7/50	JIMENEZ MORAN, JOSE CECILIO	1/1/36	LECEA, SECUNDINO	26/6/79	LOIDI GARMENDIA, FABIAN
7/11/96	IRAZUSTA ZARRA, MAIDER	1/1/12	JORNET, FRANCISCO	1/1/50	LECETA GABARAIN, ASUNCION	1/1/06	LOINAZ LANDA, JUAN
1/1/22	IRAZUSTA, CECILIA	13/7/77	JUANCO VAZQUEZ, BLANCA	1/1/40	LECETA GABARAIN, CONCHA	1/1/50	LOINAZ, JOSE M.
3/10/38	IRAZUSTA, DORA	1/1/50	JUANENA, JUAN	1/1/50	LECETA GABARAIN, TERESA	1/1/50	LOITI AGUIRRE, JOSE LUIS
16/6/22	IRAZUSTA, RAFAELA	16/6/22	JUANENA, LUISA	1/1/41	LECETA, JOSE MARIA	1/6/65	LOPETEGUI ZABALA, MARIA ASUNCION
1/1/06	IRAZUSTA, RAMON	16/6/22	JUANENDINA, CATALINA	1/1/15	LECETA, MARGARITA	3/7/1898	LOPETEGUI, J.
17/6/9	IRIARTE OSTOLAZA, ICIAIR	1/1/39	JUARISTI LARREA, DANIEL	1/1/12	LECETA, MARIA	1/1/38	LOPEZ CASANOVA, MARGARITA
1/1/12	IRIARTE, JOSE	1/1/40	JUARISTI, IGNACIO	1/1/06	LECHUGA, GABRIEL	1/1/40	LOPEZ CASANOVA, MARI
1/1/1897	IRIBARREN, IGNACIO	8/6/93	KAMIRUAGA MIEZA, AITOR	1/1/22	LECLERQ, IGNACIO	1/5/41	LOPEZ CASANOVA, ROSA
1/1/06	IRIBARREN, MODESTO	1/10/77	KUNNER IRIGOYEN, ANA ROSA	1/1/78	LECUONA CEBERIO, BEATRIZ	11/2/82	LOPEZ COMORERA, ANNIE
17/6/9	IRIGARAY URRIUTA, MIGUEL	20/5/86	LABAKA LOPEZ, MIREN GOTZONE	1/1/06	LECUONA, F.	13/7/34	LOPEZ DE HEREDIA, JOSE
1/1/22	IRIGORAS, ROSARIO	1/2/94	LAROA SAGRIZAZU, XABIER	1/8/77	LEGORBURU APEZTEGUI, ARANTXA	1/6/74	LOPEZ ECHEZARRETA ALCUBILLA, ESPERANZA
1/1/1900	IRIGOYEN, ELCIO	1/1/47	LABORDA, JOSE	5/1/74	LEGORBURU FAUS, MERCEDES	1/3/63	LOPEZ GALDONA, MARIA ANTONIA
1/8/76	IRIGOYEN ARRONIZ, ANTONIO	1/1/73	LABORDE TRUEBA, HERMINIA	1/1/06	LEIBAR, N.	1/1/65	LOPEZ GALDONA, MARIA CORO
1/1/77	IRIGOYEN MUÑOZ, EDUARDO	20/7/81	LABORERIA GARCIA, IÑIGO	11/4/89	LEINEA MENDIZABAL, PEDRO	4/7/78	LOPEZ GARCIA, ELENA
1/1/22	IRIGOYEN, JOSE MARIA	1/1/41	LAFUENTE PEREZ, CARMEN	1/1/26	LEPER, JORGE	22/2/91	LOPEZ JAUREGUI, ELENA
1/1/50	IRIONDO LEIBAR, JULIO	1/1/32	LAGUARDIA, ENRIQUE	1/3/73	LERCHUNDI ECIOLAZA, MARIA TERESA	1/6/74	LOPEZ LIZARRALDE, ARANTXA
1/1/12	IRIONDO, FAUSTINO	1/1/68	LAHUERTA AZPEITIA, MANUEL	1/1/06	LERCHUNDI, I.	13/3/84	LOPEZ LOPEZ, BEGOÑA
1/7/70	IRIZAR ALTUNA, ANA	1/1/35	LAHUERTA REZOLA, LOLITA				
1/1/36	IRIZAR UGALDE, JUAN	1/1/36	LAHUERTA, ANTONIO				
1/1/40	IRIZAR, DOLORES	1/1/36	LAMARIANO, ANTONIO				
1/1/40	IRURETA, AGUSTIN	1/1/31	LAMARIANO, TOMAS				
1/1/06	IRURETA, VICENTE	1/1/06	LAMPRE, MATIAS				
1/3/69	IRURETAGOYENA UBARRECHENA, ROSARIO	30/3/76	LANCHARES FUENTES, SOLEDAD				
1/1/22	IRURETAGOYENA, JOAQUIN	1/9/78	LANDA ARAMBARRI, BLANCA				
1/1/25	IRURETAGOYENA, RAMON	1/7/77	LANDA ARAMBARRI, FRANCISCO JAVIER				
7/11/96	IRUSTA ZARRA, MAIDER	1/9/67	LANDA LACUNZA, MERCEDES				
1/1/31	IRUSTA, RAMON	19/12/69	LANDA MORENO, MERCEDES				
1/6/44	ISASA GAUBEGA, JULIA	1/1/06	LANIELLA, E.				
1/1/12	ISASA MACAZAGA, MANUEL	1/1/78	LARA MORENO, MARIA MERCEDES				
1/1/45	ISASA, CARMEN	30/4/96	LARDIES ZABALA, SUSANA				
1/1/22	ISASA, JOSE	1/1/57	LAREQUI GARMENDIA, MARIA DOLORES				
1/1/22	ISASA, RAMON	1/1/12	LARRABEITI, BLANCA				
28/8/79	ISASTI ARREGUI, ELENA	9/1/90	LARRAMENDI ALBERDI, GLORIA				
1/1/06	ISASTI, RAFAEL	1/1/12	LARRANDIA, BENITO				
1/5/26	ITURBE SOROBALZ, JUAN	1/2/92	LARRAÑAGA AZALDEGUI, JOSE IGNACIO				
1/1/31	ITURBE, ENRIQUE	3/11/87	LARRAÑAGA AZALDEGUI, MIREN				
1/1/36	ITURBE, JOSE M.	18/2/92	LARRAÑAGA LAMY, MARIA AMAYA				
16/6/22	ITURRALDE, DOLORES	1/10/74	LARRAÑAGA URAIN, CRUZ MARIA				
1/1/50	ITURRALDE, JOSE LUIS	1/1/42	LARRAÑAGA ZUBIATE, MARTINIANO				
1/1/31	ITURRALDE, MARIA	1/1/12	LARRAÑAGA, MARIA				
1/1/65	ITURRANTE ATUCHA, MARIA JOSE	16/6/22	LARRAÑAGA, PAULA				
7/6/77	ITURRIA TELLECHEA, ASUN	1/1/71	LARREA GALARZA, ANTONIA				
1/1/50	ITURRIOS, BONIFACIA	12/4/69	LARREA GALARZA, MARIA ANGELES				
1/1/06	ITURRIOS, D.	1/1/12	LARREA, JOSE				
1/1/06	ITURRIOS, FRANCISCO	1/1/50	LARREA, JUANA				



1960.- Parade with floats. A group of well-intentioned choral members recall their bearded forebears of 1900.

1960.- Défilé de carnaval. Quelques joyeux membres de l'Orfeón évoquent leurs moustachus prédecesseurs de 1900.

1/1/44 LOPEZ MATHIEU, ANGEL
 2/21/88 LOPEZ SORALUZE, AINHOA
 7/9/89 LOPEZ SORALUZE, JOSU
 1/6/65 LOPEZ TAMAYO, ESPERANZA
 1/1/06 LOPEZ, F.
 1/1/30 LOPEZ, ISABEL
 1/1/42 LOPEZ, MARI
 1/1/50 LOPEZ, RICARDO
 1/1/44 LOPEZ, ROSITA
 20/10/89 LORENZO BORDA, MARIA FE
 1/1/12 LOYARTE, ADRIANA
 1/1/40 LOZA, MERCEDES
 1/1/44 LUCAS LARRANAGA, ANGEL
 1/1/36 LUJAMBO, JOSE
 1/1/50 LULUAGA, EUSEBIA
 15/5/42 LUZARRAGA ELUSTONDO, FRANCISCO
 1/1/32 LUZURIAGA, ANGEL
 1/1/1896 LUZURIAGA, NORBERTO
 1/1/35 MACAZAGA ESTENAGA, ANGELITA
 1/1/12 MACAZAGA IRAGORRI, JOSE
 1/1/12 MADARIAGA, MARTIN
 1/1/06 MAESO, ALBERTO
 6/10/95 MAESTRE AZURMENDI, IGNACIO
 1/1/45 MAIDAGAN ARRUÉ, JUAN PEDRO
 1/6/79 MAIMON MARCOVITZ, NINA

30/10/90 MAIZ LARRAMENDI, ITZIAR
 25/5/38 MAIZA ALCAIN, ANTONIO
 1/1/37 MAIZA ALCAIN, JOSE MARIA
 1/1/50 MAIZA, JOSEFA
 5/5/81 MAITZEGUI VALDIVIELSO, BEATRIZ
 31/1/92 MANCHO QUEMADA, CARMEN
 16/6/22 MANRIQUE, DOLORES
 1/1/36 MARCULETA BARBERIA, FERMINA
 1/1/49 MARCULETA BARBERIA, MARTIN
 1/1/42 MARCULETA, MARI
 13/11/73 MARIN PEREZ, JUANI
 1/1/38 MARIZA ALKAIN, ANTONIO
 1/1/49 MARQUES CASTELLAR, EMILIA
 1/1/12 MARTIARENA, AMBROSIO
 21/11/83 MARTIN ESTREMO, ISABEL
 1/1/32 MARTIN GOMEZ DE CEDRON, LUIS
 1/1/36 MARTIN GOMEZ DE CEDRON, MANUEL
 1/1/39 MARTIN GOMEZ DE CEDRON, PILAR
 10/1/74 MARTIN HERRADOR, JOSE MANUEL
 10/2/82 MARTIN URDANETA, ANA
 1/1/06 MARTIN, J.
 1/1/39 MARTIN, LUIS
 1/1/06 MARTIN, M.
 1/1/39 MARTIN, MANOLO
 1/1/27 MARTINEZ ARISTIZABAL, PEDRO
 1/1/56 MARTINEZ AZPARREN, MARIA JESUS
 1/4/69 MARTINEZ BOLINAGA, CONCEPCION
 22/9/78 MARTINEZ DE ALBORNOZ, BERNADETTE
 1/1/44 MARTINEZ DE LECEA, EMILIA
 1/1/49 MARTINEZ DE LECEA, MERCEDES
 1/1/44 MARTINEZ DE LECEA, RAMONITA
 1/1/33 MARTINEZ DE LECEA, SECUNDINO
 1/1/78 MARTINEZ DE LIZARDUY, ERNESTO
 20/10/87 MARTINEZ DE LIZARDUY, JUAN CARLOS
 29/8/75 MARTINEZ DE SAN VICENTE, ESTANISLAO
 1/1/12 MARTINEZ DIAZ, IGNACIA
 1/1/56 MARTINEZ DIAZ, IGNACIO
 20/7/76 MARTINEZ GARCIA, ARANTZA
 21/7/81 MARTINEZ GARCIA, BELEN
 21/7/81 MARTINEZ GARCIA, MARIA JOSE
 6/3/87 MARTINEZ GONZALEZ, MARGARITA
 1/6/73 MARTINEZ OLIVA, MERCEDES
 1/1/49 MARTINEZ RUIZ, CARMEN
 1/1/75 MARTINEZ SALAVERRIA, ISABEL
 1/1/42 MARTINEZ SASOT, MANUEL
 1/1/41 MARTINEZ SASOT, PILAR
 1/1/40 MARTINEZ ZUMETA, JOSE
 23/11/12 MARTINEZ ZUMETA, JOSE JOAQUIN

1/1/12 MARTINEZ ZUMETA, LOLA
 1/1/12 MARTINEZ, ANITA
 16/6/22 MARTINEZ, ANTONIO
 1/1/06 MARTINEZ, C.
 1/1/25 MARTINEZ, CONCHITA
 16/6/22 MARTINEZ, DOLORES
 3/10/38 MARTINEZ, ENCARNACION
 1/1/45 MARTINEZ, FRANCISCO
 1/1/32 MARTINEZ, GREGORIO
 1/1/31 MARTINEZ, JESUS
 1/1/25 MARTINEZ, JULIA
 1/1/06 MARTINEZ, JULIAN
 1/1/44 MARTINEZ, MANUEL
 1/1/44 MARTINEZ, RUFINA
 1/1/39 MARZAL GOENAGA, JOSE
 1/1/40 MARZAL GOENAGA, MANUEL
 1/1/50 MATESANZ AGUIRRE, MAITE
 1/1/25 MATEU, JESUSA
 16/6/22 MATHEU, JOSEFA
 1/1/06 MAULEON, H.
 1/1/36 MAYA, ANTONIO
 1/1/28 MAYA, LUIS
 1/1/25 MAYOZ, JOSE ANTONIO
 1/1/06 MAYOZ, JOSE M.
 1/1/50 MAZQUIARAN YARZA, ANA M.
 1/1/32 MEDINA, JUANITA
 28/8/77 MEDRANO PAGOLA, IZASKUN
 8/1/97 MELO BAUTISTA, VERONICA
 3/9/42 MENA RECALDE, CARLOS
 1/1/32 MENA RECALDE, FRANCISCO
 1/1/45 MENA, JESUS
 1/1/25 MENDIA, MANUELA
 1/1/1896 MENDILUCA, IGNACIO
 1/1/41 MENDIOLA USANDIZAGA, PURITA
 1/1/42 MENDIOLA, LOLITA
 1/5/69 MENDIZBAL BALDA, PEDRO M.
 1/1/57 MENDIZBAL ECHEVERRIA, JOSUNE
 1/1/61 MENDIZBAL ETXEVERRIA, RAMON
 1/1/28 MENDIZBAL FERNANDEZ, EMILIA
 1/1/31 MENDIZBAL FERNANDEZ, FLORENTO
 1/1/34 MENDIZBAL FERNANDEZ, MARIA LUISA
 1/1/40 MENDIZBAL FERNANDEZ, MARIA TERESA
 1/1/91 MENDIZBAL ITURRA, AGUSTIN
 1/1/50 MENDIZBAL, JOSE M.
 1/1/50 MENDIZBAL, JUAN
 1/1/06 MENDIZBAL, RAFAEL
 23/9/88 MENDOZA CORTINEZ, CESAR
 1/7/71 MENDOZA INSASTI, PILAR
 1/1/41 MENENDEZ GARCIA, MARIA LUISA
 1/10/56 MENENDEZ OLASAGASTI, ASUNCION
 22/6/84 MENENDEZ VAZQUEZ, CORO
 1/1/39 MENTA, VALENTIN
 1/1/39 MERCADAL, CHARO
 1/1/25 MERCADER ECHANIZ, FRANCISCO
 1/2/67 MERCERO IRADI, CARMEN
 1/1/06 MERCERO, NICOLAS
 1/1/36 MERINO, BALDOMERO
 1/1/06 MERINO, V.
 1/3/74 MICHEL RODRIGUEZ, MARTA
 1/1/33 MICHELENA EZCURDIA, TEOFILA
 1/10/61 MICHELENA MUGICA, CORO
 21/12/28 MIGUEL MAYA, FERNANDO DE
 1/1/72 MIGUENS CALO, PILAR
 20/7/76 MILLAN LIZARRIBAR, PILAR
 1/7/76 MILLAN SAN EMETERIO, VIOLETA
 1/1/12 MILNER, GASTON
 1/1/06 MILNER, M.
 1/1/32 MINER, ANTONIO
 1/1/24 MINGOLARRA URQUIAGA, TEOFILA
 1/1/14 MINGOLARRA, GREGORIO

16/6/22 MINTEGUIAGA, CONCEPCION
 1/1/12 MINTEGUIAGA, FLORA
 1/1/33 MINTEGUIAGA, JULIA
 1/1/77 MITXELENA MUGICA, MAITE
 1/1/12 MOLINA, ANSELMO
 1/1/12 MOLINA, RAFAEL
 16/6/22 MOLINA, VENANCIA
 1/1/06 MONASTERIO, E.
 1/3/65 MONTEJO UBILLOS, ELENA
 1/1/50 MONTOYA, JUAN
 1/1/75 MORALES DE RADA, BORJA
 1/1/74 MORALES FERNANDEZ, JESUS M
 1/1/47 MORENO GARCIA, JOSE ANTONIO
 1/1/40 MORENO GARCIA, RICARDO
 1/2/74 MORENO MONJE, VEGA
 1/1/32 MORENO, TEOFILA
 1/1/16 MOULIAN, BAUTISTA
 26/6/93 MOURIZ FERNANDEZ, CLARA
 1/1/40 MOZO, BALDOMERA
 1/1/40 MUELA
 1/5/47 MUGICA ECHART, MANUEL
 1/5/69 MUGICA LARRINAGA, BEGOÑA
 1/1/39 MUGICA LECUONA, RAMON
 1/1/56 MUGICA ZABALA, FERNANDO
 1/1/39 MUGICA, IGNACIO
 1/1/77 MUGICA, AMADA
 1/1/12 MUGICA, ANGEL
 1/1/12 MUGICA, CONCEPCION
 1/1/33 MUGICA, EUSTAQIO
 1/1/39 MUGICA, JOSE M.
 1/1/92 MUGUERZA RIVERO, JAVIER
 1/1/41 MUNDUATE URIBECHEVERRIA, GERARDO
 1/1/38 MUNGUA ALTAMIRA, CARLOS
 1/1/40 MUNGUA ALTAMIRA, IGNACIO
 1/1/39 MUNIAIN ARRIOLA, RICARDO
 1/1/06 MUNOA, PASCUAL
 1/1/12 MUNOA, MARIA
 20/12/72 MUÑOZ ALBERDI, IRENE
 15/10/23 MUÑOZ-BAROJA ALVAREZ, IGNACIO
 1/1/1896 MUÑOZ-BAROJA, JOAQUIN
 1/1/67 MUÑOZ-BAROJA CANTERA, MARIA JESUS
 1/1/1896 MUÑOZ-BAROJA, VALENTIN
 10/3/89 MUÑOZ BELTRAN, GERARDO
 1/1/33 MUÑOZ SARALEGUI, MARIA
 1/1/59 MUÑOZ, VICTOR MANUEL
 1/1/12 MURGUIA
 1/1/06 MURO, A.
 16/6/22 MURO, GENOVEVA
 16/6/22 MURO, SATURNINA
 11/8/81 MURUA ELKORO, JOSE M
 1/1/32 MUTUVERRIA IRASTORZA, FELISA
 1/1/32 MUTUVERRIA IRASTORZA, PEPITA
 1/1/76 NAFARRATE MENDIZBAL, FRANCISCO
 1/1/49 NARVARTE HOSPITALACHE, MODESTO
 1/1/22 NARVARTE, PILAR
 1/10/95 NAUSIA MURILLO, IKER
 1/1/12 NEIRA, ANTONIO
 1/1/06 NEIRA, C.
 10/10/95 NICOLAY ARZAMENDI, AINARA
 1/1/12 NISTAL, MARIA LUISA
 1/1/12 NISTAL, MANUELA
 1/2/77 NUNEZ IMAZ, JESUS MARIA
 23/2/79 NUNEZ IMAZ, MONICA
 1/3/55 NUÑEZ LOPEZ, GODOFREDO
 1/1/36 OCHOA DE CUENDE, AURORA
 1/1/33 OCHOA, ADORACION
 1/1/42 OCHOA, JUAN
 1/1/33 ODRIozOLA ECHEVERRIA, PEPITA
 25/6/91 ODRIozOLA PEREZ ARMÍN, ALICIA
 1/3/68 ODRIozOLA RUIZ, TERESA
 1/1/75 OLABARRIA LASKURAIN, SALBADOR



1984.- "Carmen" (Elena Obratsova).

1984.- "Carmen" (Elena Obratsova).



1984.- A group of choral singers encircle the tenor José Carreras.

1984.- Un groupe de chanteurs de l'Orfeón entourent le ténor José Carreras.



1985.- San Lorenzo de El Escorial. Moments of great concentration and effort.

8/3/94	OLABERRIA EGUREN, ITZIAR	1/7/76	ORMAZABAL LARREA, PEDRO JOSE
1/1/60	OLAECHEA ARRILLAGA, MARIA LOURDES	1/1/22	ORMAZABAL, ANDRES
28/9/76	OLAECHEA PASCUAL, JOSE IGNACIO	1/1/12	OROVIO, MANUEL
6/3/87	OLAECHEA PASCUAL, NEKANE	10/5/74	ORTEGA ORTEGA, ALMUDENA
3/11/87	OLAIZOLA ELORDI, JUAN JOSE	1/6/70	ORTIGOSA VILLAREJO, CARMEN LAURA
1/1/42	OLAIZOLA, FRANCISCO	1/1/06	ORTINEZ, N.
16/6/22	OLAIZOLA, GABRIEL	1/1/22	ORTIZ DE ARRI, NARCISO
1/1/42	OLAIZOLA, JAVIER	27/9/88	ORTIZ DE ZARATE, BEATRIZ
1/1/06	OLAIZOLA, JOSE	1/1/06	ORTIZ DE ZARATE, N.
1/12/54	OLADE ZUBIZARRETA, JOSE MARIA	11/4/90	ORTIZ MAKIRRIAIN, ROSA
27/6/95	OLANO GUEMBE, MARIA LUISA	17/9/85	OSTOLAZA ZAMORA, EUKEN
29/7/92	OLANO IMAZ, ARANTXA	16/6/22	OSTOLAZA, FRANCISCA
1/11/88	OLANO IZAGUIRRE, JOSE M.	27/7/88	OTAEGUI ANZA, PEDRO M.
1/1/74	OLANO PEÑAGARICANO, FRANCISCO JOSE	1/1/77	OTAEGUI FINO, ICAR
1/1/50	OLANO, FELIX	1/1/71	OTAEGUI SANCHEZ, ISABEL
1/1/1896	OLAONDO, JUAN	1/1/49	OTAMENDI DE AYESTARAN, ADELaida
1/1/12	OLARIAGA, MARCELINO	1/1/12	OTANO, ANTONIO
9/1/76	OLASAGASTI AGORRETA, JOSE ANTONIO	1/1/12	OTANO, ELIAS
1/1/89	OLASCOAGA ARRATE, ADELA	1/1/06	OTANO, JUAN
1/1/32	OLAVEAGA, MARIA	1/1/12	OTANO, MATIAS
1/7/44	OLAZ BALDUZ, JULIAN	1/10/95	OTAZO ALZA, EÑAUT
18/6/91	OLAZBAL ALBERDI, MIREN	1/1/06	OTEGUI, ALEJANDRO
1/1/06	OLAZBAL, GASPAR	1/1/12	OTEGUI, AMBROSIO
1/1/50	OLEA, CONCEPCION	3/7/1898	OTEGUI, ENRIQUE
1/1/32	OLDEN, PEPITA	1/1/50	OTEGUI, FERNANDO
1/10/66	OLZA NUIN, INMUCULADA	1/1/75	OTEGUI, ISABEL
1/1/50	ONANDIA, VICTORIANO	1/1/39	OTEGUI, JESUS
1/1/22	ONATE, EUSTAKIO	1/1/39	OTEGUI, JOSE M.
27/6/1899	ONATE, MIGUEL	1/1/33	OTEGUI, MARCIAL
24/7/86	OQUINENA UNANUE, AMAIA	1/1/12	OTERO, RAMON
16/1/90	OQUINENA UNANUE, JOSU	23/9/75	OYARBIDE JAUREGUI, NEKANE
1/1/53	OQUINENA URRESTARAZU, TOMAS	1/1/12	OYARBIDE, JACINTA
1/1/20	ORAA APALATEGUI, FRANCISCA	1/1/12	OYARBIDE, JESUSA
1/1/19	ORAA APALATEGUI, JOSEFINA	29/7/92	OYARZABAL ECHEVERRIA, GOTZONE
1/1/18	ORAA APALATEGUI, PRUDENCIA	1/1/44	OYARZABAL, FACUNDO
1/1/25	ORBEA, JOSE	1/1/44	OYARZABAL, JOSE
1/2/66	ORBEGOZO SARRATEA, MARIA CARMEN	1/1/25	OYARZABAL, ROMAN
1/1/49	ORBEGOZO ZALACAIN, TEODORA	1/1/44	OYARZUN, IGNACIO
1/1/50	ORBEGOZO, FRANCISCO	1/1/42	OYARZUN, LUIS
1/1/12	ORBEGOZO, MANUEL	1/1/12	OZCARIZ MERINO, JULIA
1/1/50	ORCAISTEGUI ARIZ, HILARIO	1/1/22	OZCOIDI, JOSE
1/1/44	ORIA, ANTONIO	1/1/39	PAGADIBAL, MAÑOLI
1/1/25	ORIOL, CECILIO	1/1/33	PAGADIBAL, SOLEDAD
1/1/33	ORMAECHEA, CARMEN	1/1/40	PAGOLA, MARCELA
1/1/12	ORMAECHEA, FELIX	1/1/50	PALOMO ACHABAGUREN, EDUARDO
1/1/06	ORMAECHEA, SEVERO	1/5/69	PALOMO GARCIA, ANGEL
11/2/82	ORMAETXEA TOLOSA, JOSE LUIS	23/9/78	PALOMO, VICTORIA EUGENIA
1/10/92	ORMAZABAL ALBERDI, AMAIA	1/1/12	PAMIES, SANTOS
1/3/61	ORMAZABAL AZurmendi, CHARO	1/6/93	PAREDES MARTIN, BELEN



1985.- San Lorenzo de El Escorial. Des moments de grande concentration et de travail.

1/1/30	PARIS, JOSE LUIS	1/1/12	PLAZAOLA, MIGUEL
1/1/50	PASCHERER, MARGARITA	1/1/12	PLAZAOLA, JOSE
1/6/35	PASCUAL GOMEZ, AGUSTINA	1/1/75	POLO ARANA, JOSE LUIS
1/1/41	PASCUAL GOMEZ, FRANCISCO	1/8/77	PORTILLO MARTIN, CLARA EUGENIA
9/7/76	PASCUAL PEREZ, VICTORIA	1/3/49	PORTUGAL ALONSO, JOSE LUIS
1/1/40	PASTOR	1/1/50	PORTUGAL MONEO, JOSE LUIS
1/1/50	PEDROSA, MARIA	1/1/49	PORTUGAL, FRANCISCO
1/1/50	PEDROSA, PEDRO	8/11/88	POSTIGO, MARY
1/1/50	PELAYO, JESUS	1/8/78	PRADERA MARTIN, ANA JUANA
1/1/58	PEÑA DAMBORNEA, MARIA ANGELES	22/9/78	PRADERA PANIZO, BEATRIZ
24/10/83	PEÑA FERNANDEZ, GEORGINA	1/1/1896	PRADERA, RUFINO
1/1/39	PEÑA, ANTONIO	1/12/93	PRECIADO BARAHONA, BELEN
1/1/06	PEÑA, REMIGIO	31/3/93	PRECIADO PATON, MARIA MAR
1/1/27	PEÑAGARICANO ZUBIAURRE, ISABEL	1/1/33	PRIETO ARAMENDIA, CARMEN
1/1/50	PEÑAGARICANO, ANTONIO	1/1/33	PRIETO ARAMENDIA, MARIA
1/5/45	PEÑUELO MARTINEZ, ANTONIO	22/12/1900	PRINCE, J.
1/1/49	PEÑUELO, FRANCISCO	1/7/53	PRUDENCIO ARCELUS, JOSEFA
1/1/12	PEON, TEODORO	1/1/33	PUIGDEVAL, SOL
13/3/87	PEREZ BANUELOS, CONCHI	1/7/79	PUIGNAU SANCHEZ, MAITE
22/10/91	PEREZ FERNANDEZ, JAVIER	1/1/30	PUY, FULGENCIO
7/2/78	PEREZ FERNANDEZ, JOSE IGNACIO	27/10/87	QUEMADA DEL POZO, SILVIA
1/6/62	PEREZ FORTELES, MILAGROS	12/6/92	QUEREJETA IROLA, ANGEL
1/1/58	PEREZ GARRIDO, CARLOS	1/1/12	QUEREJETA, JOSE M.
1/1/65	PEREZ LECUONA, ANA M	1/1/06	QUIJADA, J.C.
1/1/58	PEREZ LUISA, PURIFICACION	1/1/60	QUIÑONES FERNANDEZ, ELVIRA
1/1/37	PEREZ MACAZAGA, ANGELES	9/8/94	QUIROGA ITURRALDE, JUAN
1/1/31	PEREZ MARTINEZ, TOMAS	1/1/19	RAMALLE COMAS, SANTIAGO
1/1/49	PEREZ PARRAL, CARMEN	1/1/49	RAMIREZ LOZANO, FRANCISCO
14/7/92	PEREZ REY, GEMA	1/3/39	RAMOS GADEA, JULIA
1/1/12	PEREZ TORRE, ANTONIO	1/1/58	RAMOS OGULECU, IGNACIA
1/1/12	PEREZ VALLE, BEATRIZ	1/1/58	RAMOS OGULECU, PILAR
13/7/77	PEREZ ZAPIRAIN, ANTONX	1/1/40	RAMOS VALBUENA, NICOLASA
17/10/79	PEREZ ZAPIRAIN, ELENA	13/10/39	RAYMOND LOMBIE, ANTONIA
16/6/22	PEREZ, ADELA	1/2/72	RECARTE BARRIOLA, CORO
1/1/12	PEREZ, AURELIO	17/12/74	RECARTE BARRIOLA, MAITE
1/1/30	PEREZ, BEATRIZ	1/1/06	RECARTE, FELIX
1/1/50	PEREZ, CARMEN	1/1/78	RECONDO GARCIA, BELEN
1/1/49	PEREZ, F.	1/4/73	RECONDO GARCIA, MARIA JESUS
1/1/12	PEREZ, GABINA	2/5/46	RECONDO LARIA, ENRIQUE
16/6/22	PEREZ, JULIO	1/1/75	REDONDO BARANDIARAN, EDUARDO
1/1/06	PEREZ, L.	1/1/39	REPARAZ, ENRIQUE
1/1/32	PEREZ, LUCIA	10/6/22	REZOLA, MANUEL
1/1/22	PEREZ, MANUEL	1/8/77	RIFON PEREZ, GERARDO
1/1/40	PETRIRENA, ANTONIA	11/17/4	RIVERO URDIAIN, TERESA
16/6/22	PIET, HENRIETTE	1/1/40	RIVERO, URSULA
3/10/38	PINAQUY, MICAELA	1/1/44	ROBLES, JOSE LUIS
1/1/30	PIQUER, JOSEFINA	1/1/06	ROCANDIO, VALENTIN
1/1/39	PISON MARTINEZ, EMILIA	1/1/78	RODRIGUEZ ATIN, FERNANDO
10/2/71	PLASENCIA VIVAR, MARIA CARMEN	1/1/31	RODRIGUEZ GARRO, JOSE

1/9/70	RODRIGUEZ IRAFTA, MARIA JOSE
19/12/69	RODRIGUEZ ITURRIZA, IZASKUN
1/1/41	RODRIGUEZ LASA, ANTONIA
19/9/78	RODRIGUEZ RICO, JUAN
1/1/25	RODRIGUEZ, AMADO (NINO)
16/6/22	RODRIGUEZ, BLANCA
1/1/41	RODRIGUEZ, JULIA
1/1/40	RODRIGUEZ, PILAR G. DE
1/1/22	RODRYGUEZ, AMADOR
1/12/58	ROLDAN CALVO, JOSE MARIA
1/6/78	ROMARATE, JULIAN
1/1/25	RONCAL, EMILIA

1/1/42	RONCAL, MERCEDES
11/1/74	ROSADO VALLE, EMILIA
1/1/33	ROTALDE, CONCHA
1/1/50	RUBIO, EMILIA
1/1/12	RUBIO, JOAQUIN
1/1/39	RUBIO, MARIA LUISA
1/1/39	RUBIO, MERCEDES
1/1/40	RUIZ ALBERDI, FEDERICO
1/6/74	RUIZ DE ALEGRIA, LUIS IGNACIO
16/6/22	RUIZ DE EGUNO, ASUNCION
1/4/70	RUIZ DE ONA BARRIOLA, MARIA PILAR
1/2/64	RUIZ DE ONA BARRIOLA, MARIA TERESA
1/1/45	RUIZ DEL BARRO, CANDELAS
15/11/13	RUIZ LASA, RAMIRO
1/10/71	RUIZ RODRIGUEZ, MARIBEL
1/1/49	RUIZ RUIZ, PATROCINIO
13/4/84	RUIZ VAZQUEZ, INMACULADA
1/1/33	RUIZ, CARMEN
1/1/39	SABADIE JIMENEZ, MARGARITA
1/1/06	SABADIE, J.
1/1/40	SABANZA, JULIA
19/10/93	SACRISTAN ROIZ, MARIA JOSE
1/1/16	SAENZ DE URTURI, JOSE LUIS
1/1/32	SAENZ, CELIA
1/1/45	SAEZ DE ARREGUI, MARIA
9/11/94	SAEZ GALARRAGA, GURUTZE
1/1/50	SAEZ RENON, MARIA PILAR
1/1/32	SAEZ, EMILIA
1/1/12	SAEZ, FRANCISCO
1/1/49	SAGARDIA LAURNAGA, MIGUEL
1/1/12	SAGARNA, AQUILINO
16/12/88	SAGRZAZU BRIT, YOLANDA
1/1/79	SAGRZAZU FERNANDEZ, KARMELE
1/1/43	SAGRZAZU ZABAleta, PILAR
1/1/50	SAGRZAZU, DOMINGO
1/1/06	SAGASTUME, INOCENCIO
1/1/30	SAGASTUME, JOSE M.
1/1/36	SAGASTUME, MANUEL
1/6/74	SAINZ ALFARO, JOSE ANTONIO
1/1/42	SAINZ ECHEVERRIA, ANTONIO
1/1/12	SAINZ, BENIGNA
1/1/12	SAINZ, CONCHA
1/1/22	SAIZAR, ANGEL
1/1/18	SAIZAR, JOSE
1/1/1896	SAIZAR, NEMESIO

1/7/60	SALABERRIA AIZPURUA, PATXI
29/11/78	SALABERRIA ARTANO, ANA M.
1/2/86	SALABERRIA ARTANO, ISABEL
1/9/76	SALABERRIA GOLMAYO, MAITE
1/1/50	SALABERRIA INTXAURRONDO, JOSEFA
1/8/61	SALABERRIA OLAIZOLA, RICARDO
1/1/12	SALAVERRIA GOLMAYO, TERESA
1/11/43	SALAVERRIA INCHAURRONDO, M ^a LUISA
1/1/43	SALAVERRIA INCHAURRONDO, PEPITA
1/1/32	SALAVERRIA, MARIA
1/1/22	SALAVERRIA, PIO
1/1/36	SALBIDEA, ELENA
8/1/97	SALDANA GOMOLLON, ITZIAR
1/1/17	SALGUERO ZALA, JOSEFA
13/7/77	SALINAS LARRARTE, JESUS M.
1/1/40	SALINAS, MARCOS
3/7/1898	SALON, VICTORIANO
1/8/77	SALVADOR BEGURISTAIN, MIKEL
5/7/90	SALVADOR DOSTE, LURDES
23/9/88	SALVADOR DOSTE, MARIA ASUNCION
1/1/40	SALVIDEA, CARMEN
1/1/59	SAN ADRIAN APALATEGUI, CONCEPCION
1/1/75	SAN ADRIAN APALATEGUI, MAITE
10/1/79	SAN ADRIAN LAREDO, ELENA
1/1/92	SAN JOSE ARCE, FERNANDO
22/5/96	SAN JOSE IRAZABAL, Mikel
1/1/12	SAN JOSE, CESAR
1/1/12	SAN JOSE, JULIO
1/1/59	SAN MARTIN BACAICOA, LOURDES
1/1/12	SAN MIGUEL, MARIA LUISA
29/4/77	SAN SEBASTIAN NOVAL, JOSE M
19/7/94	SAN SEBASTIAN URANGA, LUISA
1/1/06	SAN SEBASTIAN, JOSE CRUZ
16/6/22	SAN SEBASTIAN, MARIA TERESA
1/1/06	SAN SEBASTIAN, T.
1/1/27	SAN VICENTE LAROCHE, TOMAS
3/1/87	SANCHEZ GARCIA, CLARA
1/1/58	SANCHEZ URQUILLA, ANGEL
1/1/12	SANCHEZ, FRANCISCO
1/1/05	SANCHEZ, JOSE
1/1/12	SANCHEZ, LUIS
1/1/33	SANCHEZ, LUIS
1/1/39	SANCHEZ, MANUEL
1/1/55	SANCHO FERNANDEZ, ESPERANZA
1/3/44	SANSINEA AGUIRRE, ELENA
1/1/50	SANSINEA AGUIRRE, PAQUITA
1/1/33	SANSINEA, CONCHITA
1/1/30	SANSINEA, FELIX
26/7/1901	SANSINEA, HILARION
1/1/25	SANSINEA, JULIAN
1/1/50	SANTA ISABEL, INES
1/1/40	SANTA MARIA, EMILIO
1/1/12	SANTA MARIA, EUSTAKIO
13/7/77	SANTACANA BARANDIARAN, JABIER
1/1/06	SANTAMARIA, E.
1/1/22	SANTIAGO, FEDERICO
1/1/44	SANTIAGO, MARIA ARANZAZU
1/1/64	SANTOS EIZAGIRRE, JESUS M.
1/1/092	SANTOS REDONDO, RAFAEL
1/1/58	SANZ GARCIA, CONSUELO
1/1/50	SANZ RODRIGUEZ, JESUS
1/1/80	SANZ RODRIGUEZ, LUIS MIGUEL
1/1/12	SANZ, JOSE
1/1/31	SANZ, MANUEL
1/1/45	SANZ, RAMON
1/1/1896	SARALEGUI, GREGORIO
1/1/1900	SARALEGUI, NICOLAS
1/6/77	SARASA ARCHILES, ANTONIO
7/1/92	SARASOLA LASA, XABIER
1/1/49	SARASOLA OLARAN, MARIA

1/1/49	SARASUA GUIASOLA, ANTONIO
29/7/88	SARASUA OIZ, AMAIA
1/1/12	SARASUA, DEMETRIO
8/7/93	SARobe CHOPEITIA, SAIOA
1/1/06	SASIAN, ELOY
2/2/82	SASTRE CALLEJA, LAURA
15/6/56	SASTRE CARASA, LAURA
1/1/37	SEAS POSTIGO, MERCEDES
1/1/12	SEGUI, JOSE
1/1/46	SEMPERENA GABILONDO, IGNACIO
1/1/77	SENDON ARANZAMENDI, MANUEL
10/5/88	SENTINELLA VALLVE, DAVID
21/1/97	SERINA GARCIA, FELIX
25/9/79	SERRANO RIBADO, MAITE
1/1/39	SERRANO SAGARZAU, VALENTINA
1/1/31	SERRANO, RAFAEL
10/11/87	SIERRA RON, ANDONI
1/1/50	SIERRA, MIGUEL
1/1/32	SIGUENZA, PILAR
29/1/71	SILANES SANZ, ISAAC
1/1/80	SILVA ORTIGOSA, JOSE MIGUEL
1/1/33	SILVETI, SEBASTIAN
1/1/39	SIMAL FIDALGO, MARGARITA
1/1/41	SIMAL, JULIA
22/4/86	SISTIAGA BEKLEMICHEFF, AINARA
1/1/90	SISTIAGA BLASCO, BEATRIZ
1/1/22	SISTIAGA, FELIX
1/1/06	SISTIAGA, R.
8/3/82	SOLANS AREIZAGA, CAROLINA
9/1/87	SOLOGUITUA FERNANDEZ, ARANZAZU
1/1/12	SOLOGUREN, GABRIEL
3/7/1898	SOPELANA, F.
3/7/1898	SOPELARTE, EMILIO
1/1/06	SOPELARTE, F.
1/1/06	SOPELARTE, J.
1/1/12	SOPELARTE, LUCAS
3/7/1898	SOPELARTE, PEDRO
1/1/22	SORALUCE, PEDRO
1/1/52	SORAZU, MARIA L.
1/1/40	SORIA, ANTONIO ANGEL
1/1/47	SORONDO IGARTUA, JUAN LUIS
1/1/12	SOROBZABAL, PABLO
1/1/12	SOROBZABAL, REGINO
1/10/74	SORRARAIN GALLURRALDE, ISABEL
19/9/78	SORRARAIN GALLURRALDE, JUAN RAMON
1/1/42	SOTILLO, ANGELES
1/1/44	SOTILLO, CARMEN
1/1/44	SOTILLO, LUISA
1/10/49	SOTILLOS FERNANDEZ, CONCEPCION
1/1/38	SOTILLOS FERNANDEZ, DOLORES
1/1/50	STEPPER, JUANA
9/5/95	SUAREZ ARTANO, JOSE IGNACIO
1/10/66	SUCUNZA SAGASTIBELTZIA, AMPARO
30/9/92	SUDUPE BELLOSO, ESTIBALITZ
1/1/45	SUINAGA AZCARATE, JENARO
17/10/78	SUKIA ZILBETI, IDOIA
10/11/87	SUKUNTZA EIZMENDI, XABIER
1/1/1903	TABERNA, JOSE M.
1/7/77	TAMAYO ADURIZ, MARIA PILAR
17/2/78	TAMAYO ARTESANO, ALFREDO
17/10/95	TAMAYO DIEZ, TOMAS
1/1/41	TAMAYO, JOSE A.
4/7/84	TAPIA ECHEVERRIA, MANUEL
1/1/12	TECLE, PURA
1/5/41	TEJADA RODRIGUEZ, BALBINA
2/1/71	TEJADAS BILBAO, JAIME
1/2/67	TELLECHEA MENDIOLA, MARIA ASUNCION
1/1/27	TELLECHEA TURRILLAS, CARMEN
1/1/18	TELLECHEA TURRILLAS, DEMETRIO
1/1/22	TELLECHEA, CASILDO



1986.- In Moscow.

1986.- En promenade à Moscou.



1989.- Itziar Martínez, Maite Arruabarrena and Ixaro Mentxaka, regular Orfeón helpers.

1989.- Itziar Martínez, Maite Arruabarrena et Ixaro Mentxaka, collaboratrices habituelles de l'Orfeón.

1/1/42	TELLERIA URRESTARAZU, JOSE M.	1/1/22	URANGA, MANUEL	1/1/06	VIDARTE, MANUEL	1/1/44	ZUBIZARRETA, MIGUEL
17/11/54	TELLEZ RICO, AUXILIADORA	1/1/12	URANGA, MIGUEL	1/1/06	VIDAUR, MANUEL	1/2/67	ZUGASTI EGUREN, GUADALUPE
1/1/12	TIERNO, CASTOR	1/1/32	URBINA, MATILDE	1/1/49	VILA PINOL, JOSEFA	1/1/28	ZUGASTI, PILAR
1/1/58	TIRAPU MANRIQUE, MARIA TERESA	1/1/12	URCELAY	1/1/41	VILAR, ANGELES	1/1/1897	ZULAIKA UNAMUNO, LUCAS
16/6/22	TOLARECHIPI, IGNACIA	19/12/69	URCHEGUI ECHEGARAY, INMACULADA	1/1/45	VILAR, AUGUSTO	1/1/25	ZULUETA, FELIX
16/6/22	TOLARECHIPI, JUANA	3/5/72	URCHEGUI ECHEGARAY, PURIFICACION	1/1/28	VILLAGRASA, FRANCISCO	3/7/1898	ZUMALABE
1/1/22	TOLEDO, FLORENCGIO	1/1/41	URDAMPILLETA BERASATEGUI, M ^a LUISA	16/6/22	VILLAGROSA, JOSEFINA	1/1/50	ZUMELAGA OZAETA, PEDRO
1/1/12	TOLOSÀ	1/1/45	URDAMPILLETA BERASATEGUI, M ^a TERESA	1/1/74	VILLANUEVA ÍNRRATEGUI, JAVIER	1/1/70	ZUZA ZABALEGUI, JOSE MARIA
1/1/33	TORMO, MARGARITA	1/1/25	URDAMPILLETA, RAFAEL (NIÑO)	1/1/40	VILLAR, ANASTASIO	1/1/12	ZUZUARREGUI, JOSE MARIA
20/9/88	TORNER ELIZARAI, ELENA	1/1/44	URDAMPILLETA, TOMASA	1/1/34	YAGUE, PABLO		
16/6/22	TORNERO, AMALIA	1/1/45	URDANIBIA QUINTANILLA, FELISA	16/10/95	YEREQUI DE EGUIA, JOSU		
1/3/68	TORRE MARTIN, JUAN LUIS	1/1/32	URDANIBIA, EDUARDO	25/6/34	YEREQUI LOPEZ, JUANA		
1/1/12	TORRE, IGNACIO	1/6/76	URESBERUETA IRIONDO, EDURNE	26/4/85	YEROLI LOPEZ, AGUSTIN		
1/1/50	TORRE, JOSEFA	13/12/57	URESBERUETA LOPEZ, GREGORIA	21/10/77	YOLDI EL CID, MAITE		
1/1/12	TORRE, JUAN	1/1/49	URIA ARANGUREN, ANTONIO	1/1/43	YOLDI IRIBARREN, MARIA		
3/7/76	TORRECILLA RUIZ, MARIA CARMEN	20/9/94	URIA IRIARTE, MARIA ESTER	1/6/52	YUDEGO TELLERIA, MANUEL		
1/8/76	TORRES GARCIA, JUAN MANUEL	1/1/45	URIA, JUAN	1/1/06	YURRITA, MARIANO		
1/8/76	TORRES GARCIA, ROBERTO	1/9/42	URIBE ECHEVERRIA AZCOAGA, JULIO	1/1/12	ZABALA, BERNARDO		
1/1/58	TORRES MURILLO, ANA M.	1/1/44	URIBE, JOSE LUIS	1/1/40	ZABALA, CARLOS		
1/1/58	TORRES MURILLO, JOSEFA	1/1/32	URIBE, PAQUITA	1/1/12	ZABALA, JUAN		
1/1/39	TORRES PINA, ELIAS	1/1/47	URIOS MUNARRIZ, IGNACIO	1/1/12	ZABALA, LEANDRO		
1/1/40	TORRES, EULOGIA	30/9/92	URKIOLA ALINTA, ARAITZ	1/1/12	ZABALA, M.		
1/2/78	TREVIJANO BAJO, GONZALO	1/1/56	URQUIOLA OYARBIDE, MARIA PILAR	1/1/50	ZABALA, MARIA LUISA		
1/1/32	TRIESCH, CARLOS	1/1/50	URQUIRI, JUAN	1/1/22	ZABALA, PEDRO		
1/1/12	TRUEBA, JULIAN	1/1/73	URQUIZU, CORO	1/1/25	ZABALBESCOA, JOSEBE		
1/9/63	TURRIENTES LOPEZ, MARIA ANTONIA	1/1/12	URREISTI, AGUSTIN	1/1/25	ZABALBESCOA, MATILDE		
1/1/43	TURRILLAS, JOSE LUIS	1/1/06	URREISTI, ANTONIO	1/1/24	ZABALEGUI BEHOBIDE, PAQUITA		
1/1/40	TURRILLO, FERMIN	1/1/12	URREISTI, LORENZO	1/1/24	ZABALEGUI BEHOBIDE, PEPITA		
14/7/81	UBANI BAZAN, GONZALO	10/10/95	URRESTARAZU ERQUICIA, JON JOSEBA	1/1/275	ZABAleta GONZALEZ, MARIA JOSE		
1/1/49	UBERETAGOYENA SAN SEBASTIAN, MANUEL	11/1/72	URRESTARAZU LOYNAZ, ARANTXA	1/1/53	ZABAleta RECALDE, CONCHITA		
1/1/41	UBIDE, PILAR	10/2/71	URRESTARAZU LOYNAZ, MARIA CARMEN	1/1/36	ZABAleta, ANTONIO		
16/6/22	UBIENRA, TOMAS	10/1/89	URRETAVICZAYA OYARBIDE, EDURNE	1/1/06	ZABAleta, BENIGNO		
1/4/45	UBILLOS ARRESE, FRANCISCO	12/2/86	URRIZA AYERDI, SOCORRO	1/1/33	ZABAleta EULOGIO		
20/2/73	UBILLOS LOPEZ, JAVIER	1/1/12	URROZ, MAURICIO	1/1/06	ZABAleta, PEDRO		
1/1/33	UBILLOS SORZABAL, BERNARDINO	1/3/60	URTEAGA GOÑI, MARIA LUISA	1/3/37	ZABALO AZAROLA, VICENTE		
1/1/40	UBILLOS, EMILIO	1/1/40	URTIAGA	1/1/50	ZABALO ESTANGA, JOSE		
1/1/39	UBILLOS, JAVIER	1/1/186	URTUBI, JOSE	1/1/06	ZABALO GUILLERNA, JUSTO		
1/1/11/54	UBURIA AYASTUY, JOAQUIN	1/1/22	URTURI, JOSE LUIS	1/1/39	ZABALO, CARLOS		
1/1/26	UCIN, ARTURO	1/1/12	URZIGOITI, JUAN JOSE	1/1/49	ZALACAIN, ANDRESA		
16/6/22	UGALDE ARREGUI, PEDRO	1/1/12	USANDIZAGA SORALUCE, RAMON	16/6/22	ZALACAIN, FILMENA		
1/1/24/46	UGALDE CELAYA, LUIS	1/1/186	USANDIZAGA, MARTIN	1/1/12	ZALACAIN, LOLA		
31/3/93	UGALDE MENA, ESTIBALITZ	1/1/06	UZCANGA, PLACIDO	1/1/12	ZALACAIN, ZOILA		
16/6/22	UGALDE, CELESTINA	10/3/46	VALENCIA CORRES, ANDRES	1/1/50	ZALDIVIA		
16/6/22	UGALDE, FRANCISCA	1/1/32	VALLS, ANTONIO	1/1/77	ZALDUA LARZABAL, IÑAKI		
1/1/22	UGALDE, JUAN	1/1/31	VALLS, GLORIA	1/1/06	ZALDUA, SILVERIO		
1/1/52	UGARTE ARAMBURU, JUAN J.	1/1/06	VALVERDE, J.	1/1/44	ZAMORA ESTENAGA, JOSE LUIS		
1/1/31	UGARTE, JOSE	16/6/22	VARAS, CARMEN	1/1/49	ZAMORA, MARIA TERESA		
1/1/12	UGARTE, MARTIN	1/1/50	VARAS, CATALINA	1/1/36	ZAPIAIN, AGUSTIN		
1/3/71	UGARTEMENDIA ZUBELDIA, PATXI	1/1/06	VARON, J.	1/1/47	ZAPIRAIN		
1/1/32	ULACIA ARKOTXA, RAMON	21/10/86	VAZQUEZ PEÑA, ANGEL MARIA	1/1/83	ZAPIRAIN SANZ, AMAIA		
1/1/29	ULACIA ZUBIMENDI, REMIGIO	3/1/87	VAZQUEZ PEÑA, MARIA ARANAZU	16/6/22	ZAPIRAIN, ANTONIA		
9/2/93	ULANGA IRURETAGOYENA, VIRGINIA	1/1/12	VAZQUEZ, SANTIAGO	1/1/1897	ZAPIRAIN, TOMAS		
1/1/17/5	ULLATE ETAYO, ELVIRA	1/1/69	VEGA DE SEOANE, INIGO	1/1/19	ZARDOYA AGUADO, LUISA		
1/7/76	ULLOA CIRIANO, CARLOS	12/1/88	VEGA VEGA, JOSE ANTONIO	1/1/22	ZARDOYA, JOSE		
1/10/74	ULLOA CIRIANO, JUAN M.	16/6/22	VELASCO, AURORA	1/1/06	ZATARAIN, JOSE		
6/1/1901	UNANUE ELICEGI, JULIAN	1/1/50	VELASCO, LEOPOLDA	1/1/41	ZUBELDIA, MARIA		
1/1/36	UNANUE OLAIZ, JULIAN	1/1/33	VELASCO, MARIA LUISA	1/1/74	ZUBIA DIAZ, IÑAKI		
14/11/44	UNANUE OLAIZ, MERCEDES	1/1/12	VELASCO, MATILDE	6/3/87	ZUBILLAGA BERISTAIN, AIHNOA		
2/1/97	UNANUE UNDUATE, JESUS M.	1/1/48	VELEZ CASTRO, FRANCISCA	1/9/84	ZUBILLAGA ODRIozOLA, RAMON		
1/1/45	UNANUE, CARMEN	1/1/50	VELILLA, ADELIA	1/1/58	ZUBILLAGA ZAPIAIN, MIGUEL		
1/1/17	UNANUE, JOSEJU	1/1/06	VENTOSA, V.	15/10/73	ZUBILLAGA, ARANTXA		
1/1/50	UNSAIN ECHEVERRIA, JOSE M.	1/1/50	VERA, AGUSTIN	1/12/88	ZUBIMENDI ALBERDI, ARAIZ		
1/8/89	UNZUETA GARMENDIA, JUAN	1/1/22	VERA, FRANCISCO	1/1/22	ZUBIMENDI, JESUS		
1/2/78	URAIN ZABALEGUI, JOSETXO	1/1/32	VERKOS, GABRIEL	1/1/22	ZUBIMENDI, JOSE		
1/1/40	URALDE, AMPARO	1/1/74	VICANDI SANTILLANA, JUAN SEBASTIAN	1/1/06	ZUBIRIA, J.		
1/1/50	URANGA AIZPURUA, JULIANA	1/1/12	VICTORIA, ANDRES	1/1/27	ZUBIZARRETA		
1/4/69	URANGA AIZPURUA, MARIA JUANA	1/1/36	VIDAL, PEDRO	23/1/71	ZUBIZARRETA MANTEROLA, JOSE ANGEL		
1/1/12	URANGA, ANDRES	1/1/40	VIDAL, SOFIA	1/1/70	ZUBIZARRETA, CONCEPCION		
1/1/06	URANGA, JUAN	1/1/12	VIDARTE, ENRIQUE	1/1/06	ZUBIZARRETA, JOSE R.		
1/1/1899	URANGA, JUAN I.	1/1/06	VIDARTE, FRANCISCO	1/1/41	ZUBIZARRETA, LUIS		



Dress designed by Balenciaga in 1963, based on a model that he himself created in 1945.

Robe dessinée par Balenciaga en 1963, basée sur le modèle qu'il créa lui-même en 1945.

INDEX

PROLOGUE	3
HISTORY	
Origins: "The first engagement in Mondragón"	4
Secundino Esnaola (1902-1929)	6
Pablo Sorozábal (1929-1931)	13
Juan Gorostidi (1931-1968)	14
Antxon Ayestarán (1968-1986)	22
José Antonio Sainz (1986- . . .)	32
100th ANNIVERSARY	
Concerts organised	7
Opening concert (San Sebastián)	9
Second concert (San Sebastián)	11
Third concert (San Sebastián)	15
Fourth concert (Madrid)	17
Closing session concert (San Sebastián)	19
"A Voces" exhibition	21
Official photograph	30
COLLABORATIONS	
Conductors	25
Orchestras	27
Soloists	29
REPERTORY	35
PLACES VISITED	37
RECORDING	39
AWARDS	40
NEW HEADQUARTERS	42
TEACHING AREAS	46
PRESIDENTS	48
MEMBERS OF THE ORFEON	50

INDEX

PRÉFACE	3
-------------------	---

HISTOIRE

Origines: "Le premier rendez-vous à Mondragón"	4
Secundino Esnaola (1902-1929)	6
Pablo Sorozábal (1929-1931)	13
Juan Gorostidi (1931-1968)	14
Antxon Ayestarán (1968-1986)	22
José Antonio Sainz (1986- . . .)	32

CENTENAIRE

Concerts organisés	7
Concert d'inauguration (San Sebastián)	9
Second concert (San Sebastián)	11
Troisième concert (San Sebastián)	15
Quatrième concert (Madrid)	17
Concert de clôture (San Sebastián)	19
L'exposition "A Voces"	21
Photographie officielle	30

COLLABORATIONS

Chefs d'orchestre	25
Orchestres	27
Solistes	29

REPERTOIRE

LOCALITÉS VISITÉES	37
------------------------------	----

DISCOGRAPHIE

PRIX	40
----------------	----

NOUVEAU SIÈGE

DOMAINES DE FORMATION	46
---------------------------------	----

PRÉSIDENTS

MEMBRES DE L' ORFEON	50
--------------------------------	----



ORFEON
DONOSTIARRA
DONOSTIAKO
ORFEOIA

THE ORFEON DONOSTIARRA
IS A PRIVATE,
NON-PROFIT CULTURAL ENTITY.
IT IS FINANCED
BY MEANS OF PERFORMANCES,
CONTRIBUTIONS
FROM FRIENDS AND MEMBERS,
AND AID FROM:

L'ORFEON DONOSTIARRA
EST UNE SOCIÉTÉ CULTURELLE PRIVÉE
SANS BUT LUCRATIF,
FINANCEE PAR
SES PROPRES REPRÉSENTATIONS,
PAR LES CONTRIBUTIONS
DE SES MEMBRES ET DE SES AMIS
ET PAR LES AIDES REÇUES DE:

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DPTO. DE CULTURA

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA



DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA

KULTUR UDAL PATRONATUA
DONOSTIA



PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA
SAN SEBASTIAN

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música
MINISTERIO DE CULTURA

Publication - Édité par:

Orfeón Donostiarra - Donostialko Orfeoia

Production · Design · Layout

Réalisation · Conception · Maquette

Testa Publicidad

© Orfeón Donostiarra - Donostialko Orfeoia

All rights reserved

Tous droits réservés

We would like to thank all those who with their generosity
have made it possible to publish this
100th Anniversary book of the Orfeón Donostiarra.

Nous remercions tous ceux qui, grâce à leur aide désintéressée,
ont contribué à l'édition de ce livre
à l'occasion du Premier Centenaire de l'Orfeón Donostiarra.



REGISTRATION COUPON “FRIEND OF THE ORFEÓN”

COUPON D’INSCRIPTION “AMI DE L’ORFEÓN”

Name / Nom et Prénoms.....

Adress / Adresse Phone / Tél

Town / Ville Province / Département P.C. / C.P.

Anual contribution: 35€ 70€ 100€ 150€ Other
Versement annuel: 35€ 70€ 100€ 150€ Autre somme

Form of payment / Moyen de paiement: Bank transfer / Prélèvement bancaire

Bank Account number (20 digits)
Banque Compte courant n° (20 chiffres)

Date and signature of new “Friend of the Orfeón”
Date et signature du nouvel “Ami de l’Orfeón”



ORFEON DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA

San Juan, 6

Tel. 34 - 943 42 22 39 / Fax 34 - 943 42 36 75

20003 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
SPAIN

e-mail: orfeon@gipuzkoa.net

WE WANT TO MAKE FRIENDS

The Orfeón Donostiarra would like to make some new friends.
Friends with whom it can share
its intense artistic history as well as its future triumphs.
Friends who can help keep
the Orfeón's name on the list of prize winners.

Become a "Friend of the Orfeón". You'll be sent a membership card, allowing you to take advantage of benefits, such as:

- Free tickets to Orfeón Donostiarra rehearsals
- Concert programme announcements
- Discounts on purchases of Orfeón recordings
- Commemorative gifts
- Participating in drawings for concert tickets and trips accompanying the Orfeón on its tours
- Tickets to the Christmas Concert
- And much, much more – we'll keep you posted.

Fill in the coupon on the back and send to:

ORFEON DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA
San Juan kalea, 6 • 20003 Donostia - San Sebastián (Spain)

THANKS FOR BECOMMING OUR FRIEND



NOUS VOULONS FAIRE DES AMIS

L'Orfeón Donostiarra souhaite faire de nouveaux amis.
Des amis pour partager avec eux
une intense trajectoire artistique ainsi que les succès futurs.
Des amis qui nous aident à maintenir
le nom de l'Orfeón toujours en tête.

Devenez "Ami de l'Orfeón". Vous recevrez une carte
qui vous donnera droit aux avantages suivants:

- Entrée libre aux répétitions de l'Orfeón Donostiarra.
 - Communication des programmes des concerts.
 - Des remises sur l'achat de disques de l'Orfeón.
 - Des cadeaux commémoratifs.
 - Des tirages au sort de tickets et de voyages pour accompagner
l'Orfeón dans ses tournées.
 - Des tickets pour le concert de Noël.
- Et beaucoup d'autres avantages que nous vous signalerons au fur et à mesure.

Veuillez remplir le coupon-réponse figurant au verso et envoyez-le à:

Atzekaldean dakusazun txartela bete eta honera igorri:
ORFEON DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA
San Juan kalea, 6 • 20003 Donostia - San Sebastián (Espagne)

MERCI DE DEVENIR NOTRE AMI